

สำนักหอสมุดกลาง พระจอมเกล้าลาดกระบัง

การวิเคราะห์การทำบทบรรยายภาษาไทย :

กรณีศึกษาภาพยนตร์เรื่อง “เซฟวิ่ง ไพรเวท ไรอัน”

ANALYSIS OF THAI SUBTITLING: A CASE STUDY OF
THE MOVIE “SAVING PRIVATE RYAN”



ฉพ.
๒/๒๕/๗
๒๕๕๐

เลขหมู่.....
เลขทะเบียน.....**78148**.....
วัน,เดือน,ปี.....**2.๑.๑๓.2551**

b.....	1188 ๖๖๕1
i.....	

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์ประยุกต์-ภาษาอังกฤษเพื่อวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

บัณฑิตวิทยาลัย

สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง

**ANALYSIS OF THAI SUBTITLING: A CASE STUDY OF
THE MOVIE “SAVING PRIVATE RYAN”**

The seal of King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang is a circular emblem. It features a central five-tiered umbrella (parasol) with a sunburst at the top. Flanking the central umbrella are two smaller, three-tiered umbrellas. The entire emblem is surrounded by a circular border containing the text "King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang".

PRATHUMPORN SAMAKTHAI

**A THEMATIC PAPER SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE
REQUIREMENT FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN
APPLIED LINGUISTICS (ENGLISH FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY)
SCHOOL OF GRADUATE STUDIES
KING MONGKUT'S INSTITUTE OF TECHNOLOGY LADKRABANG**

2007

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

หัวข้อสารนิพนธ์	การวิเคราะห์การทำบทบรรยายภาษาไทย: กรณีศึกษาภาพยนตร์เรื่อง“เซฟวิ่ง ไพรเวท ไรอัน”
นักศึกษา	น.ส. ประทุมพร สมัครไทย
รหัสประจำตัว	45063968
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชา	ภาษาศาสตร์ประยุกต์ – ภาษาอังกฤษเพื่อวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
พ.ศ.	2550
อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์	รองศาสตราจารย์เฉลิมศรี ปรีชาพานิช

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เทคนิคการแปลบทบรรยายภาษาไทยจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง “Saving Private Ryan” (เซฟวิ่ง ไพรเวท ไรอัน) ซึ่งแปลโดย จิระนันท์ พิตรปรีชา และได้เข้าฉายในประเทศไทยใน พ.ศ. 2541 การวิเคราะห์ครั้งนี้อ้างอิงหลักการแปลจากหนังสือของ Larson (1984) ชื่อ “Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence” และหนังสือของดวงตา สุพล (2541) ชื่อ “ทฤษฎีและกลวิธีการแปล”

ผลการวิเคราะห์ครั้งนี้พบว่าเทคนิคการแปลที่อ้างอิงใน Larson (1984) ก็พบได้ในการแปลบทบรรยายภาษาไทยจากภาพยนตร์เรื่องนี้ คือ การใช้คำแสดงข้อความทั่วไปแทนคำเฉพาะเจาะจง, การใช้คำเฉพาะเจาะจงแทนคำทั่วไป, การใช้คำแทน, การใช้สำนวน, การหลีกเลี่ยงการใช้คำไม่สุภาพ, คำทับศัพท์, การยืมคำ, การแปลความหมายที่บอกเป็นนัย, การให้ความหมายอย่างชัดเจน, และการใช้คำอุปมา

ปัญหาในการแปลที่อ้างอิงในดวงตา สุพล (2541) ได้แก่ การแปลเกิน, การแปลขาด, และการแปลผิด ก็พบได้ในการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ครั้งนี้เช่นกัน

Thematic Paper Title	Analysis of Thai Subtitling: A Case Study of the Movie “Saving Private Ryan”
Student	Miss. Prathumporn Samakthai
Student ID.	45063968
Degree	Master of Arts
Program	Applied Linguistics (English for Science and Technology)
Year	2007
Thematic Paper Advisor	Associate Professor Chalernsri Prijapanij

ABSTRACT

This thematic paper aims to analyze the techniques of Thai subtitling on the movie “*Saving Private Ryan*” which was translated by Jeeranun Pitpreecha and released in Thailand in 1998. This analysis was based on translation techniques in Larson (1984)’s “*Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence*” and Suphon (1998)’s “*Theory and Strategies of Translation*”.

The results of the study showed that the transaction techniques mentioned in Larson (1984) such as the use of generic words to specific words, specific words to generic words, substitute words, idioms, euphemisms, loan words, borrowed words, implicit information, explicit information, and similes were found in this subtitling.

Some problems in translation mentioned in Suphon (1998) such as overtranslation, undertranslation, and mistranslation were also found in this analysis.

ACKNOWLEDGEMENT

This thematic paper could not have been completed without the support of many generous instructors, friends, and family. I would like to take this opportunity to express appreciation to them. The first person who I would like to express my great appreciation to is Assoc. Prof. Chalernsri Prijapanij, my advisor, who has given her time and attention to the successive drafts of this paper. She has offered intelligent and thoughtful advice as well as helpful and valuable suggestions in conducting the study.

I would like to express my great appreciation to Dr. Pimporn Chandee, my teacher in Translation course for her thoughtful comments and also her invaluable time editing this paper. I also wish to express my grateful appreciation to all lecturers in the program Applied Linguistics at King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang (KMITL).

I also would like to acknowledge my friends and my classmates for their assistance and encouragement when I found problems in conducting this research paper.

Finally, a special thanks go to my family who have been the most powerful force supporting and encouraging me to complete this research paper.

If any faults still remain thus making this study imperfect, it is entirely my responsibility.

Prathumporn Samakthai

TABLE OF CONTENTS

	Page
THAI ABSTRACT	I
ENGLISH ABSTRACT	II
ACKNOWLEDGEMENT	III
TABLE OF CONTENTS	IV
LIST OF TABLES	VII
LIST OF FIGURES	XII
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Statement and Significance of the Problems	1
1.2 Goals and Objectives	2
1.3 Scope or Limitations of the Study	2
1.4 Process of the Study	3
1.5 Definition of Terms Used	4
1.6 Movie Synopses of “Saving Private Ryan”	6
1.7 Anticipated Outcomes	9
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	10
2.1 History of Translation	10
2.2 Definition of Translation	11
2.3 Translation Techniques	12
2.4 Problems of Translation	20
2.5 Principles of Subtitling	22
2.6 Related Research	23
2.7 Summary	25

TABLE OF CONTENTS (CONTINUED)

	Page
CHAPTER III METHODOLOGY	26
3.1 Data Collection	26
3.2 Data Analysis	26
3.2.1 Translation Techniques	26
3.2.2 Problems of Translation	27
3.3 Summary	27
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSIONS	28
4.1 Translation Techniques	28
4.1.1 Relationships between Lexical Items	28
4.1.1.1 Generic to Specific	28
4.1.1.2 Specific to Generic	32
4.1.1.3 Substitute Words	34
4.1.2 Figurative Senses of Lexical Items	39
4.1.2.1 Idioms	39
4.1.2.2 Euphemisms	41
4.1.3 Lexical Equivalent when Concepts are Unknown	43
4.1.3.1 Loan Words	43
1) Proper Names	43
2) Loan Words Modified by Classifiers	50
4.1.3.2 Borrowed Words	53
4.1.4 Implicit and Explicit Information	57
4.1.4.1 Implicit Information	57
4.1.4.2 Explicit Information	62
4.1.5 Similes	66

TABLE OF CONTENTS (CONTINUED)

	Page
4.2 Problems of Translation	68
4.2.1 Overtranslation	68
4.2.2 Undertranslation	70
4.2.3 Mistranslation	75
4.3 Summary	78
 CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	 79
5.1 Conclusion of the Study	79
5.2 Suggestions for Further Studies	80
 BIBLIOGRAPHY	 81
 APPENDIX	 84
 BIOGRAPHY	 228

LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 Loan words modified by classifier adapted from Larson (1984: 169 – 170) modified by Prathumporn Samakthai (2007)	18
2.2 Loan words modified with a description of form, function, or both adapted from Larson (1984: 169 – 170) modified by Prathumporn Samakthai (2007)	19
4.1 Generic to Specific	29
4.2 Generic to Specific	29
4.3 Generic to Specific	30
4.4 Generic to Specific	30
4.5 Generic to Specific	31
4.6 Generic to Specific	31
4.7 Generic to Specific	32
4.8 Specific to Generic	32
4.9 Specific to Generic	33
4.10 Specific to Generic	33
4.11 Specific to Generic	34
4.12 Substitute Words	34
4.13 Substitute Words	35
4.14 Substitute Words	35
4.15 Substitute Words	35
4.16 Substitute Words	36
4.17 Substitute Words	36
4.18 Substitute Words	36
4.19 Substitute Words	37
4.20 Substitute Words	37
4.21 Substitute Words	37
4.22 Substitute Words	38
4.23 Substitute Words	38
4.24 Substitute Words	38

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

LIST OF TABLES (CONTINUED)

Table	Page
4.25 Idioms	39
4.26 Idioms	40
4.27 Idioms	40
4.28 Idioms	41
4.29 Euphemisms	41
4.30 Euphemisms	42
4.31 Euphemisms	42
4.32 Euphemisms	43
4.33 The names of people	43
4.34 The names of people	44
4.35 The names of people	44
4.36 The names of places, towns, cities, and states	44
4.37 The names of places, towns, cities, and states	44
4.38 The names of places, towns, cities, and states	45
4.39 The names of places, towns, cities, and states	45
4.40 The names of places, towns, cities, and states	45
4.41 The names of places, towns, cities, and states	46
4.42 The names of places, towns, cities, and states	46
4.43 The names of places, towns, cities, and states	46
4.44 The name of country	47
4.45 The names of Companies	47
4.46 The names of Companies	47
4.47 The names of Companies	48
4.48 The names of drugs	48
4.49 The names of drugs	48
4.50 The names of river	49
4.51 The names of objects (tanks and mines)	49
4.52 The names of objects (tanks and mines)	49

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

LIST OF TABLES (CONTINUED)

Table	Page
4.53 The names of objects (tanks and mines)	49
4.54 The names of objects (tanks and mines)	50
4.55 The names of objects (tanks and mines)	50
4.56 The names of objects (tanks and mines)	50
4.57 Loan words modified by classifiers	51
4.58 Loan words modified by classifiers	51
4.59 Loan words modified by classifiers	52
4.60 Loan words modified by classifiers	52
4.61 Loan words modified by classifiers	52
4.62 Borrowed words	53
4.63 Borrowed words	53
4.64 Borrowed words	54
4.65 Borrowed words	54
4.66 Borrowed words	55
4.67 Borrowed words	55
4.68 Borrowed words	55
4.69 Borrowed words	56
4.70 Borrowed words	56
4.71 Borrowed words	56
4.72 Borrowed words	57
4.73 Implicit information	57
4.74 Implicit information	58
4.75 Implicit information	58
4.76 Implicit information	58
4.77 Implicit information	59
4.78 Implicit information	59
4.79 Implicit information	59
4.80 Implicit information	60

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

LIST OF TABLES (CONTINUED)

Table	Page
4.81 Implicit information	60
4.82 Implicit information	60
4.83 Implicit information	60
4.84 Implicit information	61
4.85 Implicit information	61
4.86 Implicit information	61
4.87 Implicit information	61
4.88 Explicit information	62
4.89 Explicit information	62
4.90 Explicit information	62
4.91 Explicit information	63
4.92 Explicit information	63
4.93 Explicit information	63
4.94 Explicit information	64
4.95 Explicit information	64
4.96 Explicit information	64
4.97 Explicit information	64
4.98 Explicit information	65
4.99 Explicit information	65
4.100 Explicit information	65
4.101 Explicit information	65
4.102 Explicit information	66
4.103 Explicit information	66
4.104 Similes	67
4.105 Similes	67
4.106 Similes	67
4.107 Overtranslation	68
4.108 Overtranslation	68

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

LIST OF TABLES (CONTINUED)

Table	Page
4.109 Overtranslation	69
4.110 Overtranslation	69
4.111 Overtranslation	69
4.112 Undertranslation	70
4.113 Undertranslation	71
4.114 Undertranslation	71
4.115 Undertranslation	71
4.116 Undertranslation	72
4.117 Undertranslation	72
4.118 Undertranslation	72
4.119 Undertranslation	73
4.120 Undertranslation	73
4.121 Undertranslation	73
4.122 Undertranslation	73
4.123 Undertranslation	74
4.124 Undertranslation	74
4.125 Undertranslation	74
4.126 Mistranslation	74
4.127 Mistranslation	75
4.128 Mistranslation	76
4.129 Mistranslation	77
4.130 Mistranslation	77
4.131 Mistranslation	77
4.132 Mistranslation	78

LIST OF FIGURES

Figure	Page
2.1 The Continuum of Translation	14
2.2 Some Relationships between Lexical Items	14



CHAPTER I

INTRODUCTION

The introduction of the study is divided into seven parts: statement and significance of the problems, goals and objectives, scope of the study, process of the study, definitions of terms used, movie synopses of the movie “*Saving Private Ryan*”, and anticipated outcomes of the study.

1.1 Statement and Significance of the Problems

Translation has played an important role in the translation from English into Thai for textbooks, news, printed matters, television programs and movies. Movies not only provide us with entertainment, but also knowledge about other cultures. There are various types of films such as drama, scientific fiction (sci – fi), comedy, romance, or documentary. The language style used in translation will differ according to the type of film. At present, Thai people enjoy watching movies on television or at the cinemas. American films which came into Thailand since 1928 have become popular among Thai people ever since (Thummanon. 1960: 44 – 45).

English language is considered as a foreign language in Thailand. Therefore, listening to English soundtracks from the movies could be difficult for Thai people in general. According to Natee (1995: 14), subtitling was introduced in 1929 and has been developed as an interesting job. In order to convey the same meaning with the original movies and to make another culture understood by Thais, special care is needed during the translation process and the translation techniques should be learnt. Therefore, it is interesting to study the subtitling translation techniques in order that the results of the study would be an information for people who are interested in subtitling.

There are several reasons why the movie “*Saving Private Ryan*” is chosen to analyze for the subtitling translation techniques. Firstly, the movie “*Saving Private Ryan*” is directed by Steven Spielberg, who is an American famous director with Academy Award in 1993 for Schinder’s List and 1998 for *Saving Private Ryan* as Best Director (<http://www.imdb.com>, 2006). Secondly, this movie won five Oscars at the 71st Academy Awards for Best Director (Steven Spielberg), Best Film Editing (Michael Kahn), Best Cinematography (Janusz Kaminski), Best Sound, and Best Sound Effects Editing (http://en.wikipedia.org/wiki/Saving_Private_Ryan, 2006). This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

2006). Thirdly, this movie is based on the American military in which there are many military technical terms and expressions. Therefore, it is interesting to learn how the special language in the military is translated. That is why this movie was chosen to analyze the translation techniques that the translator employed to help the viewers understand the movie. Lastly, this movie was subtitled and translated by Jeeranun Pitpreecha who is a writer, a poet, and a book translator. She received the SEA – Write Award in March, 1989 as the poet of “The lost leaves”. She was also a subtitle translator for many American films since 1990 (Pitpreecha, 1998).

According to Pitpreecha (1998), the aim of translating the original scripts into Thai subtitles is not only to transfer the same meaning as the original, the elegance and naturalness of the language should be acquired too. Therefore, analyzing the work of a professional subtitle translator can be a guideline for the people who are interested in subtitling and can be an information for instructors and students of the translation class.

1.2 Goals and Objectives

The objectives of the analysis are as follows:

1. To analyze the translation techniques in the subtitling on the movie “*Saving Private Ryan*” based on translation techniques mentioned in Larson (1984)’s “*Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence*”.
2. To analyze the problems of translation based on some of the problems mentioned in Suphon (1998)’s “*Theory and Strategies of Translation*”.

1.3 Scope and Limitations of the Study

The scope and limitation of the study are as follows:

- 1.3.1 This analysis was focused on an American movie released in Thailand in 1998, namely “*Saving Private Ryan*”.
- 1.3.2 This analysis was to examine only Thai subtitles created by a professional subtitle translator, Jeeranun Pitpreecha.
- 1.3.3 The analysis of translation techniques of the movie “*Saving Private Ryan*” was based on the following main references:

- 1) Larson, M. L. (1984). "Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence". London : University Press of America.
- 2) Suphon, D. (1998). *"Theory and Strategies of Translation"*. Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- 3) Bandhasreth, S. (1997). *"Handbook of Military Terminology, Acronyms and Abbreviations"*. Nontaburi : S. R. Printing Mass Product.
- 4) Longman Dictionary of English Language and Culture. 1998. 2nd ed. Essex : England.
- 5) Oxford Advanced Learner's Dictionary. 1995. 5th ed. Oxford : Oxford University Press.

1.4 Process of the Study

The process of this analysis was divided into four parts: the study of translation theories, translation techniques and related research, data collection, data analysis, and presentation of results.

1.4.1 The Study of Translation Theories, Translation Techniques and Related Research

Translation theories, translation techniques and related research were studied as background knowledge for analyzing the subtitling on the movie *"Saving Private Ryan"*.

1.4.2 Data Collection

The data of this analysis was the English script of the movie *"Saving Private Ryan"* and Thai subtitles. The complete English script and Thai subtitles were collected from Digital Versatile Disk (DVD) by CVD International Co., Ltd. Thai subtitles were subtitled and translated by Jeeranun Pitpreecha, the translator of the *"Saving Private Ryan"*.

1.4.3 Data Analysis

Subtitles in the movie *"Saving Private Ryan"* were analyzed based on Larson (1984)'s *"Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence"*. The problems of translation were based on Suphon (1998)'s *"Theory and Strategies of Translation"*.

1.4.4 Presentation of the Results

The results were presented in the form of Table composed of the columns of the original film script in English, Thai subtitles translated by Jeeranun Pitpreecha, and the analysis remarks.

1.5 Definitions of Terms Used

The following are terms used in the study:

1. Analysis Remarks : the results of the analysis.
2. Borrowed word : a word that has been assimilated into the receptor language prior to the translation process. It is known to most of the speakers of the language, even those who speak no other language, for example; '*chauffeur*' is borrowed from French (Larson, 1984: 170).
3. Classifier : a word which is added and is clear whether the word is the name of a person, town, country, river; for example, *John* could be translated *a man named John* (Larson, 1984: 169).
4. English film scripts : the script, which is in English.
5. Euphemism : a figurative expression used to avoid an offensive expression or one that is socially unacceptable, or one that is unpleasant, for example: '*pass away*' means '*to die*' (Larson, 1984: 116).
6. Events : all actions, changes of state (process), and experiences (eat, run, think, melt, stretch, smile) (Larson, 1984: 29).
7. Explicit information : the information which is overtly stated by lexical items and grammatical forms (Larson, 1984: 38).
8. Figurative senses : a word that does not mean in the literal sense but in an imaginative way, such as *simile* and *metaphor* (Larson, 1984: 111).
9. Generic word : a word which expresses specific categories, such as *sheep* (a generic word): *a ram* (a specific word) (Larson, 1984: 66).
10. Idiom : a phrase which means something different from the meanings of the separate words from which it is formed, for example, to "*kick the bucket*" is an English idiom meaning "*to die*" (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998).

11. Implicit information : the information which is part of the total communication intended or assumed by the writer, for example, if someone asks, "*How many people came?*" the person asked may answer, "*Ten*". In this context it is clear that "*ten*" means "*Ten people came.*" (Larson, 1984: 38 – 39).
12. Loan word : a word which is from another language and is unknown to most of the speakers of the receptor language. Loan words are commonly used for the names of people, places, geographic areas (Larson, 1984: 169).
13. Mistranslation : the meaning distortion resulting from incorrectly translating certain meaning of words or phrases from the source language (Suphon, 1998: 81).
14. Overtranslation : the process of adding extra meaning of the receptor language, that is, the meaning in the receptor language is distorted from the source language (Suphon, 1998: 81).
15. Proper name : the name of a single particular thing or person, and is spelt with a capital letter, for example; '*China*', '*James*', '*London*' (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998).
16. Receptor language : Thai language used in the translated text.
17. Receptor text : Thai subtitles.
18. Simile : an expression which describes one thing by directly comparing it with another using the words *as* or *like* for example; '*as white as snow*' or '*sleep like a log*' (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998).
19. Source language : English language used in the original text.
20. Source text : the English film script.
21. Specific word : a word which has more additional components of meaning than a generic word, such as *daily bread* (specific words): *food* (a generic word) (Pinmani, 2003: 292).
22. Substitute word : a word or words already introduced to the context, for example; "My old Plymouth broke down again. *It* has been a good *car*. But it is time This material is reserved to get rid of the old *thing*. (Larson, 1984: 72). for commercial use.

- 23. Subtitling : a translation in Thai appearing at the bottom of the movie screen.
- 24. Things : all animate beings, natural and supernatural and all inanimate entities (boy, ghost, angel, stone, galaxy, blood) (Larson, 1984: 29).
- 25. Undertranslation : the process of deleting or omitting the meaning, which appears in the source language. (Suphon, 1998: 82).

1.6 Movie Synopses of “Saving Private Ryan”

The study examines the movie “*Saving Private Ryan*” which had won five Oscars at the 71st Academy Awards for Best Director (Steven Spielberg), Best Film (Michael Kahn), Best Film Editing (Janusz Kaminski), Best Sound and Best Sound Effect Editing. More than seventy critics (including those at *Time magazine*, *USA Today*, *The New York Times* and *Entertainment Weekly*) and critics’ groups in New York, Chicago, Dallas – Ft. Worth and Great Britain named the film Best Picture of the Year, while the Los Angeles, Toronto and Broadcast Film Critics honored it with both Best Picture and Best Director awards. In addition, Spielberg received his third Directors Guild of America Award, the American Legion “*The Spirit of Normandy*” Award, a USO Merit Award from the USO of Metropolitan Washington, as well as the highest civilian public service award from the Department of the Army. Selected for more than one hundred and sixty Top Ten lists, “*Saving Private Ryan’s*” other honors include Golden Globes for Best Picture (Drama) and Best Director, the Producers Guild of America Award and ten nominations from the British Academy Film Awards. This movie was the top – grossing motion picture of 1998 (<http://www.imdb.com>, 2006).

The following is the story of “*Saving Private Ryan*” taken from http://en.wikipedia.org/wiki/Saving_Private_Ryan. The story follows a squad of U.S. Army Rangers from the D-Day invasion of Omaha Beach in Normandy on June 6, 1944 to their defense of a strategic bridge in the fictional French town of Ramelle on the Merderet River. The film begins with a graphic recreation of the first wave of troops ashore. During the battle, Captain John Miller leads a group of men through the German beach defences and successfully reach the heights overlooking the beach. The story shifts to the U.S. War Department offices where thousands of death notification letters are being typed for delivery to the families of the dead soldiers. It is discovered that three of the four brothers of the Ryan family have all died within days of each other and that their mother will receive all three notices on the same day. The fourth

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

son, James Francis Ryan, a paratrooper, remains unaccounted for somewhere in France. General George Marshall orders that he be found and sent home immediately.

The scene changes back to Europe, where Miller assembles a group of eight men to carry out the order of finding Ryan and returning him safely to the rear. One of the men, Corporal Upham, is a map maker and budding novelist who is included in the squad as a French and German interpreter. He is shunned by the others, who see him as an outsider. They scoff at his plans to write a book about the bonds of brotherhood that develop between soldiers in combat. Upham also discovers from the others that they have a cash pool going to determine Miller's occupation back home.

Possessing virtually no information as to Ryan's whereabouts or the location where his unit parachuted into France, Miller and his men must move from town to town and among other American units to find him. Shortly after the unit arrives in a small village under heavy counter-attack by German forces, Private Caparzo is killed by a sniper. They hear Ryan may be with a unit of Airborne troops fighting for control of the village. Unfortunately, he turns out to be an entirely different man, James "Frederick" Ryan.

Growing increasingly frustrated, Miller's squad pushes ahead and comes across a field where wounded soldiers have gathered. A glider pilot has collected the dog tags of dead men and Miller's men search through them. Ryan's name is not among them, and, in desperation, Miller begins asking passing soldiers at random if they have seen or know him. Miller gets lucky and finds a friend of Ryan's (the man has lost his hearing from a close grenade explosion and yells all his answers in a rare moment of humor). He tells them that Ryan has joined a mixed unit and is defending a bridge in the nearby town of Ramelle.

Before arriving in Ramelle, the squad finds an abandoned radar outpost guarded by a small German Army detachment armed with MG42 machine guns. A squad of dead GIs, apparently ambushed by the gunners, leads to Miller's decision to attack the position despite the objections of his men. During the ensuing action, Wade (the squad's medic) is mortally wounded. The unit takes its anger out upon the only surviving German soldier, first beating him and then ordering him to dig graves for Wade and the other dead Americans. Miller takes a moment for himself, quietly weeping over the loss of Wade and the stress of the situation he and his platoon find themselves in. Upham develops a rapport with the German soldier (referred to as 'Steamboat Willie' in the credits, due to part of their conversation), and over the protests of the squad, who want to execute the soldier, Miller orders the man blindfolded and released. Hot-headed

Brooklynite Reiben is pushed to mutiny by this action and threatens to desert the squad. The ensuing argument climaxes when Sergeant Horvath points his pistol at Reiben and threatens that if he does not rejoin the squad, he'll be shot. Miller defuses the situation by revealing his civilian vocation (an English teacher) and his quietly emotional speech about duty and responsibility convinces Reiben to stay.

As they approach Ramelle, the squad encounters a German half-track personnel carrier and hide, puzzled when it is destroyed by a bazooka. After a brief firefight, the squad makes contact with a small Airborne patrol, one of whom by chance is Private Ryan. The squad joins the remainder of Ryan's Airborne unit holding the bridge in Ramelle; situated in a strategic location, it is essential to either army in crossing the Merderet River. Miller tells Ryan about the deaths of his brothers, but Ryan refuses to leave his unit, even under Miller's direct orders. Unable to complete their original mission as planned, Miller and Horvath decide that the squad will stay to defend the bridge from German attacks.

Soon after, Ramelle comes under attack by Waffen SS tanks and infantry who outnumber and outgun the Americans: a force consisting of at least 50 men accompanied by self-propelled guns and Tiger tanks. The Americans fight fiercely, but are slowly pushed back by the superior numbers and artillery. Private Jackson takes up a sniper's post in a bell tower and shoots German soldiers until he is killed when the tower is destroyed by a shell from a German tank. Private Mellish holds a machine gun nest in the window of a house but his position is overrun by German soldiers after he runs out of ammunition. One of them kills him with a knife after a short but brutal hand-to-hand struggle. Upham, who was supposed to be resupplying Mellish, sits paralyzed with fear on the stairs as the German leaves the room and passes him without a word.

Miller retreats across the bridge with Reiben, Ryan, and a badly wounded Horvath, who collapses and dies soon after. They prepare to destroy the bridge, but a near miss from one of the German tanks knocks Miller off his feet and sends the detonator flying. He attempts to venture back onto the bridge into heavy enemy fire to retrieve it, but is shot (though not killed outright) by 'Steamboat Willie'. Dazed and dying, Miller vainly fires his service pistol at the Tiger tank advancing across the bridge, when it impossibly explodes. Moments later, a pair of P-51 Mustangs fly over, having arrived as air support and bombed the tank. Upham emerges suddenly from his hiding spot and takes several remaining Germans prisoner, including 'Steamboat Willie', who tries to talk to Upham, but, having witnessed Miller's shooting, Upham deliberately shoots him and tersely orders the others to leave.

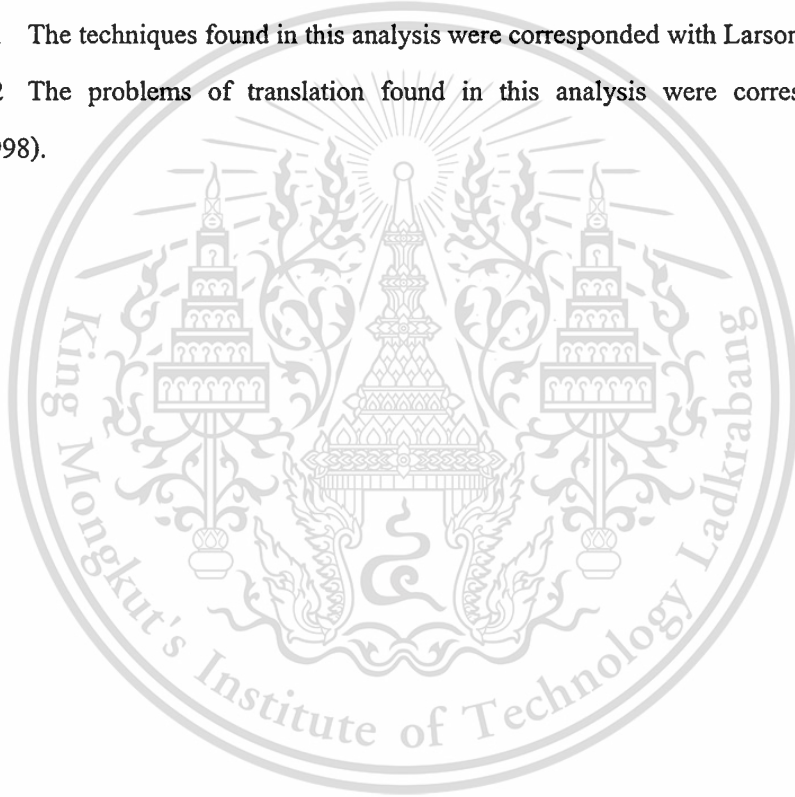
Miller is tended to in vain by Reiben. His final words to Ryan are: "Earn this." Ryan's face morphs into that of an old man, standing near Miller's grave at Colleville-sur-Mer, where the film opens. Before saluting the grave, an emotional Ryan expresses his hope that Miller will regard the life Ryan has tried to lead as a 'good man' as enough to repay the debt he owes Miller and his squad for their sacrifice.

1.7 Anticipated Outcomes

The anticipated outcomes are as follows:

1.7.1 The techniques found in this analysis were corresponded with Larson's (1984).

1.7.2 The problems of translation found in this analysis were corresponded with Suphon's (1998).



CHAPTER II

LITERATURE REVIEW

There are seven parts of literature review: history of translation, definition of translation, translation techniques, problems of translation, principles of subtitling, related research and summary of the chapter.

2.1 History of Translation

Translation has taken place since the beginning of the world history. It is noted that in the first century BC, the first translator who is believed to be Greek translated “The great poem of Odyssey” of Homer into Latin. The famous translators in this period were Cattullus and Cicero who translated Greek into Latin (Laisuttrukai, 1999).

In approximately the 8th – 9th century, it is noted that Baghdad was the centre of academic translation. Most ancient literature is of Greek and Roman, such as the philosophy of Aristotle and Plato, the medical academic text of Galen and Hippocrates, and the historical of Herotous (Pinitpouvadol. 2004).

Then, in the 11th – 12th century, the Toledo School of Translation has taken place in Spain. Science and literature were translated from Arab and Greek into Spanish. It is the work that was translated by many translators of many nationalities such as Italian, French, Portuguese, and Romanian (Pinitpouvadol. 2004).

Translation was then widespread in Europe and Asia, and followed by the transcontinental translation eventually. In this period, there were many conflicts and argument between the translators and the readers. The topics of discussion were such as the repeated and contrary translation, the inexact translation, the respect of original texts, etc (Pinitpouvadol. 2004).

In the 15th century, printing took place. This also affected translation. The exchanges of information were widespread quickly as well. It is the period called “Renaissance” in France which lasted from 1500 – 1590.

In 1635, the Council of Académic Français was established in France, in order to control the correct and the appropriate use of French and translation (Suphon. 1998).

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

There were translations of literature from Latin into French, especially in the field of humanity (Pinitpouvadol. 2004). In the 17th century, Lafontaine, a French poet translated the Aesop's fables of ancient Greek into French poetry. Later on in the 18th century, English literature was translated from English into French. And in the 19th century, there was a translation in religion which expanded into many languages all over the world (Pinitpouvadol. 2004).

2.2 Definition of Translation

Translation has been defined in many ways depending upon the idea of each translator.

Catford (1965) states that translation is the replacement of textual material in one language (the source language) by equivalent textual material in another language (the target language). Moreover, she defines translation as an operation performed on language: a process of substituting a text in one language for a text in another.

Newmark (1998) defines translation as a craft attempting to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/ or statement in another language.

According to Nida and Taber (1982), translation is the reproduction of the source language in the receptor language with as close a natural equivalence as possible in terms of meaning and style. They further state that there are two different systems for translation. First, translation is the setting up of a series of rules which are applied strictly in order to specify exactly what should be done with each item or combination of items in the source language so as to select the appropriate corresponding form in the receptor language. Second, translation consists of a more elaborate procedure containing three stages: analyzing, transferring, and restructuring. The surface structure is analyzed in terms of grammatical relationships, meanings, and combination of words in the source language. The analyzed material is transferred from the source language to the receptor language. The transferred material is restructured in order to make the final message acceptable in the receptor language.

Larson (1984) states that translation is studying the lexicon, grammatical structure, communicating situation, and cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context.

According to Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), translation is the act of translating or something that has been translated, especially from one language to another.

The definitions above can be summarized by saying that translation is the art of transferring the meaning in the source language into the receptor language.

2.3 Translation Techniques

According to Larson (1984), the purpose of translation is to transfer the meaning of the source language into the receptor language. She states that in translation the form of the source language is replaced by the form of the receptor language. She further mentions that translation is a change of form of the source language to the form of the receptor language by way of semantic structure.

Moreover, she proposes that the process of translation consists of analyzing the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which is idiomatic in the receptor language. She also cites that one form may express a variety of meanings. On the other hand, another characteristic of language is that a single meaning may be expressed in a variety of forms.

She also states that there are two main kinds of translation. One is form – based and the other is meaning – based translation. Form – based translation is an attempt to follow the form of the source language. It is known as literal translation. Meaning – based translation is to make every effort to communicate the meaning of the source language text in the natural forms of the receptor language.

An interlinear translation is a completely literal translation. For some purposes, it is desirable to reproduce the linguistic features of the source text, for example, in a linguistic study of that language. Although the literal translations may be very useful for purposes related to the study of the source language, they are of little help to speakers of the receptor language who are interested in the meaning of the source language text. A literal translation then sounds like nonsense and has little communication purpose. For example:

Chauve (Papua New Guinea) : Kan daro
 Literal translation : your – name call!

(Larson, 1984: 15)

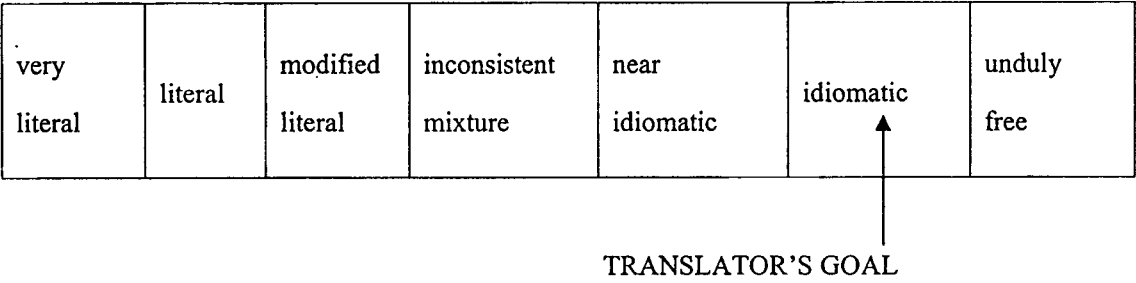
Except for interlinear translation, a truly literal translation is uncommon. Most translators who tend to translate literally actually make a partially modified literal translation. They modify the order and grammar enough to use acceptable sentence structure in the receptor language. However, the lexical items are translated literally. Occasionally, these are also changed to avoid complete nonsense or to improve the communication. However, the result still does not sound natural (Larson, 1984). The following example from a language in Papua New Guinea:

Ro	ahombo	ngusifu	pamariboyandi	
I	her	heart	I – fastened – her	(literal)
I fastened her in my heart.			(modified literal)	

(Larson, 1984: 16)

Idiomatic translation is a translator's goal as it uses the natural forms of the receptor language, both in the grammatical constructions and in the choice of lexical items. A truly idiomatic translation does not sound like a translation. It sounds like it was written originally in the receptor language. However, translation is often a mixture of a literal transfer of the grammatical units along with some idiomatic translation of the meaning of the text.

Unduly free translation is not considered acceptable. Sometimes it is made for the purpose of humor, or to bring about a special response from the receptor language speakers. However, it is not acceptable as normal translation. The emphasis is on the reaction of those reading or hearing it and the meaning is not necessarily the same as that of the source language. Here is a continuum of translation proposed by Larson (1984):



This continuum shows the types of translation which vary from very literal to unduly free. The idiomatic translation is the goal of translators.

Figure 2.1 The continuum of translation.

Here are some points of view of Larson (1984)’s “Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence”:

2.3.1 Some Relationships between Lexical Items

2.3.1.1 Generic – Specific

Larson (1984) stated that the same meaning components may occur in several lexical items (words) of a language. Every language has whole areas of vocabulary with this kind of relationship between the words. The relationship of one word as being more generic and another as being a specific of that generic word is common to all languages. These relationships are called taxonomies. The concept of generic – specific can be very helpful in analyzing the vocabulary of both the source language and the receptor language. It is also a very helpful tool when one is looking for equivalents in translation. For example, in Figure 2.2, at the top of the tree, the word animal which is even more generic than sheep, horse, chicken, or dog.

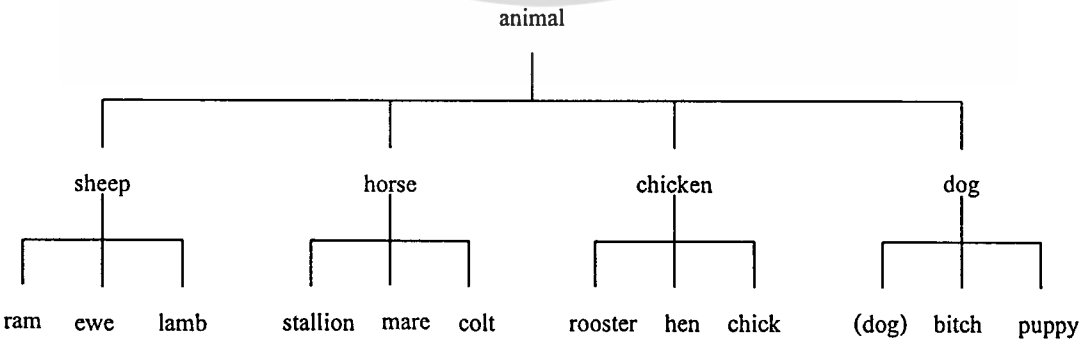


Figure 2.2 Some relationships between lexical items

She also states that words have various kinds of relationships to other words of that language. The relationship of one word as being more generic and another as being a specific of that generic word is common to all languages. Generic vocabulary refers to the manner in which certain words are grouped together in a language and given a class name; that is, a more generic word which includes all of a set of words. This generic term is a class word, the meaning of which is also found in two or more different words which are more specific. More specific words have additional components of meaning as well as the meaning of the generic term. For example, a dog is more specific than animal because the word animal is used to define dog; that is, a dog is an animal which has certain specific characteristics. Words may be related to one another in that one word has a general meaning which is included in the meaning of the more specific word.

She states that the translator needs to know about the generic and specific relationships of words because this may help him/her find a good lexical equivalent which might be hard to find if he/she were not aware of this possibility. Moreover, she also states that it is important to notice that languages tend to differ most in generic terminology, rather than in specific. When translating relatively specific words, it is usually easier to find a close equivalent. Specific vocabulary is more likely to correspond between the two languages. But when one is translating generic words, it may be more difficult. Generic vocabulary in one language will be quite different from that of another and there may be no exact equivalents. For example, in the Aguaruna language, there is no word equal to English bird. The word pishak means "small bird," the word chigki means "game bird," and the word chiwag means "big nongame bird". It is possible to say "flying things," but this would include insects, airplanes, etc. when one is looking for equivalent generic words, these cannot be found by simply asking for the equivalent words of the source language.

For the translation of generic terms, a translator will want to know that the specifics are included in a generic term, both in the source language and the receptor language, in order to find a good translation equivalent. The two systems will not match exactly, but a careful analysis will help determine what equivalent can best be used.

2.3.1.2 Substitute words

According to Larson (1984), a substitute word refers to something already introduced to the context. For example, "My old Plymouth broke down again. It has been a good car. But it is time to get rid of the old thing." Plymouth has been referred to by it, car, and thing. These are all substitute words for the antecedent Plymouth. Sometimes the substitute word will be a more generic word as, for example, car is a more generic word than Plymouth, and thing, is more

generic than car. However, it, which is a pronoun, is a substitute word which may substitute for any noun. She also states that the use of substitute words in translation is illustrated by the following example of translation from English to Aguaruna. The example is taken from the Bible, John (5:8 – 12). The English reads:

Jesus said to him, "Rise, *take up your pallet, and walk.*" And at once the man was healed and *did as Jesus commanded.* Now the day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was healed, "It is the Sabbath. You should not *carry that.*" And he answered them, "The man who healed me *told me to.*" Then they asked him, "Who *told you to?*" Now the man who had been healed...

The Aguaruna translation uses substitute words for some occurrences of take up your pallet and walk. The passage reads:

Jesus said to him, "Rise, *take up your pallet, and walk.*" And at once the man was healed and he *took up his pallet and walked.* Now the day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to *carry your pallet.*" But he answered them, "The man who healed me said to me, '*Take up your pallet and walk.*'" Then they asked him, "Who is the man who said to you, '*Take up your pallet, and walk?*'" Now the man who had been healed...

Larson (1984) notices that in the source language (English) the phrase take up your pallet and walk is stated five times, but in the receptor language (Aguaruna) it is only stated explicitly once and substitute words are used in the other occurrences. The meaning is not changed. Substitute words should not be translated literally. Rather the natural patterns for using substitute words in the receptor language should be used.

2.3.2 Figurative Senses of Lexical Items

According to Beekman and Callow (cited in Larson, 1984), figurative senses are based on associative relations with the primary sense. Larson (1984) states that the primary sense is the sense which will come to the minds of most speakers of the language when the word is cited in isolation, the secondary senses are those which are dependent upon context for an indication of

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

the sense intended. She also states that secondary senses are related to one another and to the primary meaning by some thread of meaning. Some types of figures of speech are as follows:

2.3.2.1 Idioms

According to Beekman and Callow (cited in Larson, 1984), idioms are expressions of “at least two words which cannot be understood literally and which function as a unit semantically”; for example, “he has a hard heart”, means “he is indifferent to the needs of others.” She states that the same translation principle applies for idioms as for other figures of speech. Sometimes it will be necessary to translate a nonfigurative expression, but sometimes a good receptor language idiom may be used. The translator needs to learn to recognize the idioms and other figures of speech of the source text. The translator also needs to develop a sensitivity to the use of idioms in the receptor language and use them naturally to make the translation lively and keep the style of the source language.

2.3.2.2 Euphemism

A euphemism is a figurative expression which is in some ways like a metonymy. There is the substitution of one word for another, or one expression for another. However a euphemism is used to avoid an offensive expression or one that is socially unacceptable, or one that is unpleasant (Beekman and Callow cited in Larson, 1984). Larson (1984) indicates that an offensive expression sometimes needs to be translated into a direct offensive expression in the receptor language, so that the emotive tone is adequately transferred. Another alternative is the use of a euphemism. It is a milder offensive expression which does not directly refer to any taboo issue, but has some unpleasant implications, for instance, the words “comfort woman” is a euphemism for the word “whore”.

2.3.3 Lexical Equivalents when Concepts are Unknown

There are three basic alternative ways in which a translator can find an equivalent expression in the receptor language as follows:

2.3.3.1 A generic word with a descriptive phrase

Larson (1984) suggests that the translator can use a generic term with a descriptive phrase to explain the meaning of a concept. In a descriptive phrase, the translator can choose to describe the form and/or the function of the unknown concept. The form stands for the physical aspect of a particular THING or EVENT, while the function is the significance, the reason, or the purpose of THING or EVENT.

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content and cite the document when use.

2.3.3.2 A loan word

A loan word refers to a word which is from another language and is unknown to most of the speakers of the receptor language. Loan words are commonly used for the names of people, places, geographical areas, etc. these words will often need to have a classifier added so that it is clear whether the word is the name of a person, town, country, river, or what; for example, ‘John’ could be translated a man named ‘John’. Once this was included, the name could be used without the classifier later if the language structure indicated this as the best way to handle reference to participants. There are other ways in which loan words can be used in translation, besides being modified with a classifier. Notice the following examples where the word in italics is the loan words:

1) Modified by a classifier:

Table 2.1 Loan words modified by classifier adapted from Larson (1984: 169 – 170) modified by Prathumporn Samakthai (2007)

Source language	Modifier by classifier	Receptor language	Language and Country
dove	A bird called	dove	Wantoat, Papua New Guinea
passover	celebration called	Passover	Sierra Zapotec, Mexico
Amazon	river called	Amazon	Aguaruna, Peru
lion	animal called	lion	Aguaruna, Peru
Levite	Jew of the group called	Levite	Aguaruna, Peru

2) Modified with a description of form, function, or both:

Table 2.2 Loan words modified with a description of form, function, or both adapted from Larson (1984: 169 – 170) modified by Prathumporn Samakthai (2007)

Source language	Modified with description	Receptor language	Language and Country
priest	the person who deals with that given to God	priest	Kalinga, Philippines
anchor	irons tied with ropes so the boat could not go any further	anchors	Teutila Cuicatec, Mexico
Satan	ruler of the demons	Satan	Sambal, Philippines
myrrh	expensive, sweet – smelling oil	myrrh	Aguaruna, Peru

Although the use of a loan word may sometimes be the best solution to finding a lexical equivalent, there are also some dangers that the translator needs to be aware of. A loan word is a word from another language. There are two kinds of foreign words; borrowed words which have been assimilated into the receptor language prior to the translation process and loan words which are completely new to the receptor language speakers. Languages are constantly borrowing words from other languages. Many of these become so much a part of the language that the speakers do not think of them as foreign. They are part of the language. English has words borrowed from French, German, and other languages. ‘Chaufeur’ is borrowed from French, and ‘kindergarten’ is borrowed from German. These words were borrowed years ago and are now part of the English language. A borrowed word is known to most of the speakers of the language, even those who speak no other language. These can be used in translation just like any other lexical item in the language.

2.3.3.3 A cultural substitute

Larson (1984) suggests that if the translator really cannot find any other equivalent expression for the unknown concept, he/she can replace it with a cultural substitute, a lexical term which does not exactly refer to the same thing, but which is widely recognized in the receptor language, for example, the American ‘KMART Supermarket’ is not commonly known in Thailand so the term ‘Central Supermarket’ which is commonly known in Thailand is used instead of ‘KMART Supermarket’. However, using a cultural substitute distorts some meanings

of the unknown concept. The translator should be certain that he/she cannot find other possible solutions before deciding to use one.

2.3.4 Implicit and Explicit Information

Larson (1984) indicates that explicit information is the information which is overtly stated in lexical and grammatical forms. Whereas “with implicit information, there is no form, but the information is part of the total communication intended or assumed by the writer.” However, she suggests that in order to find an equivalent lexical item between the source language and the receptor language, the translator may need to make components of meaning explicit in the receptor language which are implicit in the source language.

2.3.5 Similes and Metaphors

Larson (1984) states that a simile always has the word “like” or “as”, for example, “he is like an ox.” She also states the metaphors do not have the word “like” or “as”, but they are also comparisons that can often be rewritten as similes; for example, “He’s an ox.”

2.4 Problems of Translation

According to Suphon (1998), translation may face one of these problems that cause errors:

1) Mistranslation occurs while conveying meaning from the source language to the receptor language. For example, ‘...And as for command of language - - why you never see a blue jay get stuck for a word. No man ever did. They just boil out of him! And another thing: I’ve noticed a good deal, and there’s no bird, or cow, or anything that uses as good grammar as a blue jay...’ is translated into Thai as ‘แล้วก็ว่าด้วยความคล่องแคล่วในเรื่องภาษานะครับ ผมรับรองได้ว่าไม่มีนกตะขาบตัวไหนที่จะจนด้วยถ้อยคำสักตัวเดียว ไม่เคยมีใครจะเห็นว่ามันจนถ้อยคำ จริง ๆ นะครับ มันว่าเสียหน้าหายเสียวนะครับ แล้วก็ยังมีดีกว่านั้นอีก ผมได้เล่าสังเกตมามากแล้ว ไม่มีนกชนิดไหนหรือวัว หรือสัตว์อะไรที่จะรู้จักใช้ไวยากรณ์ได้ดีเท่านกตะขาบ’ (Wallis and Marry cited in Suphon, 1998). The translator translated the word ‘and another thing’ as ‘แล้วก็ยังมีดีกว่านั้นอีก’ in Thai which is not literally to the source language.

2) Overtranslation occurs when something or messages which are not in the source language are added to the receptor language. For example, ‘...And as for command of language - - why you never see a blue jay get stuck for a word. No man ever did. They just boil out of him!

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

And another thing: I've noticed a good deal, and there's no bird, or cow, or anything that uses as good grammar as a blue jay...' is translated into Thai as 'แล้วก็ว่าด้วยความคล่องแคล่วในเรื่องภาษานะครับ ผมรับรองได้ ไม่มีนกตะขาบตัวไหนที่จะจนด้วยถ้อยคำศักดิ์สิทธิ์ ไม่เคยมีใครจะเห็นว่ามันจนถ้อยคำ จริง ๆ นะครับ มันว่าเสียหน้าหงายเขี้ยว นะครับ แล้วก็ยังมีดีกว่านั้นอีก ผมได้เฝ้าสังเกตมานานแล้ว ไม่มีนกชนิดไหนหรือวัว หรือสัตว์อะไรที่จะรู้จักใช้ไวยากรณ์ได้ดีเท่า นกตะขาบ' (Walles and Marry cited in Suphon, 1998). The translator added 'ผมรับรองได้' และ 'จริง ๆ นะครับ' into the receptor language. The extra meaning is added to give a better flavour or to communicate the emotion of the receptor language.

3) Undertranslation occurs when that translation does not completely convey all the meanings. For example, '...Baker said, that after long and careful observation, he had come to the conclusion that the blue jays were the best talkers he had found among birds and beasts...' is translated into Thai as 'เบเกอร์กล่าวว่า หลังจากที่ได้สังเกตการณ์อยู่ช้านาน เขาก็ลงความเห็น ว่านกตะขาบเป็นนกที่พูดเก่งที่สุดในบรรดานกและสัตว์ป่าทั้งหลายที่เขาได้พบมา' (Walles and Marry cited in Suphon, 1998). In the receptor language, the word 'careful' is not translated. For other example, '...A jay will lie, a jay will steal, a jay will deceive, a jay will betray; and four times out of five, a jay will go back on his solemnest promise...' is translated into Thai as 'มันจะพูดปด จะขโมย หลอกหลวง ททรยศ หักหลัง จะยังงี้ ๆ ก็ตาม สี่ในห้าครั้ง มันจะผิดคำมั่นที่เคยให้ไว้ อย่างแท้จริง' (Walles and Marry cited in Suphon, 1998). In the source language, the adjective 'solemnest' is superlative degree while in the receptor language; it is translated only as the adjective.

4) Inappropriate translation occurs when the translator selects the lexicon that is inequivalent to the source language text. It may occur when the lexicon has many meanings and the translator picks up the wrong meaning. For example, '...A jay's gifts, and instinct and feelings, and interests, cover the whole ground. A jay hasn't got any more principle than a Congressman...' is translated into Thai as 'เจ้าตะขาบมันมีพรสวรรค์ สัญชาตญาณ ความรู้สึก และความสนใจในเรื่องต่าง ๆ ทุกอย่าง เจ้าตะขาบไม่ได้มีหลักการและกฎเกณฑ์ในชีวิตยิ่งหย่อนไปกว่าสมาชิกของวุฒิสภา' (Walles and Marry cited in Suphon, 1998). The word 'principle' means. The translator used 'หลักการและกฎเกณฑ์ในชีวิต' in the receptor language instead of the word 'principle' in the source language.

2.5 Principles of Subtitling

According to Saibua (1995), there are three principles of subtitling. First, translators should read the whole scripts and should watch the movie before starting the translation in order to understand the entire meaning of the movie. Second, translators should have cultural background knowledge of the movie. The dialogues should be carefully studied in order to discover the special characteristics of the language. Third, the translators should take into account the viewer's age, educational level and the frame limits of the subtitle space on the screen and the length of the translated text needs to fit the screen and the translator should find suitable idioms or analogies which have the same meaning as in the source language text, for example, "as guy, as a lark" can be translated into Thai as "ระริกกระรี่ เหมือนปลากระตี่ได้น้ำ". The purpose is to maintain the meaning and cultural naturalness of the original source language text.

Saibua also suggests that film translators should have:

1. a good knowledge of both English and Thai.
2. a good background knowledge of the film to be subtitled, such as cultural background especially American films which tend to have a lot of political sarcasms and slangs. Furthermore, a translator should have knowledge of the specific subject area. If the film has special vocabulary, a translator should consult with a specialist or an expert in that field.
3. a sensitivity to language (both the mother tongue and the foreign language), that is, a sense to convey the tone of the source language text to the target language text as if a translator was a scriptwriter himself.
4. a good communicative competence, particularly in writing skill. A translator must have competence to write in the target language skillfully, clearly, economically and resourcefully.

According to Saibua (1995), translating film script from English into Thai consists of two forms: subtitles which appear at the bottom of the screen and sound synchronizing or dubbing (voice – over). The translated script has to be relevant to each screen or must have as equal as possible the length of dialogues of the original script.

Pitpreecha (1994), who has translated film scripts for more than one hundred movies, states that film script translators have to deal with someS difficult areas in translation such as

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

technical terms or cultural substitutes in different kinds of movies: dramas, comedies, or even scientific movies as they might not be understood in different cultures. Most of all the film script translators should be familiar with the movie they are going to translate.

According to Bowen and Bowen (1984), subtitling is a process of transferring ideas, meanings, or propositions, etc. from the original language text to the receptor language text. Moreover, a main processing of subtitling involves summarizing, or choosing some main ideas of the text while omitting others.

Baker (2001) states that there are two methods of film translation: subtitling and dubbing. Subtitles are transcriptions of film or television dialogue, presented simultaneously on the screen. Dubbing as where foreign – language dialogue is replaced by domestic – language dialogue. It is sometimes referred to as post – synchronization.

Moreover, films script subtitle translation has to consider with the appropriate numbers of the letters for subtitles to appear on the television and the movie screens.

Baker (1981) proposes that twenty-eight letters per line are the maximum for subtitles on the television screen, and thirty-five letters, including spaces between words, are for the movie screen. Moreover, there cannot be more than two lines of subtitles on the television and the movie screens as this would cover up too much of the screen and hinder the normal viewing of the program.

2.6 Related Research

Three related research to be mentioned here are related to translation analysis in film script from English to Thai. These analyses focus on the lexical level and prepositional structure based on Larson (1984)'s "Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence".

The first study, "An Analysis of Subtitling Translation of International Documentary Film Scripts" by Neeracha Promsumphan(1998). She analyzed the methods and accuracy of documentary subtitling. The theories of translation selected for the analysis of the data are based on the work of Mildred L. Larson (1984). The analysis is divided into two parts: the first focuses on semantic equivalence in translation from English into Thai; and the second analyses techniques in translation. The researcher examines inappropriate translation such as inappropriate word in several functions, inconsistency in spelling and pronunciation of loan words or borrowed

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

words, as well as errors in translation, e.g. deletion, errors in spelling, and errors in interpretation. However, there are limitations in her study that is subtitling translation is shown as only one or two lines at the bottom of the T.V. screen because it has to be related to the rhythm of the speaking of the narrator and synchronized with each picture as it appears on the screen. As a result, the meaning of the source language when being transferred into the receptor language is affected by these limitations which force the translator to avoid going on too long or expanding the meaning of the context in the receptor language.

The second study is “A Case Study of Strategies to Overcome Linguistic and Cultural Interference in Translation Movie Scripts from American English into Thai: Jeeranun Pitpreecha’s Thai Subtitles”, Krittaya Natee (1999). She studied critically the Thai subtitles created by a professional script translator, Jeeranun Pitpreecha, for four American films, released in Thailand between January 1995 and December 1996, namely “The War,” “Casper,” “Mission: Impossible” and “Primal Fear.” This study seeks to identify the strategies used during the translation process to overcome the linguistic and cultural problems presented by the American English scripts. From a linguistic perspective, eight strategies can be discerned, five structural and three lexical. The structural strategies consist of structural change, sentence type change, pronoun omission and voice change; the lexical strategies comprise inference, transcription and contextual diction. From a cultural standpoint, four procedures are employed: interpretative translation is used in translating idioms, slang, and reproaches; rhymes and joke – related diction are used when translation jokes; transcription and Thai equivalence occur in the translation of proper names; and omission of the first – person pronoun and contextual pronouns are found in the translation of pronouns.

The third study is “An Analysis of Film Script Translation (English to Thai): A Case Study of *Evita*” by Kitirunya, Bunsomjit, and Charoenwatanopas (2000). This study aimed to investigate the process of film script translation from English into Thai within the domain of translation theory, focusing on the translation methods and problem – solving strategies. The original script and the Thai subtitles are compared and analyzed at the lexical, prepositional, and textual levels, including cultural influences, in order to examine the accuracy and appropriateness according to the context of the film. In analyzing this film, the researchers have to work extra – hard because the film is musical, so the film subtitling translation is much more difficult than regular dialogue films.

2.7 Summary

This chapter reviews the history and definition of translation. Then it describes the techniques and problems of translation and principles of subtitling. Lastly, it reviews the related research on subtitling. The methodology of this study could be found in Chapter three, followed by the results and discussions in Chapter four.



CHAPTER III

METHODOLOGY

This chapter presents the methodology of the study which includes data collection, data analysis, and summary of the chapter.

3.1 Data Collection

The data of this study were the English film script and Thai subtitles of the movie “*Saving Private Ryan*” translated by Jeeranun Pitpreecha. The complete English film script and Thai subtitles were collected from Digital Versatile Disk (DVD) by CVD International Co., Ltd (See Appendix for the film script and subtitles).

3.2 Data Analysis

The analysis of this study was divided into two parts. The first part was the translation techniques of the subtitling on the movie “*Saving Private Ryan*”. The translation techniques were analyzed based on Larson (1984)’s “*Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence.*” The second part was the problems of translation which were analyzed based on Suphon (1998)’s “*Theory and Strategies of Translation.*” Other references are *Longman Dictionary of English Language and Culture* (1998), *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* (1995), and other dictionaries.

3.2.1 The analysis of the subtitling was based on some of the translation techniques mentioned in Larson (1984) as follows:

3.2.1.1 Generic to Specific

3.2.1.2 Specific to Generic

3.2.1.3 Substitute Words

3.2.1.4 Idioms

3.2.1.5 Euphemisms

3.2.1.6 Loan Words

1) Proper Names

2) Loan Word Modified by Classifiers

This material is released under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. It is allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

3.2.1.7 Borrowed Words

3.2.1.8 Implicit Information

3.2.1.9 Explicit Information

3.2.1.10 Similes

3.2.2 The problems of translation were based on some of the translation techniques mentioned in Suphon (1998) as follows:

3.2.2.1 Overtranslation

3.2.2.2 Undertranslation

3.2.2.3 Mistranslation

The results were presented in the table format composed of the columns of the original film script (English language), Thai subtitles and the analysis remarks.

3.3 Summary

This chapter presents the methodology of the study which explains the data collection and data analysis. The results and discussions of this study will be discussed in Chapter four, followed by the conclusions and suggestions in Chapter five.

CHAPTER IV

RESULTS AND DISCUSSIONS

This chapter presents the results and discussions of the study which includes the translation techniques, the problems of translation in the subtitling of the movie “*Saving Private Ryan*”, discussions of the study and the summary of the chapter.

4.1 Translation Techniques

This section presents the analysis of translation techniques that corresponded with the techniques mentioned in Larson’s (1984) “*Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence*”. They were composed of generic to specific, specific to generic, substitute words, idioms, euphemisms, loan words, borrowed words, implicit information, explicit information, and similes. The other sections present the problems of translation that corresponded with translation problems mentioned in Suphon’s (1998) “*Theory and Strategies of Translation*”. They were composed of overtranslation, undertranslation, and mistranslation. The results were presented in the table format followed by discussions. The table consists of English film scripts, Thai subtitles, and analysis remarks.

4.1.1 Relationships between Lexical Items

4.1.1.1 Generic to Specific

Generic to specific refers to the process of translating a generic word in the source language to a more specific word in the receptor language. For example; *sheep* (a generic word): *a ram* (a specific word) (Larson, 1984: 66).

Table 4.1 Generic to Specific

English film scripts	A Private: Clear the ramp ! 30 seconds! May God be with you! Captain Miller: Port side and starboard side stick! Move fast and clear those mortar holes!
Thai Subtitles	พลทหาร: เปิด หัวเรือ 30 วิ. ขอพระเจ้าคุ้มครอง ผู้กองมิลเลอร์: ตั้งแถวซ้ายขวา ไปเคลียร์รังปืนครก
Analysis Remarks	According to Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), the word “ ramp ” means an artificial slope that connects two levels between the ship and the coast. The word “ หัวเรือ ” in Thai which is lexical equivalent to a prow (the front part of a ship or boat) was used to refer to the word “ ramp ” in English film scripts.

Table 4.2 Generic to Specific

English film scripts	Captain Miller: What are your guys ? A Private: 104th Medical Battalion, sir.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: สังกัด ไหน พลทหาร: พันเสนารักษ์ 104 ครับ
Analysis Remarks	The word “ guys ” means men (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). In the contexts of English film scripts, the word “ guys ” refer to soldier’s or soldier’s outfit (outfit means a group of people working together). The word “ guys ”, therefore were translated as “ สังกัด ” (an outfit) in Thai subtitles. This helps the viewers to understand more clearly.

Table 4.3 Generic to Specific

English film scripts	Sergeant Horvath: We're mixed up! We've got <u>people</u> from Fox, Able and George companies. Plus, we got some Navy demo guys and a beach master.
Thai Subtitles	จ่าฮอร์วาท: เราอยู่ปนกันมั่ว มีทหารจากกองร้อยฟ็อกซ์ เอเบิลและจอร์จ ช่างแสง ทร. ผู้ควบคุมพื้นที่ อีกคน
Analysis Remarks	According to Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), the word “people” means persons or human beings. In the contexts of English film scripts, the word “people” refer to soldiers. Thus the word “people” was translated as “ทหาร” (soldiers) in Thai subtitles in order to make it clear and to be corresponded with the story in the film.

Table 4.4 Generic to Specific

English film scripts	Captain Miller: My <u>men</u> are heat. We'll hold up here for three hours and pull out after dark.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ลูกหมู่ผมเหนื่อยมาก เราจะพักที่นี่สักสามชั่วโมง และไปต่อตอนมืด
Analysis Remarks	The word “men” is the plural of man which means a human being or an adult human male (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). According to the contexts “men” or my men refers to “squad” which means a small group of soldiers working together as a unit. The word “ลูกหมู่” which is lexical equivalent to a squad, is used to make the meaning specific in order that the viewers can understand more clearly.

Table 4.5 Generic to Specific

English film scripts	Captain Miller: We lost most of our armour. Sergeant Horvath: Not to mention one of our <u>men</u> .
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: กระสุนเราเกือบเกลี้ยง จ่าฮอว์วาร์: แล้วยังต้องเสียทหารไปหนึ่งคน
Analysis Remarks	The word “men” is the plural of man which means a human being or an adult human male (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). In the movie, the word “men” was referred to soldiers. Therefore, in Thai subtitles the word “ทหาร” which means soldiers was used instead. The translator used the word in Thai that corresponds to the contexts of English film scripts.

Table 4.6 Generic to Specific

English film scripts	Private Reiben: He didn’t go to <u>school</u> . They assembled him at OCS out of dead GIs.
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: เขาไม่ได้เรียนร.ร. นายทหาร เก็บศพจีไอมาต่อกัน
Analysis Remarks	The word “school” means a place of education for children (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). According to the contexts the word “school” may be referred to the school for soldiers. Therefore the specific word in Thai “ร.ร. นายทหาร” was used instead of the word “school” in English film scripts.

Table 4.7 Generic to Specific

English film scripts	Captain Miller: Sergeant Hill. Gather your <u>men</u> .
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: จำฮิลล์ รวบรวมกำลังพลของคุณ
Analysis Remarks	According to Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), the word “men” is the plural of man which means a human being or an adult human male. In English film scripts contexts, the word “men” may be referred to a group of soldiers. In Thai subtitles the word “กำลังพล” which means a group of soldiers was used to show the meaning in contexts of the word “men”.

The results in Tables 4.1 – 4.7 show that the meaning in context is the focal point of translation. The generic word in the source language was translated into specific meaning in contexts by using the specific word in the receptor language that corresponds to the specific meaning in the source language. This helps the viewers to understand more clearly.

4.1.1.2 Specific to Generic

Specific to generic refers to the process of translating a specific word in the source language to a more generic word in the receptor language (Larson, 1984: 66 – 67). For example; *daily bread* (a specific word): *food* (a generic word) (Pinmani, 2003: 292).

Table 4.8 Specific to Generic

English film scripts	Captain Miller: It's not safe anywhere. Caparzo! Put that kid back! Caparzo, put <u>the girl</u> back!
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: อยู่ที่ไหนก็ไม่ปลอดภัยหรอกคาพาร์โซ คีนเด็ก นั่นไป คาพาร์โซ คีนเด็คนั่นไป
Analysis Remarks	According to Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), the word “girl” means a young female person. The word “girl” in English film scripts is the German girl. The specific word “girl” referred to “เด็ก” in Thai subtitles which is a general word that means a child was used to make the translation concise and easy to understand for the viewers.

Table 4.9 Specific to Generic

English film scripts	A Private: Let's go, he's a battalion surgeon ! Captain Miller: Get his attention!
Thai Subtitles	พลทหาร: ไปกันเถอะ เขาเป็น หมอ นะ ผู้กองมิลเลอร์: เรียกเขามาที
Analysis Remarks	The word “ surgeon ” means a doctor who performs medical operations (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998) and the word “ battalion ” means a large group of soldiers that form part of a regiment or brigade (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 1995). The specific words “ a battalion surgeon ,” then refer to a doctor for a group of soldier. The word “ หมอ ” in Thai which is a general word that means a doctor is used to make the translation concise and easy to understand for the viewers.

Table 4.10 Specific to Generic

English film scripts	Private Caparzo: Watch your rifle ! Private Upham: Sorry.
Thai Subtitles	พลทหารคาพาร์โซ: ระวัง ปืน หน่อย พลทหารอัฟซัม: โทษที
Analysis Remarks	According to Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), the word “ rifle ” means a gun with a long rifled barrel which is fired from the shoulder. The word “ ปืน ” which is a general word in Thai meaning a gun was used to refer to “ rifle ” which has a specific meaning.

Table 4.11 Specific to Generic

English film scripts	Sergeant Horvath: I remember he used to pee a “V” on every body’s jackets . For “Vecchio”. Captain Miller: For victory.
Thai Subtitles	จ่าฮอว์วาท: ผมจำได้ว่าเขาเคยฉี่เป็นรูปตัววีบนเสื้อทุกคน ย่อจาก “เว็คคิโอ” ผู้กองมิลเลอร์: “วิกตอรี” ด้วย
Analysis Remarks	The word “ jacket ” means a short light coat with sleeves (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “ เสื้อ ” which is a general word in Thai meaning a piece of clothes worn on the upper part of the human body was used to refer to “ jacket ” which has a specific meaning.

The results in Tables 4.8– 4.11 show that the generic words in the receptor language are used instead of specific words in the source language. By this way, we can see that it does not change the conceptual meaning of the sentence but it helps to make the translation concise and easy to understand for the viewers.

4.1.1.3 Substitute Words

According to Larson (1984), substitute word refers to something already introduced to the context. For example; “*My old Plymouth broke down again. It has been a good car. But it is time to get rid of the old thing*”. These are all substitute words for the antecedent *Plymouth* (Larson, 1984: 72).

Table 4.12 Substitute Words

English film scripts	Private Caparzo: Hey, Fish. Look at this, a Hitler Youth knife . Private Mellish: And now it ’s a Shabbat challah cutter, right?
Thai Subtitles	พลทหารคาพาร์โซ: เฮ้ย ฟิช ดูนี่ มีดเยาวชนฮิตเลอร์ พลทหารเมลลิช: ตอนนี้นั้นเป็นมีดซับบาทของยิวไปแล้ว
Analysis Remarks	In English film scripts, “ a Hitler Youth knife ” referred to a knife which the soldier carried behind the belt, which is substituted by “ it ” in the sentence that follows. The word “ มัน ” which is equivalent to “ it ” was used in Thai subtitles.

Table 4.13 Substitute Words

English film scripts	General Marshall: <u>That boy</u> is alive. We are going to send somebody to find <u>him</u> . And we are going to get <u>him</u> the hell out of there.
Thai Subtitles	พลเอกมาร์แชล: <u>เด็กนั้นยังมีชีวิตอยู่</u> เราจะส่งคนไปค้นหา <u>เขา</u> และพา <u>เขา</u> ออกจากที่นั่นให้ได้
Analysis Remarks	The pronoun “ him ” in this context, refers to Private Ryan which is substituted for “ that boy ”. The word “ เขา ” which is equivalent to “ him ” was used in Thai subtitles.

Table 4.14 Substitute Words

English film scripts	Captain Miller: <u>A private</u> in the 101st lost three brothers and <u>he's</u> got a ticket home.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: <u>พลทหาร</u> ใน 101 รายหนึ่งเสียชีวิไป 3 <u>เขา</u> เลยจะได้กลับบ้าน
Analysis Remarks	The pronoun “ he ” refers to “ a private ” in English film scripts. The word “ เขา ” in Thai subtitles which is equivalent to “ he ” was used as a substitute word to refer to “ a private ” too.

Table 4.15 Substitute Words

English film scripts	Private Wade: When <u>my mother</u> was an intern. <u>She</u> used to work through the night and sleep through the day.
Thai Subtitles	พลทหารเวด: ตอนที่ <u>แม่ฉัน</u> เป็นแพทย์ฝึกหัด <u>เธอ</u> อยู่เวรรอบดึก เข้านอนกลางวัน
Analysis Remarks	The pronoun “ she ” refers to “ my mother ” in English film scripts. The word “ เธอ ” in Thai which is equivalent to “ she ” was used as a substitute word to refer to “ my mother ”.

Table 4.16 Substitute Words

English film scripts	And frankly, if we go sending <u>some sort of rescue mission</u> , flat – hooting throughout German reinforcements along our advance, <u>they</u> ’re going to be K.I.A, too.
Thai Subtitles	แล้วถ้าเราจะส่ง <u>หน่วยกู้ภัย</u> ลุยฝ่ายแนวหลังของเยอรมัน <u>พวกเขา</u> ก็จะตายในการรบได้เช่นกัน
Analysis Remarks	The pronoun “they” refers to “some sort of rescue mission” in English film scripts. The word “พวกเขา” in Thai which is equivalent to “they” was used as a substitute word to refer to “some sort of rescue mission”.

Table 4.17 Substitute Words

English film scripts	<u>Colonel</u> , I’ve got something <u>you</u> should know about. These two men died in Normandy.
Thai Subtitles	<u>ท่านครับ</u> ผมมีบางอย่างที่ <u>คุณ</u> ควรจะทราบ สองคนนี้เสียชีวิตที่นอร์ม็องดี
Analysis Remarks	The pronoun “you” is translated into the receptor language as “คุณ” which is equivalent to “you” is used to refer to “Colonel”.

Table 4.18 Substitute Words

English film scripts	Private Caparzo: Every time you solute <u>the Captain</u> , you make <u>him</u> a target for the Germans. Especially when I’m starting next to <u>him</u> , Capisci?
Thai Subtitles	พลทหารคาพาร์โซ: ทุกครั้งที่นายตะเบี๊ยะ <u>ผู้กอง</u> นายทำให้ <u>เขา</u> ตกเป็นเป้าสำหรับเยอรมัน โดยเฉพาะตอนฉันยืนอยู่ข้าง ๆ <u>เขา</u> <u>เขา</u> เข้าใจมั๊ย
Analysis Remarks	The pronoun “him” refers to “the Captain” in English film scripts. The word “เขา” in Thai which is equivalent to “him” was used to refer to “the Captain”.

Table 4.19 Substitute Words

English film scripts	Private Caparzo:	Why don't you ask the Captain when he's from?
	Private Mellish:	Ask the Captain. He'll tell you everything you want to know about him.
Thai Subtitles	พลทหารคาพาร์โซ:	ไปตาม <u>ผู้กอง</u> ดูสิว่า <u>เขา</u> มาจากไหน
	พลทหารเมลลิช:	เออ ถามเลย เขาจะบอกหมด
Analysis Remarks	The pronoun “ he ” refers to “ the Captain ” in English film scripts. The word “ เขา ” in Thai which is equivalent to “ he ” was used to refer to “ the Captain ”.	

Table 4.20 Substitute Words

English film scripts	Sergeant Horvath:	What's with your hand ?
	Captain Miller:	I don't know. It started in Portsmouth when we went down for embarkation.
Thai Subtitles	จ่าฮอร์วาท:	<u>มือผู้กอง</u> เป็นอะไร
	ผู้กองมิลเลอร์:	ไม่รู้สิ มันเริ่มที่พอร์ทสมัธตอนลงเรือ
Analysis Remarks	The pronoun “ it ” refers to “ your hand ” in English film scripts. The word “ มัน ” in Thai which is equivalent to “ it ” was used as a substitute word to refer to “ your hand ” too.	

Table 4.21 Substitute Words

English film scripts	Private Reiben:	Do you think that little prick's in there?
	Private Jackson:	If he is, I'm going to find him .
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน:	นายว่ามี <u>ไอ้จิ้ง</u> นั่นอยู่ในนี้รึเปล่า
	พลทหารแจ๊คสัน:	ถ้ามี ฉันต้องเจอ <u>เขา</u>
Analysis Remarks	The pronoun “ him ” refers to “ little prick ” in English film scripts. The word “ เขา ” in Thai which is equivalent to “ him ” was used as a substitute word to refer to “ little prick ” too.	

Table 4.22 Substitute Words

English film scripts	Sergeant Horvath: Jesus Christ! They took away your <u>company</u> ? Captain Miller: <u>It</u> wasn't mine, it was the Army's. So they told me, anyway.
Thai Subtitles	จำฮอว์วาท: พระเจ้าช่วย นี่ผู้กองจะยกกอง <u>ร่อย</u> ให้คนอื่น ผู้กองมิลเลอร์: <u>มัน</u> ไม่ใช่ของฉัน ของกองทัพออย่างที่เขาสอน
Analysis Remarks	The pronoun “it” refers to “company” in English film scripts. The word “มัน” in Thai which is equivalent to “it” was used to refer to “company”.

Table 4.23 Substitute Words

English film scripts	Private Ryan: He tries to swing this thing. He loses his <u>shovel</u> . <u>It</u> goes out of his grasp and hits a kerosene lantern.
Thai Subtitles	พลทหารไรอัน: เขาเหวี่ยงพลั่วไปมา <u>พลั่ว</u> หลุดมือ <u>มัน</u> ลอยไปโดน ตะเกียงน้ำมันก๊าด
Analysis Remarks	The pronoun “it” refers to “shovel” in English film scripts. The word “มัน” in Thai which is equivalent to “it” was used as a substitute word to refer to “shovel”.

Table 4.24 Substitute Words

English film scripts	Private Ryan: <u>My family</u> is with me today. <u>They</u> wanted to come with me.
Thai Subtitles	พลทหารไรอัน: วันนี้ <u>ครอบครัว</u> ผมมา <u>พวกเขา</u> อยากมาด้วย
Analysis Remarks	The pronoun “they” refers to “my family” in English film scripts. The word “พวกเขา” in Thai which is equivalent to “they” was used to refer to “my family”.

The results in Tables 4.12 – 4.24 show that in the source language substitute words were used to refer to nouns mentioned before. The substitute words which are equivalent to the source language were also used in the receptor language. According to Larson (1984 : 73), the natural pattern for using substitute words in the receptor language is used and the meaning is not changed.

4.1.2 Figurative Senses of Lexical Items

Figurative senses are meaning based on an associative relation with the primary sense (Larson, 1984: 111). They cannot be translated literally. Figurative senses found in Thai subtitles in the film “*Saving Private Ryan*” corresponds to the two types of figurative senses mentioned in Larson (1984).

4.1.2.1 Idioms

Idiom refers to a phrase which means something different from the meanings of the separate words from which it is formed: *To ‘kick the bucket’* is an English idiom meaning ‘*to die*’ (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998).

According to Beekman and Callow (cited in Larson, 1984), idioms refer to the expressions of at least two words which cannot be understood literally and which function as a unit semantically.

Table 4.25 Idioms

English film scripts	Private Reiben: I don’t know how he does it.
	Private Mellish: What’s that?
	Private Reiben: Falls asleep like that. The guy’s <u>lights-out</u> the minute this head hits the pack.
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: ไม่รู้เขาทำ ได้ไง
	พลทหารเมลลิช: ทำอะไร
	พลทหารไรเบน: หลับปุ๋ยแบบนั้นไง พอหัวถึงเป้ก็หลับเป็นตายเลย
Analysis Remarks	The word “lights – out” means the time when a group of people in beds in a school, or the army, etc. must put the lights out and go to sleep (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The phrase “lights – out” was translated as “หลับเป็นตาย” in Thai phrase which means to fall asleep soundly.

Table 4.26 Idioms

English film scripts	Captain Miller: Hold on , Caparzo. Private Caparzo: Help me up. I can walk.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: แข็งใจไว้ คาพาร์โซ่ พลทหารคาพาร์โซ่: คิงผมลุกขึ้นที ผมเดินเองได้
Analysis Remarks	“Hold on” is a phrasal verb which used in spoken English. It means to continue in spite of difficulties (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). In the movie, Private Caparzo was shot and his friend told him to be patient. The phrasal verb “hold on” was translated as “ แข็งใจ ” in Thai which has the equivalent meaning with the source language.

Table 4.27 Idioms

English film scripts	Captain Miller: Moreover I feel heart felt sorrow for the mother of Private Ryan and I'll lay down my life and these of my men, especially you, Reiben, to ease her suffering.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ยิ่งไปกว่านั้นผมรู้สึกเศร้าใจแทนแม่ของพลทหารไรอันและผมกับทหารของผมนั้นก็จะ เสี่ยงชีวิต โดยเฉพาะนาย ไรเบน เพื่อบรรเทาความทุกข์ทรมานใจของเธอ
Analysis Remarks	“Lay down your life” is a formal phrase, which means to lose your life, for example in a war, in order to help other people (Longman Dictionary of Contemporary English, 1995). Thus, the phrase “lay down my life” was translated as “ เสี่ยงชีวิต ” in Thai phrase which has the equivalent meaning with “lay down my life”.

Table 4.28 Idioms

English film scripts	Sergeant Horvath: We're in business! Defilade! Other side of the hole!
Thai Subtitles	จ่าฮอรวาธ: รุกต่อได้ หาที่กำบังผ่านรูโหว่เข้าไป
Analysis Remarks	According to Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), “ we're in business ” is spoken English which used to say that you are ready to start an activity, job, etc. Thus, the phrase “ we're in business ” was translated as “ รุกต่อได้ ” in Thai phrase which has the equivalent meaning with “ we're in business ”.

The results in Tables 4.25 – 4.28 show that Thai phrases which has the meaning equivalent to the idioms, phrasal verb, colloquial word, or informal words in the source language were used to make the translation lively and keep the style of the source language. We can see that idioms in the source language can be substituted by phrases in the receptor language and the main idea of the message was retained.

4.1.2.2 Euphemisms

Euphemism is a figurative expression used to avoid an offensive expression or one that is socially unacceptable, or one that is unpleasant, for example; ‘*pass away*’ means ‘*to die*’ (Larson, 1984 : 116).

Table 4.29 Euphemisms

English film scripts	Private Reiben: Captain, you just let the enemy go. This is such bullshit.
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: ผู้กองปล่อยศัตรูไปนะ จี้เง่า ซะมิด
Analysis Remarks	The word “ bullshit ” as a taboo slang word which means foolish talk or nonsense (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “ bullshit ” in English film scripts referred to the word “ จี้เง่า ” in Thai phrase which the translator used Thai euphemism instead of “ bullshit ”.

Table 4.30 Euphemisms

English film scripts	Private Upham: Shooting a prisoner is OK? It's against the rules! Private Reiben: The goddam rules just walked off with your new friend.
Thai Subtitles	พลทหารอัฟซัม: ยิงเชลยศึกได้หรือ มันผิดกฎนะ พลทหารไรเบน: กฎบ้านั้นเพิ่งเดินไปกับเพื่อนนายแล้ว
Analysis Remarks	The word “goddam” as a slang word which means an expression of annoyance or disappointment (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “goddam” in English film scripts referred to the word “บ้า” in Thai which the translator used Thai euphemism to avoid the meaning of the word “goddam”.

Table 4.31 Euphemisms

English film scripts	Private Michaelson: Yeah, we missed our drop zone by about 20 miles and ended up way over by “Bumville” or some damn place.
Thai Subtitles	พลทหารไมเคิลสัน: เราลงพลาดเป้าไปประมาณ 20 ไมล์ แถวๆ บ้องวิถึ เมืองบ้าอะไรไม่รู้
Analysis Remarks	The word “damn” as a slang word which is used for giving force to an expression, good or bad (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “damn” in English film scripts referred to the word “บ้า” in Thai which the translator used Thai euphemism to avoid the meaning of the word “damn”.

Table 4.32 Euphemisms

English film scripts	Private Wade: What the hell are you doing?
Thai Subtitles	พลทหารเวด: เล่นบ้าๆแบบนี้ได้ไง
Analysis Remarks	The word “ the hell ” is a swear word which is used in anger or to give force to an expression (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “ the hell ” in English film scripts referred to the word “บ้า” in Thai phrase which the translator used Thai euphemism to avoid the meaning of the word “ the hell ” in Thai.

The results in Tables 4.29 – 4.32 show that taboo words or slang words in the source language were not translated literally but there is another alternative that is the use of euphemism to more pleasant words in the receptor language. However, it is interesting to see that there is no consistency in translation, for example, “bullshit” in the phrase “Captain, you just let the **enemy go. This is such bullshit.**” is translated as “จิ้งจอก” while the phrase “bullshit” in Appendix Item 1027 is translated as “เหลวไหล”.

4.1.3 Lexical Equivalent When Concepts Are Unknown

4.1.3.1 Loan Words

Loan word refers to a word which is from another language and is unknown to most of the speakers of the receptor language. Loan words are commonly used for the names of people, places, geographical areas, etc. (Larson, 1984 : 169). They are as follows:

1) Proper Names which refers to the name of a single particular thing or person, and is spelt with a capital letter, for example; ‘*China*’, ‘*James*’, ‘*London*’ (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). Here are some of loan words of proper names found in the movie “*Saving Private Ryan*”:

Table 4.33 The names of people

English film scripts	Captain Miller: Sergeant Horvath ! Move your men off the beach! Now!
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: จำฮอว์วาท นำพลขึ้นฝั่งเร็ว
Analysis Remarks	Here “ Horvath ” is a proper name of a person. It was transcribed into Thai as “ฮอว์วาท”.

Table 4.34 The names of people

English film scripts	Captain <u>John H. Miller</u> .
Thai Subtitles	ร้อยเอกจอห์น เอช. มิลเลอร์
Analysis Remarks	The name of “ John H. Miller ” is a proper name of a person. It was transcribed into Thai as “จอห์น เอช. มิลเลอร์”.

Table 4.35 The names of people

English film scripts	<u>DOG GREEN</u> SECTOR, OMAHA BEACH
Thai Subtitles	เขตป้องกันทางทหารด็อก กรีน หาดโอมาฮา
Analysis Remarks	According to Larson (1984), a loan word refers to a word which is from another language and is unknown to most of the speakers of the receptor language. The word “ Dog Green ” in English film scripts is a proper name of a place. It was transcribed into Thai as “ด็อก กรีน”.

Table 4.36 The names of places, towns, cities, and states

English film scripts	Private Jackson: If he was to put me and this here sniper rifle anywhere up to and including a mile of <u>Adolf Hitler</u> , with a clear line of sight.
Thai Subtitles	พลทหารแจ็คสัน: ถ้าพระองค์ให้ผมกับเจ้าปืนซุ่มยิงนี้ไปทุกที่ รวมถึง ห่างจาก <u>อดอล์ฟ ฮิตเลอร์</u> 1 ไมล์ แบบเห็นเขาชัด ๆ
Analysis Remarks	The name of “ Adolf Hitler ” is a proper name of a person. It was transcribed into Thai as “อดอล์ฟ ฮิตเลอร์”.

Table 4.37 The names of places, towns, cities, and states

English film scripts	Captain Miller: In the last 11 years, I’ve been at <u>Thomas Alva Edison High School</u> .
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: 11 ปี ที่ร.ร. มัธยมโทมัส อัลวา เอดิสัน
Analysis Remarks	The name of “ Thomas Alva Edison ” in English film scripts is the proper name of a place. It was transcribed into Thai as “โทมัส อัลวา เอดิสัน”.

Table 4.38 The names of places, towns, cities, and states

English film scripts	Private Upham: What's with your hand? Captain Miller: I don't know. It started in Portsmouth when we went down for embarkation.
Thai Subtitles	พลทหารอัฟฮัม: มือผู้กองเป็นอะไร ผู้กองมิลเลอร์: ไม่รู้สิ มันเริ่มที่ พอร์ทสมัธ ตอนลงเรือ
Analysis Remarks	The name " Portsmouth " means a town and port on the South coast of England (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The name " Portsmouth " in English film scripts was transcribed into Thai as " พอร์ทสมัธ ".

Table 4.39 The names of places, towns, cities, and states

English film scripts	Captain Miller: I'm a school teacher. I teach English Composition in this little town called Addley , Pennsylvania.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ฉันเคยเป็นครูสอนวิชาเรียงความ ที่เมืองชื่อ แอดลีย์ , เพนซิลเวเนีย
Analysis Remarks	The name of " Addley " in English film scripts is the proper name of a town. It was transcribed into Thai as " แอดลีย์ ".

Table 4.40 The names of places, towns, cities, and states

English film scripts	Captain Hamill: Cherbourg, you've got Paris . Paris, you've got Berlin.
Thai Subtitles	ผู้กองแฮมิลล์: ได้แซร์เบอร์ก ก็ได้ ปารีส ได้ปารีส ก็บุกเบอร์ลิน
Analysis Remarks	" Paris " is a capital city of France (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). According to the Royal Institute Dictionary (1982) (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน), the name of " Paris " is the proper name of a city. It was transcribed into Thai as " ปารีส ".

Table 4.41 The names of places, towns, cities, and states

English film scripts	General Marshall: I have a letter here, written a long time ago to a Mrs. Bixby in Boston . So bear with me.
Thai Subtitles	พลเอกมาร์แชล: ผมมีจดหมายฉบับนี้มานานแล้ว ถึงคุณแม่มิกซ์บีใน บอสตัน ลองฟังหน่อยนะ
Analysis Remarks	“ Boston ” is a city in Massachusetts on the Atlantic coast (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). According to the Royal Institute Dictionary (1982) (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน), the name of “ Boston ” is the proper name of a city. It was transcribed into Thai as “ บอสตัน ”.

Table 4.42 The names of places, towns, cities, and states

English film scripts	This man at Utah .
Thai Subtitles	นี่บุตรภูมิตำ
Analysis Remarks	“ Utah ” is a State in the west of America (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). According to the Royal Institute Dictionary (1982) (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน), the name of “ Utah ” is the proper name of a State. It was transcribed into Thai as “ ยูท่าห์ ”.

Table 4.43 The names of places, towns, cities, and states

English film scripts	Captain Miller: I’m a school teacher. I teach English Composition in this little town called Addley, Pennsylvania .
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ฉันเคยเป็นครู สอนวิชาเรียงความที่เมือง ชื่อแอ็ดลีย์, เพนซิลเวเนีย
Analysis Remarks	“ Pennsylvania ” is a State in the northeastern United States (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). According to the Royal Institute Dictionary (1982) (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน), the name of “ Pennsylvania ” is the proper name of a state. It was transcribed into Thai as “ เพนซิลเวเนีย ”.

Table 4.44 The name of country

English film scripts	This man was killed last week in <u>New Guinea</u> . “Daniel Ryan.”
Thai Subtitles	แล้วนี่ เมื่อสัปดาห์ก่อนใน <u>นิวกีนี</u> “แดเนียล ไรอัน”
Analysis Remarks	The name “New Guinea” means a country in the SW Pacific Ocean, north of Australia, which includes the eastern half of the island of New Guinea and various small islands. According to the Royal Institute Dictionary (1982) (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน), the name of “New Guinea” is the proper name of a country. It was transcribed into Thai as “นิวกีนี”.

Table 4.45 The names of Companies

English film scripts	Captain Miller: Miller, <u>Charlie</u> Company.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: มิลเลอร์กองร้อย <u>ชาร์ลี</u> ครับ
Analysis Remarks	The word “Charlie” in English film scripts was transferred into Thai as “ชาร์ลี”.

Table 4.46 The names of Companies

English film scripts	Captain Miller: First wave ineffective! We do not hold the beach. Say again, we do not hold the beach. Sergeant Horvath: We’re mixed up! We’ve got people from <u>Fox</u> , <u>Able</u> and <u>George</u> companies.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ระลอกแรกไม่ได้ผล เรายึดหาดไม่ได้ ย้ำอีกครั้ง เรายึดหาดไม่ได้ จ่าฮอร์วาท: เราอยู่ปนกันมั่ว มีทหารจากกองร้อย <u>ฟ็อกซ์</u> <u>เอเบิล</u> และ <u>จอร์จ</u>
Analysis Remarks	The names “Fox”, “Able”, and “George” in English film scripts were transcribed into Thai as “ฟ็อกซ์”, “เอเบิล” and “จอร์จ”.

Table 4.47 The names of Companies

English film scripts	Sergeant Horvath: What about the company? Captain Miller: We take the pick of the litter, the rest goes to <u>Baker</u> .
Thai Subtitles	จ่าฮอว์วาท: แล้วกองร้อยทางนี้ล่ะ ผู้กองมิลเลอร์: เราเลือกมือดีไป ที่เหลือโอนเข้าเบเกอร์
Analysis Remarks	The word “Baker” in English film scripts was transferred into Thai as “เบเกอร์”.

Table 4.48 The names of drugs

English film scripts	Who’s got <u>sulfa</u> powder? Medic, my buddy’s bleeding. He needs a tourniquet.
Thai Subtitles	ใครมีผงซัลฟาบ้าง หมอ เพื่อนผมแย่แล้ว ต้องห้ามเลือด
Analysis Remarks	The word “sulfa” means a drug used against disease caused by bacteria (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “sulfa” in English film scripts was transcribed as “ซัลฟา” in Thai subtitles.

Table 4.49 The names of drugs

English film scripts	Has anybody got <u>plasma</u> ?
Thai Subtitles	ใครมีพลาสมาบ้าง
Analysis Remarks	The word “plasma” means the yellowish liquid which contains the blood cells (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “plasma” in English film scripts was transcribed as “พลาสมา” in Thai subtitles.

Table 4.50 The name of river

English film scripts	Captain Miller: We're here. There Ramelle is on the <u>Merderet</u> River, right here. Just to the southwest of us.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: เราอยู่ที่นี่ โน่นรามเลล์ อยู่ริมแม่น้ำ <u>เมอร์เดอร์</u> ตรงนี้ ทางตะวันตกเฉียงใต้
Analysis Remarks	The name of river “Merderet” in English film scripts was transcribed into Thai as “เมอร์เดอร์”.

Table 4.51 The name of objects (tanks and mines)

English film scripts	If we don't off-load <u>the Shermans</u> by 0600 we'll have a division stuck at Carentan with its pants around its ankles.
Thai Subtitles	ถ้าเราไม่ส่งรถถัง <u>เชอร์แมน</u> ก่อน 6.00 ทั้งกองพลในคาเรนตันจะต้องลำบากแน่
Analysis Remarks	The word “the Shermans” is the proper name of a tank in the movie. It was transcribed into Thai as “เชอร์แมน”.

Table 4.52 The name of objects (tanks and mines)

English film scripts	A Private: He sees two <u>Tiger</u> tanks, two Panzer tanks.
Thai Subtitles	พลทหาร: เห็นรถถัง <u>ไทเกอร์</u> 2 แพนเซอร์ 2
Analysis Remarks	The name “Tiger” is the proper name of a tank in the movie. It was transcribed into Thai as “ไทเกอร์”.

Table 4.53 The name of objects (tanks and mines)

English film scripts	A Private: He sees two Tiger tanks, two <u>Panzer</u> tanks.
Thai Subtitles	พลทหาร: เห็นรถถังไทเกอร์ 2 <u>แพนเซอร์</u> 2
Analysis Remarks	The word “Panzer” is the proper name of a tank in the movie. It was transcribed into Thai as “แพนเซอร์”.

Table 4.54 The name of objects (tanks and mines)

English film scripts	Captain Miller: The middle of it turned into a mixed high-density field. A little bit of everything Spring mine 44s, Schumne 42s, pot mi the wooden bastard mine detectors don't pick up.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ตรงกลางถูกอัดแน่นด้วยระเบิดสารพัด <u>ทุ่นสปริง</u> 44 กล่อง 42 ทุ่นหม้อ หุ้มด้วยไม้ เครื่องตรวจหาไม้เจอบ
Analysis Remarks	The word “ Spring ” is the proper name of a mine in the movie. It was transcribed into Thai as “ <u>สปริง</u> ”.

Table 4.55 The name of objects (tanks and mines)

English film scripts	Captain Miller: On this road, they placed big mushrooms, Teller mine 43s,
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ส่วนถนนมีทุ่นตัดขา กับ <u>เทลเลอร์</u> 43
Analysis Remarks	The word “ Teller ” is the proper name of a mine in the movie. It was transcribed into Thai as “ <u>เทลเลอร์</u> ”.

Table 4.56 The name of objects (tanks and mines)

English film scripts	Corporal Henderson: 11 Hawkins mines
Thai Subtitles	หมู่เฮนเดอร์สัน: ทุ่นระเบิด <u>ฮอว์กินส์</u> 11 ลูก
Analysis Remarks	The word “ Hawkins ” is the proper name of a mine in the movie. It was transcribed into Thai as “ <u>ฮอว์กินส์</u> ”.

The results in Tables 4.33 – 4.56 show that the proper names of people, places, towns, cities, states, country, companies, drugs, river, and objects like tanks and mines were considered as loan words in the receptor language. They were transcribed into Thai script following the rules of the Royal Institute Dictionary (1982) (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน).

2) Loan words modified by classifiers refer to loan words of another language which have no meaning to speakers of the receptor language. These words will often

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

need to have a classifier added so that it is clear whether the word is the name of a person, town, country, river, or what; for example, ‘John’ could be translated *a man named ‘John’* (Larson, 1984: 169). Here are loan words modified by classifiers:

Table 4.57 Loan words modified by classifiers

English film scripts	Sergeant Horvath:	Reiben! Where’s your BAR ?
	Private Reiben:	Bottom of the channel. The bitch tried to drown me.
Thai Subtitles	จ่าฮอว์วาร์:	เฮ้ย ไรเบน ปืนบาร์นายล่ะ
	พลทหาร ไรเบน:	ก้นทะเลโน่น เกือบถ่วงฉันจมน้ำ
Analysis Remarks	The word “ BAR ” is an abbreviation for Browning Automatic Rifle (Handbook of Military Terminology, Acronyms and Abbreviation, 1997). The word “ BAR ” is a proper name of a gun and is considered as a loan word which was transcribed into Thai as “ บาร์ ”. However, to make it clear in the receptor language, the word “ ปืน ” (a gun) was used as a modifier attached to “ บาร์ ”.	

Table 4.58 Loan words modified by classifiers

English film scripts	This man at Utah . “Peter Ryan.”	
Thai Subtitles	นี่ยุทธภูมิยูท่าห์ “ปีเตอร์ ไรอัน”	
The Analysis Remarks	In the movie, the word “ Utah ” refers to a battlefield that a brother’s private Ryan died. The word “ Utah ” is a proper name of a state and is considered as a loan word which was transcribed into Thai as “ ยูท่าห์ ”. However, to make it clear in the receptor language, the word “ ยุทธภูมิ ” (a battlefield) was used as a modifier attached to “ ยูท่าห์ ”.	

Table 4.59 Loan words modified by classifiers

English film scripts	All four were in the same company in the 29th Division but we split them up after the Sullivan brother died on <u>the Janeau</u> .
Thai Subtitles	เดิมทั้ง 4 อยู่กองร้อยเดียวกันในพล. 29 แต่ถูกแยกหลัง 5 พี่น้องตายกับเรือแจนัวร์
Analysis Remarks	The word “Janeau” is the proper name of a ship and is considered as a loan word which was transcribed into Thai as “แจนัวร์”. However, to make it clear in the receptor language, the word “เรือ” (a ship) was used as a modifier attached to “แจนัวร์”.

Table 4.60 Loan words modified by classifiers

English film scripts	Captain Miller: And this position right here. This is <u>the Alamo</u> .
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: จุดนี้แหละ คือป้อมอลาโม
Analysis Remarks	The word “Alamo” is the proper name of a fort and is considered as a loan word which was transcribed into Thai as “อลาโม”. However, to make it clear in the receptor language, the word “ป้อม” (a fort) was used as a modifier attached to “อลาโม”.

Table 4.61 Loan words modified by classifier

English film scripts	If we don't off-load <u>the Shermans</u> by 0600 we'll have a division stuck at Carentan with its pants around its ankles.
Thai Subtitles	ถ้าเราไม่ส่งรถถังเชอร์แมนก่อน 6.00 ทั้งกองพลในคาเรนตันจะต้องลำบากแน่
Analysis Remarks	The word “Shermans” in English film scripts was translated as “รถถังเชอร์แมน” in Thai subtitles. The word “Shermans” is the proper name of a tank and is considered as a loan word which was transcribed into Thai as “เชอร์แมน”. However, to make it clear in the receptor language, the word “รถถัง” (a tank) was used as a modifier attached to “เชอร์แมน”.

The results in Tables 4.57 – 4.61 show that some loan words, for example, the names of a gun, a battlefield, a ship, a tank, and a fort which do not exist and are unfamiliar in the receptor language were transcribed and modified by classifiers. Thai viewers can better understand what those loan words refer to.

4.1.3.2 Borrowed Words

Borrowed word refers to a word which has been assimilated into the receptor language prior to the translation process. It is known to most of the speakers of the language, even those who speak no other language, for example; ‘*chauffeur*’ is borrowed from French (Larson, 1984 : 170).

Table 4.62 Borrowed words

English film scripts	Captain Miller: <u>Clear</u> the mortar hole! Right and left!
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: เคลียร์รังปืนครกก่อน
Analysis Remarks	In this context, the word “clear” refers to remove anything that covers from a place (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “clear” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “เคลียร์” in Thai subtitles.

Table 4.63 Borrowed words

English film scripts	Captain Hamill: Lieutenant! Redeploy that <u>bazooka</u> to the right side of the road.
Thai Subtitles	ผู้กองแฮมิลล์: ผู้หมวด ตั้ง बाउก้า ใหม่ไปทางขวาของถนน
Analysis Remarks	“Bazooka” refers to a long light gun that rests on the shoulder when fired and is used especially against tanks (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “bazooka” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “ बाउก้า ” in Thai subtitles.

Table 4.64 Borrowed words

English film scripts	Captain Miller: “FUBAR.” Lieutenant DeWindt: You all got that right. Private Upham: I looked it up in a German <u>dictionary</u> . “FUBAR”’s not there.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: “ฟูบาร์” ร้อยโทเดวินท์: คงเข้าใจนะ พลทหารอัปแฮม: แต่ผมไม่เจอคำนี้ในดิก ๑เบอร์มันเลย
Analysis Remarks	The word “ dictionary ” refers to a book that give list words in alphabetical order, with their meanings in the same or another language and usually their pronunciation (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). In the movie, Private Upham did not know the word “ FUBAR ” and tried to find. The word “ dictionary ” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “ดิกชันนารี” in Thai subtitles. The word “ดิกชันนารี” was abbreviated as “ดิก ๑” in Thai subtitles.

Table 4.65 Borrowed words

English film scripts	Captain Miller: A radar site. It’s got to be out of action.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ฐานเรดาร์ คงใช้การไม่ได้แล้ว
Analysis Remarks	The word “ radar ” refers to a method of finding the position of solid objects by receiving and measuring the speed of radio waves retuning from them (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “ radar ” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “เรดาร์” in Thai subtitles.

Table 4.66 Borrowed words

English film scripts	Captain Miller: Look like we've got something in that sandbag <u>bunker</u> under the station.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: มีอะไรไหวๆ ตรงนั้นใน <u>บังเกอร์</u> ใต้สถานีนั้น
Analysis Remarks	“Bunker” refers to a strongly built shelter for soldiers, especially one built mainly underground with opening for guns (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “Bunker” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “ <u>บังเกอร์</u> ” in Thai subtitles.

Table 4.67 Borrowed words

English film scripts	Captain Miller: Get the morphine out of the medical kit!
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: หีบ <u>มอร์ฟีน</u> ในอีกกล่องมาด้วย
Analysis Remarks	The word “morphine” refers to a powerful and addictive drug used for stopping pain and making people calmer (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “morphine” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “ <u>มอร์ฟีน</u> ” in Thai subtitles.

Table 4.68 Borrowed words

English film scripts	Captain Miller: In the last 11 years, I've been at Thomas Alva Edison High School. I was the coach of the <u>baseball</u> team in the springtime.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: 11 ปีที่ร.ร.มัธยมโทมัส อัลวา เอดิสัน อ้อ เป็นโค้ช <u>เบสบอล</u> ในฤดูแข่งด้วย
Analysis Remarks	The word “baseball” refers to a game played with a bat and ball by two teams of nine players. Each player tries to hit the ball and then run round each of the four bases on the field before the ball is returned (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 1995). The word “baseball” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “ <u>เบสบอล</u> ” in Thai subtitles.

Table 4.69 Borrowed words

English film scripts	Captain Miller: In the last 11 years, I've been at Thomas Alva Edison High School. I was the coach of the baseball team in the springtime.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: 11 ปีที่ร.ร.มัธยมโธมัส อัลวา เอดิสัน อ้อ เป็นโค้ชเบสบอลในฤดูแข่งด้วย
Analysis Remarks	In this context, the word “coach” refers to a person who trains people in sport (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 1995). The word “coach” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “โค้ช” in Thai subtitles.

Table 4.70 Borrowed words

English film scripts	Captain Miller: Upham! Check out that squad. See if Ryan’s in it.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: อัฟฮัม เช็กพลร่มชุดนั้นซิ มีไรอันมัย
Analysis Remarks	The word “check” refers to text, examine, or mark to see if something is correct, true, in good condition etc. (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “check” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “เช็ก” in Thai subtitles.

Table 4.71 Borrowed words

English film scripts	Private Ryan: And Dan’s got her shirt off so he’s trying to get her bra off and all of a sudden Sean screams out:...
Thai Subtitles	พลทหารไรอัน: แดนถลกเสื้อเธอขึ้นกำลังจะแกะบรา ผอนก็ร้องออกมาว่า
Analysis Remarks	The word “bra” refers to a woman’s close – fitting undergarment worn to support the breasts (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “bra” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “บรา” in Thai subtitles.

Table 4.72 Borrowed words

English film scripts	Private Mellish: Yeah, well... it's going to be a real <u>show</u> , huh?
Thai Subtitles	พลทหารเมลลิช: มันจะเป็นโชว์รอบพิเศษ
Analysis Remarks	The word “show” refers to an outward appearance, especially as opposed to what is really true (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “show” was considered as a borrowed word in this movie. Therefore, it was transcribed as “โชว์” in Thai subtitles.

The results in Tables 4.62 – 4.72 show that borrowed words are employed in translation when those words are familiar and commonly used in Thai.

4.1.4 Implicit and Explicit Information

4.1.4.1 Implicit Information

Implicit information means the information which is part of the total communication intended or assumed by the writer (Larson, 1984: 38).

Table 4.73 Implicit information

English film scripts	Captain Miller: Keep the sand out of your weapons! Keep those actions clear! I'll see <u>you</u> on the beach!
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ปีนอย่าให้ทรายเข้า อาวุธพร้อมยิง แล้วเจอกัน บนหาด
Analysis Remarks	The pronoun “I” and “you” were left out in Thai subtitles to make “I” is referred to Captain and “you” is referred to the soldiers.

Table 4.74 Implicit information

English film scripts	Sergeant Horvath: We're mixed up! We've got people from Fox, Able and George companies. Plus, <u>we got</u> some Navy demo guys and a beach master.
Thai Subtitles	จ่าฮอร์วาท: เราอยู่ปนกันมั่ว มีทหารจากกองร้อยฟ็อกซ์ เอ เบิลและจอร์จ ช่างแสง ทร. ผู้ควบคุมพื้นที่อีก คน
Analysis Remarks	The subject “we” referred to soldiers was left out in the subtitles as the viewers know who they are in the conversation.

Table 4.75 Implicit information

English film scripts	Captain Miller: What are your guys? A Private: 104th Medical Battalion, sir. <u>We're</u> here to set up field operations.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: สังกัดไหน พลทหาร: พันเสนารักษ์ 104 ครับ มาตั้งหน่วยแพทย์สนาม
Analysis Remarks	The subject “we” was referred to the Medical Battalion soldier was left out in the subtitles.

Table 4.76 Implicit information

English film scripts	Private Wade: <u>We've</u> stopped the bleeding!
Thai Subtitles	พลทหารเวด: ห้ามเลือดได้แล้ว
Analysis Remarks	The pronoun “we” which referred to a doctor was left out in Thai subtitles.

Table 4.77 Implicit information

English film scripts	Sergeant Hill: It's hard to get to the Germans punched on hole in our center. They cut us right in two. What's his name, again?
Thai Subtitles	จำฮิลล์: เยอรมันถล่มเราตรงกลางพอดี ตัดเราเป็นสองส่วน เขาชื่ออะไรนะ
Analysis Remarks	The pronoun “they” which referred to the Germans was left out in Thai subtitles.

Table 4.78 Implicit information

English film scripts	Sergeant Hill: The Germans have been reinforcing two regiments all day. It's been quiet for 45 minutes. The Germans concentrate their fire westward.
Thai Subtitles	จำฮิลล์: เยอรมันเสริมกำลังเข้ามาทั้งวัน นี่เพิ่งเงียบ คงหันไปถล่มอีกทางตะวันตก
Analysis Remarks	The subject “the Germans” was left out in Thai subtitles.

Table 4.79 Implicit information

English film scripts	Private Upham: Reiben, where's the Captain from? Private Reiben: If you figure it out, you 'll get a prize.
Thai Subtitles	พลทหารอัปแฮม: ไรเบน ผู้กองมาจากไหนเธอ พลทหารไรเบน: ฉ้านายทนายถูก มีรางวัล
Analysis Remarks	The second subject “you” which refers to Private Upham was left out in Thai subtitles.

Table 4.80 Implicit information

English film scripts	Sergeant Hill: They know we're not in direct contact. They 'll single out the runners.
	Private Caparzo: Why do they shoot them up?
Thai Subtitles	จ่าฮิลล์: พวกมันรู้ว่าเราขาดการติดต่อ เลยยิงพลนำสาร พลทหารคาพาร์โซ: ทำไมพวกมันต้องยิงด้วย
Analysis Remarks	The pronoun “they” which referred to the Germans was left out in Thai subtitles.

Table 4.81 Implicit information

English film scripts	Private Wade: Captain, can you see him? How is he?
	Captain Miller: Wade, you stay put.
Thai Subtitles	พลทหารเวด: ผู้กองเห็นเขามั้ย เป็นไงบ้าง ผู้กองมิลเลอร์: เวค อยู่ตรงนั้น
Analysis Remarks	The pronoun “you” which referred to Captain was left out in Thai subtitles.

Table 4.82 Implicit information

English film scripts	Sergeant Horvath: You don't want to know that I think .
Thai Subtitles	จ่าฮอร์วาท: ผู้กองคงไม่อยากจะรู้หรอก
Analysis Remarks	The phrase “that I think” was left out in the subtitles.

Table 4.83 Implicit information

English film scripts	Sergeant Horvath: Here comes our boy.
	Private Reiben: I told you he was an asshole.
Thai Subtitles	จ่าฮอร์วาท: ไหนๆของเรามาแล้ว พลทหารไรเบน: ว่าแล้วเหียว มันต้องซื้อบ๊อง
Analysis Remarks	The pronoun “I” and “you” were left out however, the viewers know who they are in the conversation.

Table 4.84 Implicit information

English film scripts	Private Upham: You know Emerson, sir?
	Captain Miller: I know some.
Thai Subtitles	พลทหารอัฟซัม: ผู้กองรู้จักอีเมอร์สันด้วยหรือ ผู้กองมิลเลอร์: ก็รู้น้าง
Analysis Remarks	The subject “I” was left out in the subtitles as the viewers know who they are in the conversation.

Table 4.85 Implicit information

English film scripts	Captain Miller: <u>You</u> should look on the bright side of things, Corporal.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: หัดมองแง่ดีซะบ้างสิ หมู่
Analysis Remarks	The subject “you” which referred to Private Upham was left out in the subtitles.

Table 4.86 Implicit information

English film scripts	Captain Miller: Sergeant Hill. Gather your men. <u>We’ll</u> form up at the northwest corner of the square.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: จำฮิลล์ รวบรวมกำลังพลของคุณ ไปเจอกันที่มุมตะวันตกเฉียงเหนือของจัตุรัส
Analysis Remarks	The subject “we” was left out in the subtitles as the viewers know who they are in the conversation.

Table 4.87 Implicit information

English film scripts	A Private: I just wrote them a letter <u>before I left</u> . I’ve got to get home.
Thai Subtitles	พลทหาร: ผมเพิ่งเขียนจดหมายไป ผมต้องได้กลับบ้าน
Analysis Remarks	The phrase “before I left” was left out in the subtitles.

The results in Tables 4.73 – 4.87 show that most of the implicit information that was left out in Thai subtitles were pronouns and some phrases since the viewers can understand what are left out from the contexts in the conversation. This makes the conversation in the receptor language sounds natural.

4.1.4.2 Explicit Information

Explicit information means the information which is overtly stated by lexical items and grammatical forms (Larson, 1984 : 38).

Table 4.88 Explicit information

English film scripts	Sergeant Horvath: If <u>your mother</u> saw you do that, she'd be very upset.
	Captain Miller: I thought you were my mother.
Thai Subtitles	จำฮอร์วาท: ถ้าแม่ผู้กองมาเห็นเข้าคงโกรธแน่ ผู้กองมิลเลอร์: ฉันนึกว่านายเป็นแม่ฉันซะอีก
Analysis Remarks	The subject “your mother” in English film scripts was made explicitly as Captain’s mother in Thai subtitles.

Table 4.89 Explicit information

English film scripts	Sergeant Horvath: Get that .30 up the street!
Thai Subtitles	จำฮอร์วาท: เอาปืนกล .30 มาตั้งที่ถนน
Analysis Remarks	The word “.30” which is referred to “the machine gun” was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.90 Explicit information

English film scripts	Private Jackson: If <u>he</u> was to put me and this sniper rifle anywhere up to and including one of Adolf Hitler with a clear line of sight, sir.
Thai Subtitles	พลทหารแจ็กสัน: ถ้าพระองค์ให้ผมถือปืนซุ่มยิงนี้ไปทุกที่ รวมถึงห่างจากอดอล์ฟ ฮิตเลอร์ 1 ไมล์ แบบเห็นเขาชัด ๆ
Analysis Remarks	The pronoun “he” referred to God but it was translated explicitly as “พระองค์” which is also referred to God in Thai subtitles.

Table 4.91 Explicit information

English film scripts	Captain Miller: Reiben, Mellish! Let got in the war! Take cover and put fire on that <u>crew</u> .
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: ไรเบน เมลลิช ลุยได้เลย หาที่กำบังแล้วจัดการกับ <u>รังปืน</u>
Analysis Remarks	The word “crew” means a group of people working together (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). The word “crew” which is referred to “a hidden place of a machine gun” (The SE – ED’s Modern Thai – English Dictionary, 2001) was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.92 Explicit information

English film scripts	Captain Miller: What is he saying? Private Upham: Something about the children. He wants us to take <u>them</u> .
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: เขาพูดว่าอะไร พลทหารอัปแฮม: เขาพูดเรื่องเด็ก เขาต้องการให้เราพา <u>เด็ก</u> ไปด้วย
Analysis Remarks	The pronoun “them” which is referred to “children” was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.93 Explicit information

English film scripts	Captain Miller: Looks like you got hit pretty hard. Corporal Henderson: Yes, sir. Small unit action. They came in and beat the hell out of us with <u>88s</u> .
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: พวกคุณคงโดนมาหนักมาก หมู่เฮนเดอร์สัน: ไซ่ครับ เจอชุดปฏิบัติการย่อยเข้ามาถล่มด้วย <u>ปืนกลหนัก 88</u>
Analysis Remarks	The word “88s” in English film scripts which is referred to “the antitank weapon” was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.94 Explicit information

English film scripts	Captain Miller: We're 35 dead, times two wounded. <u>They</u> just didn't want to give up those 88s.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: เราตาย 35 บาดเจ็บคูณสอง <u>ข้าศึก</u> ไม่ยอมทิ้งปืน 88 พวกนั้น
Analysis Remarks	The pronoun “they” in English film scripts which is referred to “enemies” was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.95 Explicit information

English film scripts	Sergeant Horvath: You have to find yourself a new job. This one doesn't seem to agree with <u>you</u> any more.
Thai Subtitles	จ่าฮอว์วาร์: ฉันคิดหาอาชีพอื่นไว้บ้างนะ งานนี้ชักไม่เหมาะกับ <u>ผู้กอง</u> แล้ว
Analysis Remarks	The pronoun “you” in English film scripts which is referred to “captain” was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.96 Explicit information

English film scripts	Private Wade: Am I shot? How does <u>it</u> look?
Thai Subtitles	พลทหารเวด: ฉันโดนยิงไหม <u>แผล</u> เป็นไง
Analysis Remarks	The pronoun “it” in English film scripts which is referred to “a wound” was made explicitly in Thai subtitles.

Table 4.97 Explicit information

English film scripts	Private Upham: <u>You</u> know Emerson, sir? Captain Miller: I know some.
Thai Subtitles	พลทหารอัฟฮัม: <u>ผู้กอง</u> รู้จักอีเมอร์สันด้วยเหรอ ผู้กองมิลเลอร์: ก็รู้บ้าง
Analysis Remarks	The pronoun “you” in English film scripts which is referred to “captain” was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.98 Explicit information

English film scripts	Private Reiben: I guess <u>they</u> 're not bulletproof.
	Private Jackson: I guess not.
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: <u>ข้าพนี้</u> ไม่กันกระสุน พลทหารแจ็คสัน: <u>แหงอยู่</u> แล้ว
Analysis Remarks	The pronoun “ they ” in English film scripts which is referred to “a dog tag” was made explicit as in Thai subtitles.

Table 4.99 Explicit information

English film scripts	Corporal Henderson: That was a recon . Element, 2nd SS.
Thai Subtitles	สิบโทเฮนเดอร์สัน: <u>นั่นรอลาดตระเวน</u> พล. 2 เอส.เอส.
Analysis Remarks	The word “ recon ” as an abbreviation for “reconnaissance” (Handbook of Military Terminology, Acronyms and Abbreviations, 1997) which refers to a survey of an area, especially for military purposes (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 1995). The word “ recon ” in English film scripts was made explicitly as “ <u>รอลาดตระเวน</u> ” in Thai subtitles.

Table 4.100 Explicit information

English film scripts	Captain Miller: 20 mill! 20 mill!
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: <u>ปืนกล 20 มิล</u>
Analysis Remarks	The word “ 20 mill ” in English film scripts which is referred to “a machine gun” was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.101 Explicit information

English film scripts	Private Ryan: The thing explodes. The whole barn almost goes up because of this thing.
Thai Subtitles	พลทหารไรอัน: <u>โคมไฟ</u> ระเบิด เกือบเผาโรงนาทั้งหลัง
Analysis Remarks	The word “ the thing ” which is referred to “a lantern” was translated explicitly in Thai subtitles.

Table 4.102 Explicit information

English film scripts	Captain Miller:	Make a 60-tonne roadblock. Then we've got a fighting chance at her flanks.
	Corporal Henderson:	Good. Split them up, don't let them mass.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: สิบโทเฮนเดอร์สัน:	หยุดรถตั้งให้ปิดขวางถนน เราถึงจะสู้ได้ ดี อย่าให้ ข้าศึก รวมกันติด
Analysis Remarks	The pronoun “ them ” in English film scripts which is referred to “ enemies ” was translated explicitly in Thai subtitles.	

Table 4.103 Explicit information

English film scripts	Captain Miller:	Traversing! He 's still in this fight!
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์:	ปืนรถถึง พลปืนยังอยู่
Analysis Remarks	The pronoun “ he ” in English film scripts which is referred to “ a gunner ” was translated explicitly in Thai subtitles.	

The results in Tables 4.88 – 4.103 show that pronouns or words that can be understood from the context in the source language was made explicit in the receptor language in order that viewers can understand better.

4.1.5 Similes

Simile refers to an expression which describes one thing by directly comparing it with another by using the words *as* or *like*, for example; ‘*as white as snow*’ or ‘*sleep like a log*’ (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998).

Table 4.104 Similes

English film scripts	Sergeant Horvath:	It won't be easy finding one soldier in the middle of this goddam war. <u>Like finding a needle in a stuck of needles.</u>
Thai Subtitles	จ่าฮอว์วาท:	จะให้ไปตามหาทหารคนหนึ่งในสนามรบ ก็เหมือนงมหาเข็มเล่มหนึ่งในกองเข็ม
Analysis Remarks	The phrase “like finding a needle in a stuck of needles” was literally translated as “ก็เหมือนงมหาเข็มเล่มหนึ่งในกองเข็ม.”	

Table 4.105 Similes

English film scripts	Lieutenant DeWindt:	<u>We came down like a fucking meteor.</u>
Thai Subtitles	ร้อยโทเดวินท์:	<u>เราร่วงลงมาเหมือนอุกกาบาต</u>
Analysis Remarks	The flying down of a plane was compared with the falling of a meteor. This kind of comparison was translated with the lexical and meaning equivalence in the receptor language.	

Table 4.106 Similes

English film scripts	Sergeant Horvath:	Stay here! <u>I'll wear him like underwear,</u> Captain.
Thai Subtitles	จ่าฮอว์วาท:	อยู่ที่นี่แหละ ผมจะให้เขาอยู่ติดกันเหมือนกางเกงในเลย ผู้กอง
Analysis Remarks	At this shot, Sergeant Horvath spoke to Captain Miller that he would let Private Ryan stay with him all the time. He referred this meaning as wearing underwear. This kind of comparison was translated with the lexical and meaning equivalence in the receptor language.	

The results in Tables 4.104 – 4.106 show that similes in the original film script were translated directly to the receptor language text. However, the result in Table 4.104 shows the unnaturalness in the receptor language, that is, the phrase “like finding a needle in a stuck of needles” in English film scripts should be translated as “ก็เหมือนงมหาเข็มในมหาสมุทร” (looking

for a needle in the ocean rather than in a haystack in the English) which sounds more natural in the Thai meaning.

4.2 Problems of Translation

4.2.1 Overtranslation

Overtranslation refers to the process of adding extra meaning of the receptor language, that is, the meaning in the receptor language is distorted from the source language (Suphon, 1998). Overtranslation occurs when something or messages which are not in the source language are added to the receptor language. For example, ‘...And as for command of language - - why you never see a blue jay get stuck for a word. No man ever did. They just boil out of him! And another thing: I’ve noticed a good deal, and there’s no bird, or cow, or anything that uses as good grammar as a blue jay...’ is translated into Thai as ‘แล้วก็ว่าด้วยความคล่องแคล่วในเรื่องภาษานะครับ ผมรับรองได้ ไม่มีนกตะขาบตัวไหนที่จะจนด้วยถ้อยคำสักตัวเดียว ไม่เคยมีใครจะเห็นว่ามันจนถ้อยคำ จริง ๆ นะครับ มันว่าเสียหน้าหงายเขี้ยวจะครับ แล้วก็ยังมีดีกว่านั้นอีก ผมได้เฝ้าสังเกตมามากแล้ว ไม่มีนกชนิดไหนหรือวัว หรือสัตว์อะไรที่จะรู้จักใช้ไวยากรณ์ได้ดีเท่านกตะขาบ’ (Wallis and Marry cited in Suphon 1998). The extra meaning is added to give the better flavour or to communicate the emotion of the receptor language. Here are overtranslations found in this study:

Table 4.107 Overtranslation

English film scripts	Private Reiben: I’m done with this mission .
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: พอกันทีกับภารกิจห่วยแตกนี้
Analysis Remarks	The extra word “ห่วยแตก” in Thai which is used to express unpleasant emotion was added in Thai subtitles.

Table 4.108 Overtranslation

English film scripts	Private Jackson: Put your weapons now! Private Mellish: Drop them now! I’ll shoot you!
Thai Subtitles	พลทหารแจ๊คสัน: วางอาวุธเดี๋ยวนี้ พลทหารเมลลิช: วางอาวุธ ไม่งั้นฉันยิงละ
Analysis Remarks	The extra word “ละ” which means “in a mess” or “dead” was added in Thai subtitles in order to communicate the emotion of the movie.

Table 4.109 Overtranslation

English film scripts	Private Reiben: I don't know how he does it.
	Private Mellish: What's that?
	Private Reiben: <u>Falls asleep like that.</u>
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: ไม่รู้เขาทำ ได้อย่างไร
	พลทหารเมลลิช: ทำอะไร
	พลทหารไรเบน: <u>หลับปุ๋ยแบบนั้นไง</u>
The Analysis Remark	The extra word “ปุ๋ย” is added to mean “falls as sleep soundly” and to give a better flavour in the receptor language.

Table 4.110 Overtranslation

English film scripts	“And you speak softly in my ear.”
	“And you say things that make <u>my eyes close.</u> ”
Thai Subtitles	“และเธอกระซิบแผ่วแผ่วข้างหูฉัน” “ด้วยถ้อยคำที่ทำให้ฉันหลับตาพริ้ม”
Analysis Remarks	The extra word “พริ้ม” was added in Thai subtitles to clarify that the eyes close with “happiness” it gave a better flavour in the receptor language.

Table 4.111 Overtranslation

English film scripts	Private Reiben: This is good. Now we have to <u>surrender our socks.</u>
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: เข้าทำดีนี้ ตอนนี้เราต้องสละของทำเพื่อชาติ
Analysis Remarks	The extra word “เพื่อชาติ” which means for the country was added in Thai subtitles in order to make the expression in Thai sound smooth and correspond to the contexts.

The results in Tables 4.107 – 4.111 show that extra words in the receptor language that do not appear in the original film script were added to maintain the naturalness of the receptor language. There were also some meanings added to retain the flavour of the original message.

4.2.2 Undertranslation

Undertranslation refers to the process of deleting or omitting the meaning, which appears in the source language but does not appear in the receptor language (Suphon, 1998). Undertranslation occurs when that translation does not completely convey all the meanings. For example, ‘...*Baker said, that after long and careful observation, he had come to the conclusion that the blue jays were the best talkers he had found among birds and beasts...*’ is translated into Thai as ‘เบเกอร์กล่าวว่า หลังจากที่ได้สังเกตการณ์อยู่ช้านาน เขาก็ลงความเห็นว่ามันกตะขาบเป็นนกที่พูดเก่งที่สุดในบรรดานกและสัตว์ป่าทั้งหลายที่เขาได้พบมา’. In the receptor language, the word ‘*careful*’ is not translated (Wallis and Marry cited in Suphon, 1998). Here are undertranslations found in this study:

Table 4.112 Undertranslation

English film scripts	Private Mellish: Don’t touch me with those rat claws again. <u>Get the fuck back in formation.</u>
	Private Upham: I was just wondering where you’re from.
Thai Subtitles	พลทหารเมลลิช: อย่าเอามือหนูฝึ้นมาตะกุกฉันอีกนะ <u>กลับไปเดินในแถวได้แล้ว</u>
	พลทหารอัฟซัม: ฉันแค่อยากรู้อย่างมาจากไหน
Analysis Remarks	According to Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), the word “the fuck” is interjection taboo slang word which is used as an expression of annoyance. In the movie, Private Mellish felt annoyed with Private Upham who was curious to know where Private Mellish was from. The taboo word “the fuck” was omitted in Thai subtitles.

Table 4.113 Undertranslation

English film scripts	Sergeant Horvath: I said, <u>“What the hell do we do now, sir?”</u>
Thai Subtitles	จ่าฮอร์วาท: ผมว่า <u>“ทีนี้เราจะทำยังไงดีครับ”</u>
Analysis Remarks	Longman Dictionary of English Language and Culture (1998), defines “the hell” as a swear word which used in anger or to give force to an expression. In the movie, the soldier asks the captain about the next command. “The hell” was not literally translated in Thai because it is a swear word. Although, it was omitted in Thai subtitles, the meaning in Thai subtitles was not changed.

Table 4.114 Undertranslation

English film scripts	Sergeant Horvath: Someday we might look back on this and decide that saving Private Ryan was the one decent thing we pulled out of <u>the whole god awful, shitty mess.</u>
Thai Subtitles	จ่าฮอร์วาท: สักวันเราอาจมองย้อนกลับมาคิดว่า การช่วยพลทหารไรอันคือสิ่งดีงามสิ่งหนึ่งที่เรทำสำเร็จท่ามกลางความยุ่งเหยิงที่น่ากลัวนี้
Analysis Remarks	“Shitty” is a slang word which means very unpleasant (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 1995). The word “shitty” was avoided to be translated literally and the whole meaning was translated according to the context.

Table 4.115 Undertranslation

English film scripts	Captain Miller: No. Vierville is to the left. This is Dog One. A Private: They’re killing us and we don’t have a fucking chance! <u>That ain’t fair!</u>
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: เวอร์วิลล์ ไปทางซ้าย ด็อก – 1 ต้องทางนี้ พลทหาร: พวกมันล้อมฆ่าเรา เราไม่มีทางสู้
Analysis Remarks	The last sentence of the source text “That ain’t fair” was deleted when it is translated into Thai.

Table 4.116 Undertranslation

English film scripts	Captain Miller: Get in there and give me some fire discipline. <u>Wait for my command.</u>
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: วิ่งลงไปแล้วยิงให้ฉันทีเหอะ
Analysis Remarks	The last sentence of the source text “Wait for my command.” was deleted when it was translated in Thai subtitles.

Table 4.117 Undertranslation

English film scripts	Private Caparzo: Why don't you ask the Captain where he's from? Private Mellish: Ask the Captain. He'll tell you everything <u>you want to know about him.</u>
Thai Subtitles	พลทหารคาพาร์โซ: ไปถามผู้กองดูสิว่าเขามาจากไหน พลทหารเมลลิช: เออ ถามเลย เขาจะบอกหมด
Analysis Remarks	In the receptor language, the statement “you want to know about him” was deleted.

Table 4.118 Undertranslation

English film scripts	Private Reiben: What about you, Captain? You don't gripe at all? Captain Miller: I don't gripe to you. I'm a captain. <u>There's a chain of command.</u>
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: แล้วผู้กองล่ะ ไม่อยากโว้ยบ้างหรือ ผู้กองมิลเลอร์: ฉันไม่บ่นกับนาย ฉันเป็นผู้กอง
Analysis Remarks	The last sentence of the source language “There's a chain of command.” was deleted when it was translated to the receptor language.

Table 4.119 Undertranslation

English film scripts	Airborne was supposed to win an open door for us, but misdropped, <u>and scattered all their sticks into the wind.</u> What's your situation?
Thai Subtitles	เราส่งพลร่มลงไปเพื่อเปิดเส้นทางแต่ปล่อยลงพลาด ทางคุณเป็นไง
Analysis Remarks	The information “and scattered all their sticks into the wind” was not translated in Thai subtitles.

Table 4.120 Undertranslation

English film scripts	Captain Miller: We're looking for a Private James Ryan. <u>He's part of your outfit.</u>
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: เรามาตามหาพลทหารเจมส์ ไรอัน
Analysis Remarks	The last sentence of the source text “He's part of your outfit.” was deleted when it was translated in Thai subtitles.

Table 4.121 Undertranslation

English film scripts	A Private: That can't be. <u>They can't be my brothers.</u> They're still in grammar school.
Thai Subtitles	พลทหาร: เป็นไปไม่ได้ พวกเขายังเรียนชั้นประถมอยู่เลย
Analysis Remarks	The sentence “they can't be my brothers” was not translated in the receptor language.

Table 4.122 Undertranslation

English film scripts	Sergeant Hill: <u>It's hard to get to</u> the Germans punched on hole in our center. They cut us right in two. What's his name, again?
Thai Subtitles	จ่าฮิลล์: เขอร์มันถล่มเราตรงกลางพอดี ตัดเราเป็นสองส่วน เขาชื่ออะไรนะ
Analysis Remarks	In the receptor language, the statement “It's hard to get to” was deleted.

Table 4.123 Undertranslation

English film scripts	Captain Miller: Private, <u>I'm afraid</u> I have some bad news for you.
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: พลทหาร ฉันมีข่าวร้ายจะบอกนาย
Analysis Remarks	In Thai subtitles, the statement “ <u>I'm afraid</u> ” was omitted.

Table 4.124 Undertranslation

English film scripts	Captain Miller: Upham! You stay with Sergeant Horvath. Sergeant Horvath: Stay here! I'll wear him like underwear, Captain. <u>You stay with me.</u>
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: อัฟฮัม นายอยู่กับจ่าฮอร์วาท จ่าฮอร์วาท: อยู่ที่นี่แหละ ผมจะให้เขาอยู่ติดกันเหมือนกางเกงใน เลย ผู้กอง
Analysis Remarks	The last sentence of the source text “ <u>You stay with me.</u> ” was not translated into the receptor language.

Table 4.125 Undertranslation

English film scripts	Private Reiben: Only if he gets picked up by his own <u>and get thrown back into circulation.</u>
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: ถ้ามันไปเจอพวกเดียวกันละ
Analysis Remarks	The underlined sentence “ <u>and get thrown back into circulation</u> ” was deleted.

Table 4.126 Undertranslation

English film scripts	Captain Miller: Who are these people? Lieutenant DeWindt: The guys we came in with headed off the first night. <u>Haven't seen them since.</u>
Thai Subtitles	ผู้กองมิลเลอร์: พวกนี้เป็นใคร ร้อยโทเดวินท์: พวกที่เราพามาลงคืนแรกครับ
Analysis Remarks	The last sentence “ <u>Haven't seen them since</u> ” was omitted.

The results in Tables 4.112 – 4.126 show that some details in the original text were deleted but the source language meaning was not changed and the main ideas can be understood. However, some swear words or taboo words in the source language are omitted in the receptor language; for example, the word “the hell”, “bastard”, “prick”, and “goddam” in English film scripts are not translated in Thai subtitles. These swear words are not translated literally into Thai because of the limitation of space on the screen and the meaning is not changed.

4.2.3 Mistranslation

Mistranslation refers to the translation resulting from incorrectly translating. The expression is not equivalent to the original (Suphon, 1998). For example, ‘...And as for command of language - - why you never see a blue jay get stuck for a word. No man ever did. They just boil out of him! And another thing: I’ve noticed a good deal, and there’s no bird, or cow, or anything that uses as good grammar as a blue jay...’is translated into Thai as ‘แล้วก็ว่าด้วยความคล่องแคล่วในเรื่องภาษานะครับ ผมรับรองได้ ไม่มีนกตะขาบตัวไหนที่จะจนด้วยถ้อยคำสักตัวเดียวไม่เคยมีใครจะเห็นว่ามันจนถ้อยคำจริง ๆ นะครับ มันว่าเสียหน้าหงายเขี่ยนะครับ แล้วก็ยังมีดีกว่านั้นอีก ผมได้เฝ้าสังเกตมานานแล้ว ไม่มีนกชนิดไหนหรือวัว หรือสัตว์อะไรที่จะรู้จักใช้ไวยากรณ์ได้ดีเท่านกตะขาบ’ (Walles and Marry cited in Suphon,1998).

Table 4.127 Mistranslation

English film scripts	Sergeant Horvath: Jesus Christ! <u>They took away your company?</u> Captain Miller: It wasn’t mine, it was the Army’s. So they told me, anyway.
Thai Subtitles	จ่าฮอร์วาท: พระเจ้าช่วย <u>นี่ผู้กองจะยกกองร้อยให้คนอื่น</u> ผู้กองมิลเลอร์: มันไม่ใช่ของฉัน ของกองทัพอ่ะ อย่างที่เขาสอน
Analysis Remarks	The information “ผู้กองจะยกกองร้อยให้คนอื่น” in the receptor language was different from the source language “They took away your company?”

Table 4.128 Mistranslation

English film scripts	Private Reiben: So we're in the dressing room and she tries to get into this side-cut, silk-ribboned, triple-panel girdle--with the shelf-lift brassiere. It's beautiful. She's pouring out of this thing. Private Mellish: Is it tight? Private Reiben: No, it's beautiful. She sees me and can tell I've got <u>a hard-on the size of the Statue of Liberty</u>. She says, "Richard, calm down", and she says, over there, if you see anything that upsets you, if you're scared, I want you to close your eyes and think of these, you understand?
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: เราเข้าห้องลอง เธอบีบตัวเองเข้าไปในยกทรงรัดหน้าท้องลูกไม้ไหม สายรัดสามชั้นมีคันทรงอีกด้วยแล้วเธอทำนมหลอกออกมา พลทหารเมลลิช: มันคับยังงั้นเชียว พลทหารไรเบน: ไม่ มันสวยมาก ฉันก็ปึงปึงขึ้นมาตรงหน้าเทพีเสรีภาพ เธอเลยพูดว่า ริชาร์ดสงบใจหน่อยเมื่อเธอไปรบได้เห็นอะไรไม่น่าดู แล้วเกิดกลัวขึ้นมาขอให้เธอหลับตาแล้ว คิดถึงภาพนี้นะ
Analysis Remarks	The phrase "a hard-on the size of the Statue of Liberty." in the source language which was implied to a male penis which referred to the quality and size of the male penis was mistranslated in the receptor language as "ก็ปึงปึงขึ้นมาตรงหน้าเทพีเสรีภาพ" which referred to the quality of the penis in front of the Statue of Liberty.

Table 4.129 Mistranslation

English film scripts	Private Jackson: Well, sir - God gave me a special gift, made me a fine instrument of warfare. Captain Miller: Reiben, pay attention. Now, this is a way to gripe .
Thai Subtitles	พลทหารแจ็คสัน: พระเจ้าสร้างผมเป็นอุปกรณ์สงครามชั้นดี ผู้กองมิลเลอร์: ไรเบน ตั้งใจฟังนะ นี่ละวิธีการบ่นที่น่าฟัง
Analysis Remarks	The phrase “ this is a way to gripe ” in English film scripts was mistranslated in the receptor language. Because in the receptor language, the phrase “ ที่น่าฟัง ” (pleasantly) was added to modified to gripe while “to gripe” referred to complain continually and annoyingly (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998).

Table 4.130 Mistranslation

English film scripts	Private Reiben: I’m sorry, but let’s say that you weren’t a captain or that I was a major. What would you say?
Thai Subtitles	พลทหารไรเบน: ขอโทษครับ แต่สมมติถ้าคุณไม่ใช่ร้อยเอก และ ผมเป็นพันตรี คุณจะบ่นว่าไงครับ
Analysis Remarks	The word “ or ” means to show an alternative (Times – Chambers Learners’ Dictionary, 1997). The word “ or ” was translated by using the Thai conjunction “ และ ” (and) instead.

Table 4.131 Mistranslation

English film scripts	Private Upham: There are Germans in Neuville. Captain Miller: I understand , Corporal.
Thai Subtitles	พลทหารอัฟฮัม: มีทหารเยอรมันที่นูวิลล์ ผู้กองมิลเลอร์: ฉันก็ ได้ยิน มาอย่างงั้น
Analysis Remarks	The word “ understand ” means to know or recognize the meaning of something (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998). In the movie, the word “ understand ” was translated as “ ได้ยิน ” which means “to have heard” in Thai subtitles.

Table 4.132 Mistranslation

English film scripts	Private Upham: When we shipped out of England <u>we got cigarettes</u> and I said, “No, thank you. I don’t smoke.”
Thai Subtitles	พลทหารอัฟฮัม: ตอนผมลงเรือมา <u>เขาแจกบุหรี่กัน</u> ผมบอกว่า “ผมไม่สูบบุหรี่”
Analysis Remarks	Thai expression “เขาแจกบุหรี่กัน” was lexically different from “we got cigarettes” in the source language.

The results show that mistranslation can be seen from Tables 4.127 – 4.132. According to Suphon (1998), mistranslation occurs while conveying the text from the source language to the receptor language. The meaning in the receptor language is not equivalent to the original meaning, distortion resulting from incorrectly translating certain words or phrases from the source language.

4.3 Summary

This chapter presents the finding of the translation techniques in the subtitling of the movie “*Saving Private Ryan*”. The translation techniques that corresponded to the techniques mentioned in Larson (1984) were generic to specific, specific to generic, substitute words, idioms, euphemisms, loan words, borrowed words, implicit and explicit information, and similes. The problems of translation that corresponded to the problems mentioned by Suphon’s (1998) were overtranslation, undertranslation, and mistranslation. Overtranslation is added to make the expression in the receptor language smooth. Undertranslation occurs because of limited space when it is used as a subtitle. Mistranslation occurs when words or phrases in the source language are incorrectly translated into the receptor language. The conclusions and suggestions of this study will be found in the next chapter.

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter consists of two parts: the conclusion of the study and the suggestions for further studies.

5.1 Conclusion of the Study

This study presents the analysis of the translation techniques in the subtitling of the movie *“Saving Private Ryan”*, translated by Jeeranun Pitpreecha. The subtitles were analyzed by basing on Larson (1984)’s *“Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence”* and Suphon (1998)’s *“Theory and Strategies of Translation”*.

The analysis was based on some of the translation techniques mentioned in Larson (1984) in terms of generic to specific, specific to generic, substitute words, idioms, euphemisms, loan words, borrowed words, implicit information, explicit information, and similes; and problems of translation mentioned in Suphon (1998) like overtranslation, undertranslation, and mistranslation.

The results were presented in Chapter Four show that some of the translation techniques found in the subtitling of the movie *“Saving Private Ryan”* were corresponded with Larson (1984)’s *“Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence”* in terms of generic to specific, specific to generic, substitute words, idioms, euphemisms, loan words, borrowed words, implicit information, explicit information, and similes.

Some problems of translation were also found in this subtitling mentioned in Suphon (1998)’s *“Theory and Strategies of Translation”* such as overtranslation, undertranslation, and mistranslation.

In conclusion, this subtitling illustrates various translation techniques used to achieve the goal of translation, which is idiomatic translation. These techniques can be used as a model for those who are interested in translation, especially in the area of subtitling. The translator shows her full understanding of grammar and the cultures of the two languages which is a very important qualification for transferring all the messages and feelings of the source language into the receptor language.

5.2 Suggestions for Further Studies

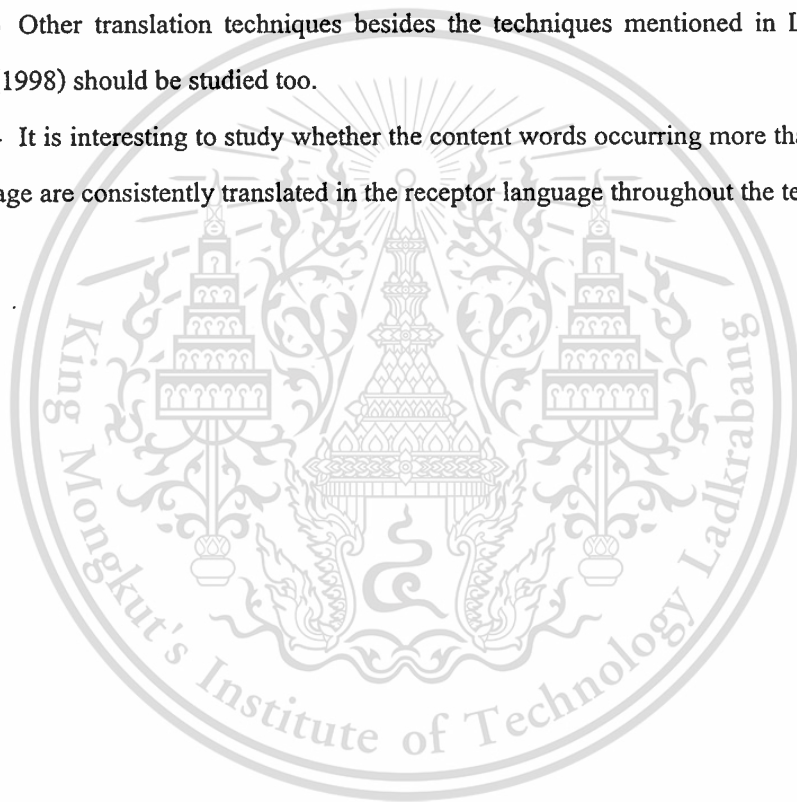
The results of this study show that further studies should be carried out as recommended below:

5.2.1 This study focused on one case study of the translation of the movie “*Saving Private Ryan*” which is a drama. Further study may be carried out on other kinds of movies such as comedy, romantic – drama, or thriller.

5.2.2 Other types of texts such as novels, documentary should be studied for what methods are applied.

5.2.3 Other translation techniques besides the techniques mentioned in Larson (1984) and Suphon (1998) should be studied too.

5.2.4 It is interesting to study whether the content words occurring more than once in the source language are consistently translated in the receptor language throughout the text.



BIBLIOGRAPHY

- Baker, M. 2001. **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. New York : Brill.
- Baker, R.G. 1981. **Guidelines for the subtitling of Television Programmes**. Southampton, U.K. : University of Southampton.
- Bandhasreth, S. 1997. **Handbook of Military Terminology Acronyms and Abbreviations**. Nontaburi : S. R. Printing Mass Product.
- Beekman, J., & Callow, J. 1974. **Discourse Considerations in Translation the Word of god**. Grand Rapids, MI : Zondervan.
- Bell, R. T. 1991. **Translation and translating: Theory and practice**. New York : Longman Group.
- Bowen, D., & Bowen, M. 1984. **Steps to Consecutive Interpretation**. Washington, D.C. : Pen and Booth.
- Catford, J.C. 1965. **A Linguistic Theory of Translation**. London : Oxford University Press.
- Chunpongthong, L. 2001. **Thai – English Dictionary for Everyday Usage**. Bangkok : Ruttaya.
- CVD International Co., Ltd. 2002. **Saving Private Ryan**. [Digital Versatile Disk]. Bangkok : CVD International Co., Ltd.
- Deisle, J. 1988. **Translation : an Interpretive Approach**. Ottawa : University of Ottawa Press.
- Hatim, B., & Mason, I. 1991. **Discourse and the Translator**. New York : Longman Inc.
- Hornby, A. S. 1995. **Oxford Advanced Learner's Dictionary**. 5th ed. Oxford : Oxford University Press.
- Kitisrunya, K., Bunsomjit, R., & Charoenwatanopas, J. 2000. "An Analysis of Film Script Translation (English to Thai): A Case Study of Evita." Unpublished master's thesis, The National Institution of Development Administration. Bangkok : Thailand.
- Laisuttruklai, A. 1999. **Nature and Methods of Translation**. Bangkok : Ramkumhang University Press.
- Larson, M.L. 1984. **Meaning – based Translation: A Guide to Cross – language Equivalence**. London : University Press of America.
- Summers, D. 1998. **Longman Dictionary of English Language and Culture**. 2nd ed. Essex : Addison Wesley Longman Limited.

- Na – Nakorn, S. 1979. Kui Kun Ruang Plae [Talking about translation]. **Literature Journals**. 11(2) : 36.
- Natee, K. 1999. "A Case Study of Strategies to Overcome Linguistic and Cultural Interference in Translating Movie Scripts from American English into Thai: Jeeranun Pitpreecha's Thai subtitles." Unpublished master's thesis, The National Institution of Development Administration. Bangkok : Thailand.
- Nawarut, K. et. al. 1997. **Times – Chambers Learners' Dictionary (English – Thai)**. Bangkok : Samakkhisan (Dokya) Public Co. Ltd.
- Newmark, P. 1981. **Approaches to Translation**. Oxford : Pergamon Press.
- Newmark, P. 1991. **About Translation**. Bristol : The Longdunn Press Ltd.
- Newmark, P. 1998. **A Textbook of Translation**. Hertfordshire : Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E.A. 1969. **Toward a Science of Translating**. New York : Brill.
- Nida, E.A., & Taber, C.R. 1982. **The Theory and Practice of Translation**. The Netherlands : the United Bible Societies.
- Pinitpouvadol, S. 2004. **Khu Mue Nuk Plae Mue Ar – chaep** [A handbook for Professional Translators]. 5th ed. Bangkok : Nan – me Book Publication.
- Pinmani, S. 2003. **Karn Plae Kun Soong** [Advanced Translation]. Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Pitpreecha, J. 1995. **Cha – ngok Doo Ngow** [Looking at oneself]. Bangkok : Preaw Publishing.
- Pitpreecha, J. 1998. **Mor Kang Ling** [A linguist's cooking pot]. Bangkok : Preaw Publishing.
- Promsumphan, N. 1998. "An Analysis of Subtitling Translation of International Documentary Film Scripts." Unpublished master's thesis, The National Institution of Development Administration. Bangkok : Thailand.
- Rosenhouse, J. 1989. "Translation from English into Arabic : Implications for Text Linguistic." **IRAL**. 23(2) : 125 – 136.
- Saibua, S. 1995. **Lak karn plae** [The principle of translation]. Bangkok : Thammasart University Press.
- Spielberg, S. 2006. **Saving Private Ryan**. [Online]. Available: <http://www.imdb.com>.
- Spielberg, S. 2006. **Saving Private Ryan**. [Online]. Available: http://en.wikipedia.org/wiki/Saving_Private_Ryan.html.

Suphon, D. 1998. **Theory and Strategies of Translation**. Bangkok : Chulalongkorn University Press.

The Royal Institute. 2006. Dictionary. [Online]. Available : <http://www.royin.go.th>.

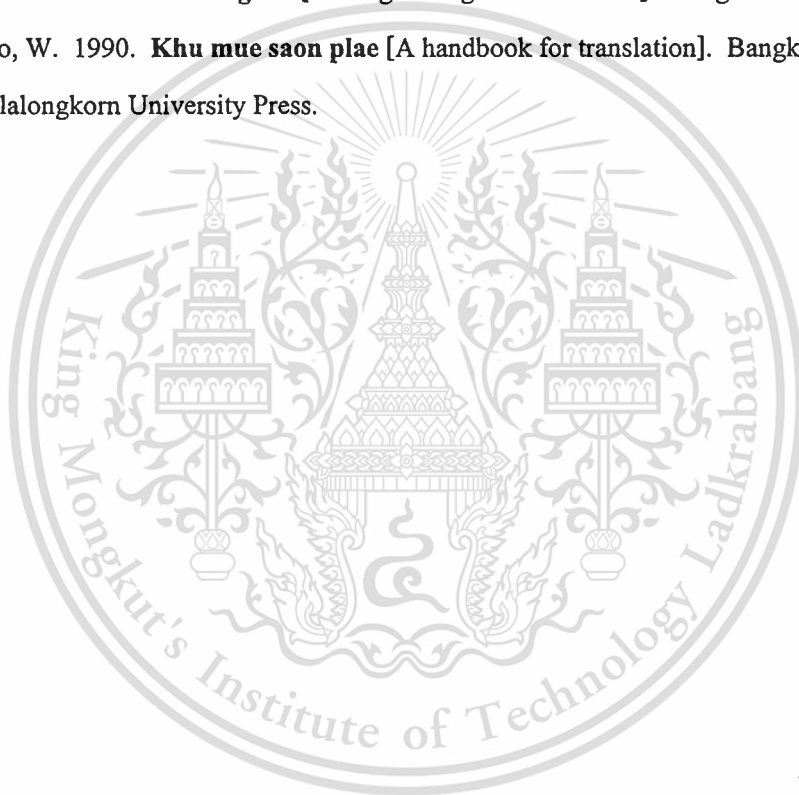
The Royal Institute. 1996. Thai Dictionary (1982). Bangkok : The Royal Institute.

Thiengburanathum, W. 2001. The SE – ED's Modern Thai – English Dictionary. [Machine Dictionary]. Taiwan : Inventech.

Thummanon, W. 1960. “Khau Mi Acip Du Nang: Sa – ngoup Suansiri Thai subtitles in Foreign Language.” **Dan Dara**. 2(21) : 44 – 45.

Tiyapan, K. 2000. **Plae Kled English** [Peeling of English translation]. Bangkok : Kittix.

Wimonchalao, W. 1990. **Khu mue saon plae** [A handbook for translation]. Bangkok : Chulalongkorn University Press.





APPENDIX

Film script “Saving Private Ryan”

1. Dad?
พ่อครับ
2. JUNE 6, 1944
“วันที่ 6 มิถุนายน 1944”
3. DOG GREEN SECTOR OMAHA BEACH
“เขตป้องกันทางทหารด็อก กรีน หาดโอมาฮา”
4. Clear the ramp! 30 seconds! May God be with you!
เปิดหัวเรือ 30 วิ. ขอพระเจ้าคุ้มครอง
5. Port side and starboard side stick! Move fast and clear those mortar holes!
ตั้งแถวซ้ายขวา ไปเคลียร์รังปืนครก
6. I want plenty of beach between men.
วังที่ระยะห่าง ๆ
7. Five men is a juicy opportunity. One man is a waste of ammo.
รวมกันจะล่อเป้า คนเดียวศัตรูจะเกียจยิง
8. Keep the sand out of your weapons! Keep those actions clear!
ปืนอย่าให้ทรายเข้า อาวุธพร้อมยิง
9. I'll see you on the beach!
แล้วเจอกันบนหาด

10. Clear the mortar hole! Right and left!

เคลียร์รังปืนครกก่อน

11. Over the side!

โอดลงข้าง

12. Port and starboard!

กราบซ้ายขวาลงไป

13. I said, "What the hell do we do now, sir?"

ผมถามว่า "ทีนี้เราจะทำยังไงดีครับ"

14. Captain Miller! Captain Miller!

ผู้กองมิลเลอร์ ผู้กองมิลเลอร์

15. Captain Miller!

ผู้กองมิลเลอร์

16. Sergeant Horvath!

จ่าฮอร์วาท

17. Move your men off the beach! Now!

นำพลขึ้นฝั่งเร็ว

18. Okay, you guys get on my ass! Follow me!

พวกนายจ่อติดก้นนะ ตามมา

19. Sir! What's the rallying point?

ให้ไปรวมพลที่ไหนครับ

20. Anywhere but here!

ไม่ใช่ตรงนี้แน่

21. What now, sir?

ทีนี้ยังงัยต่อครับ

22. The seawall, move up to the seawall!

รั้วทะเล ไปที่รั้วโน้น

23. Sir, I'm staying!

ผู้กอง ผมขออยู่ตรงนี้

24. Clear the beach to make way.

เราต้องไปเปิดทางให้หน่วยอื่น

25. This is all we've got between us and the Almighty.

จีนไปต่อกีเจอพระเจ้า

26. Every inch of this beach has been pre-sighted.

ทุกตารางนิ้วบนหาดถูกยิงกราดหมดแล้ว

27. You stay here, you're dread men!

นายอยู่ต่อ นายก็ตาย

28. Mama,

แม่

29. Mama!

แม่

30. What are you guys?

สังกัดไหน

104th Medical Battalion, sir.

พันเสนารักษ์ 104 ครับ

31. We're here to set up field operations.

มาตั้งหน่วยแพทย์สนาม

32. Get rid of that crap! Grab yourselves some weapons and follow me.

ทิ้งเศษเหล็กนั่นซะ หยิบอาวุธตามฉันมา

33. I'm hit!

ฉันถูกยิง

Briggs!

บริคส์

34. I'm hit low! God!

โดนเข้าท่อนล่าง

Medic!

หมอ

35. Navy Beach Battalion, sir! I've got to clear these obstacles. Make holes for the tanks!

จากกองพันเรือครับ ผมจะเคลียร์ให้รถถังเข้า

36. The armour is floundering at sea.

ทหารติดอาวุธตะเกียกตะกายอยู่ในทะเล

37. Orders, sir! Go somewhere else! I'm clearing this one.

นี่คำสั่งครับ หลบไปซะ ผมต้องเคลียร์หาดนี้

38. Come on, Briggs!

ไปกัน บริคส์

39. Medic!

หมอ

40. Medic!

หมอ

41. Shore party! No armour has made it ashore.

แจ้งบก. ชายฝั่ง ไม่มีทหารติดอาวุธขึ้นฝั่งได้

42. We've got no DD tanks on the beach. Dog One is not open!

บนหาดไม่มีรถถัง เรา ด็อก 1 ทางไม่เปิด

43. Who is command here?

ผู้บัญชาการตรงนี้ใคร

44. You are, sir!

ท่านไงครับ

45. Sergeant Horvath?

จ่าฮอร์วาทซ์

46. Do you recognize where we are?

รู้มั๊ยเราอยู่ตรงจุดไหน

47. Where we're supposed to be, but no one else is.

จุดที่เราควรอยู่ แต่คนอื่นไม่มาเลย

48. Nobody's where they're supposed to be?

ไม่มีใครเข้าถึงจุดของตัวเอง

49. Shore party!

บก. ชายฝั่ง

50. First wave ineffective! We do not hold the beach.

ระลอกแรกไม่ได้ผล เรายึดหาดไม่ได้

51. Say again, we do not hold the beach.

ย้ำอีกครั้ง เรายึดหาดไม่ได้

52. We're mixed up! We've got people from Fox, Able and George companies.

เราชุ่ปนกันมั่ว มีทหารจากกองร้อยฟ็อกซ์ เอเบิลและจอร์จ

53. Plus, we got some Navy demo guys and a beach master.

ช่างแสง ทร. ผู้ควบคุมพื้นที่อีกคน

54. Shore party, shore party!

บก. ชายฝั่ง เรียก บก.ชายฝั่ง

55. CAT – F, CAT – F, CA...

ผบ. เฉพาะกิจ

56. Reiben here.

ไรเบนอยู่นี่ครับ

57. Seen anybody else?

เห็นคนอื่นมั๊ย

Jackson, but that's it.

เห็นแต่แจ็กสัน

58. Mellish here!

เมลลิชครับ

59. Caparzo! We've got DeForest back there with Wade!

คาพาร์โซ ดีฟอว์เรสท์อยู่โน่นกับเวด

60. D.'s hurt so bad he's sprung a hundred leaks!

ดีโดนเข้าจัง ๆ พรุนทั้งตัว

61. Wade says he's used up!

เวดว่าคงเขาไม่อยู่

62. Move on to somebody can help.

ไปช่วยคนอื่นเถอะ

63. Let go, he's a battalion surgeon!

เขาเป็นหมอนะ

64. Get his attention!

เรียกเขามาที่

65. Wade!

เวด

66. Wade, don't do it! It's too risky, to risky, Doc!

เวด อย่าทำมัน มันเสี่ยงเกินไป หมอ

67. Get him off the beach.

ลากเขาไปหาที่หลบ

68. I've got it! We've stopped the bleeding!

สำเร็จแล้ว ห้ามเลือดได้แล้ว

69. Fuck!

ไอ้ชิบ

70. Just give us a fucking chance, you son of a bitch!

ให้โอกาสเราบ้างสิโว้ย ไอ้ระยำ

71. You son of a fucking cocksucker!

พวกบ้าชิงหมาเกิด

72. Wade, it's Mellish. Wade!

เวด นี่ฉันนะ เมลลิช

73. Get down, get down!

หลบก่อน ไปหาที่หลบเร็ว

74. This is all? This is all that's made it?

แค่นี้เองอะ ที่รอดนะ

75. We got scattered pertly bad. There's bond to be move of us.

พวกเราแตกกระเจิง น่าจะมีอีก

76. It's not enough.

แค่นี้ไม่พอ

77. Dog One exit. It's the cut to the right, or was it left?

ทางออก ด็อก - 1 อยู่ขวาหรือซ้าย

78. No. Vierville is to the left. This is Dog One.

เวอร์วิลล์ ไปทางซ้าย ด็อก - 1 ต้องทางนี้

79. They're killing us and we don't have a fucking chance! That ain't fair!

พวกมันลั่นฆ่าเรา เราไม่มีทางสู้

80. Gather weapons and ammo!

รวบรวมอาวุธกระสุน

81. Gather weapons and ammo!

รวบรวมอาวุธกระสุน

82. Keep out of the sand!

ระวังทรายเข้า

83. Reiben! Where's your BAR?

เฮ้ย ไรเบน ปืนบาร์นายล่ะ

84. Bottom of the channel. The bitch tried to drown me.

ก้นทะเลโน่น เกือบถ่วงฉันจมน้ำ

85. Find a replacement.

หาอะไรมาแทนสิ

86. Bangalores! Bring out some bangalores!

ท่ระเบิด เอาท่ระเบิดมา

87. Engineers coming!

ทหารช่างมาแล้วครับ

88. Bangalores up the line! Bangalores up the line!

ส่งท่ระเบิดไปแนวหน้า ส่งออกไป

89. Heads up! Bangers coming your way!

ระวัง ท่ระเบิดมาทางนาย

Come on, come on!

เร็วเข้า เร็วเข้า

90. Jackson here, sir!

แจ็กสันอยู่ที่นี่ครับ

91. One more, give me one more!

เอามาอีก เอาอีก

92. Oh, my God, it hurts! I'm going to die!

โอยเจ็บ ผมตายแน่

93. Oh, my God! Jesus! Oh, my God!

พระเจ้าช่วยลูกด้วย

94. Come on, put it in. keep it moving.

ต่อออกไปอีก ไปเรื่อย ๆ

95. Jesus! Lucky bastard.

พระเจ้าช่วย คงดีชะมัด

96. Move it! Keep it moving!

ต่อท้ออีก ขึ้นไปอีก

97. You're not going to die. You're fine.

ไม่ถึงตายหรอก ทำใจดี ๆ

98. Just don't look at it. Don't look at it.

อย่ามองสิ ไม่ต้องมอง

99. Bangalores! Clear the shingle!

จุดบังกะโล เคลียร์แนวกราด

100. Fire in the hole!

จุดระเบิด เข้าที่กำบัง

101. Fire in the hole!

จุดระเบิด เข้าที่กำบัง

102. Fire in the hole!

จุดระเบิด

103. Fire in the hole!

เข้าที่กำบัง

104. We're in business! Defilade! Other side of the hole!

รุกต่อได้ หาทีกำบังผ่านรูโหว่เข้าไป

105. That's it, let's go.

พอแล้ว ไปเถอะ

106. Inspected, morphine.

ตรวจแล้ว ให้มอร์ฟิน

107. Routine.

ขั้นธรรมดา

108. Priority.

นี้สำคัญ

109. It's gone.

นี้ตายแล้ว

110. Son of a bitch! Get in here.

ไอ้สารเลวเอ๊ย เลิปปเข้ามาอีก

111. Fuck, I can't move!

บ้าจริง ขยับไม่ได้เลย

112. Mellish, give me your bayonet.

เมลลิช ขอดาบปลายปืน

113. Two MG-42s, two mortars.

ปืนกล 4 2 ปืนครก 2 กระบอก

114. Add 20, left 30.

ระยะ 20 หลา ซ้าย 30

115. There's defilade, but it's good firing position if we can land the armour.

ตรงนั้นมีจุดอับใช้เป็นที่เล็งยิงได้

116. Reiben, Mellish! Let got in the war!

ไรเบน เมลลิช ลุยได้เลย

117. Take cover and put fire on that crew. .

หาที่กำบังแล้วจัดการกับรังปืน

118. Davis, DeBernado, Young.

เดวิส, ดีเบอนาร์โด, ยัง

119. Valk! Get ready!

วอล์ค เตรียมตัว

120. Covering fire!

ยิงคุ้มกัน

121. Go, go, go!

ไปเลย ไป

122. It's a goddam firing squad.

ไอ้ซุ่มปืนระยำนี่

123. It's the only way we can get everybody out of here.

มันเป็นทางรอดทางเดียว

124. Short, Payton, McDonald, Park!

ชอร์ต, เพย์ตัน, แมคโดนัลด์, พาร์ค

125. You're next!

ตามออกไป

126. Why not just hand out blindfolds, Captain?
ทำไมไม่แจกผ้าปิดตาซะเลยล่ะ ผู้กอง
127. All we can do here is die! Covering fire!
ไม่สู้ก็ตาย ยิ่งคุ้มกัน
128. Go, go, go!
ไปๆ
129. Come on, come on, come on!
เร็วเข้า
130. Go, goddammit!
ไปสิ โธ่เว้ย
131. Jackson.
แจ๊คสัน
Sir.
ครับผม
132. Your see that impact crater?
เห็นหลุมระเบิดนั่นมั๊ย
133. should give you defilade from the machine gun position.
น่าจะบังกระสุนปืนกลให้นายได้
134. Get in there and give me some fire discipline. Wait for my command.
วิ่งลงไปแล้วยิงให้ฉันทึ่เหอะ
135. Go!
ไป

136. If your mother saw you do that, she'd be very upset.

ถ้าแม่ผู้กองมาเห็นเข้าคงโกรธแน่

137. I thought you were my mother.

ฉันนึกว่านายเป็นแม่ฉันซะอีก

138. Be not Thou far from me, O'Lord.

ขอพระองค์จงอยู่ใกล้ข้า

139. Oh, my God. I am heartily sorry for having offended Thee.

ขอภัยที่ได้ล่วงละเมิดพระองค์

140. I detest my sins for having offended Thee,

ดูสำนึกบาปที่ได้กระทำไป

141. O'Lord, listen to me, Lord.

โปรดสดับคำข้า

142. All my strength!

พลังทั้งหมดในตัวข้า

143. Haste Thee to help me.

เร่งศรัทธาจากหนูช่วย

144. Dog One exit, right her!

ค็อก 1 เปิดแล้ว ทางนี้

145. We're in business!

ลุยต่อได้

146. Reiben.

ไรเบน

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

147. Go, Sarge.

เอาเลขจำ ลุย

148. Come on, Boyle!

มานี่ บอยล์

149. Sarge!

จำ

150. Flame! Boyle, do it!

เผา บอยล์ จัดการ

151. Don't shoot! Let them burn!

ไม่ต้องยิง ให้ไฟคลอกมัน

152. Cease fire, cease fire!

หยุดยิง หยุดยิง

153. Cut it out, cut it out!

พอแล้ว หยุดยิง

154. Sugar King, Sugar Charlie Three. Say again, Dog one is open.

ซูการ์ คิง ซูการ์ ชาลี 3 คีอก 1 เปิดแล้ว

155. Send in the dozers.

เคลื่อนกำลังเข้ามาได้

156. I'm waiting here to tie in my flanks.

ผมจะรวมพลรออยู่ที่นี่

157. What?

ว่าไงนะ

158. What?

ว่าไงนะ

159. I'm sorry, I can't understand what you're saying!

โทษที ฉันไม่เข้าใจที่แกพูดวะ

160. What did he say, what did he say?

ตะกั่มันว่าไงนะ

161. Look, I washed for supper!

“นี่ไง ผมล้างมือก่อนห่มมาแล้ว”

162. Hey, Fish.

เฮ้ย ฟิช

163. Look at this, a Hitler Youth knife.

ดูนี่ มีดเขาวงกตฮิตเลอร์

164. And now it's a Shabbat challah cutter, right?

ตอนนี้มันเป็นมีดตัดขนมปังของยิวแล้ว

165. That's quite a view.

วิวดีนะ

166. Yes, it is.

ใช่

167. Quite a view.

วิวดีจริงๆ

168. Dear Mr. Ryan Boyd. No doubt by now you have received full information-

เรียนคุณไรอัน บอยด์ คุณคงได้รับข่าวแล้ว

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

169. -about the untimely death of your son.

บุตรคุณได้พลีชีพ

170. No words can ever relieve your grief.

ผมเข้าใจความรู้สึกคุณดี

171. Our outfit has felt his loss greatly...

หน่วยเราต้องสูญเสียเขาไป

172. He was a fine soldier and believe strongly in, what we were doing...

เขาเป็นทหารกล้าผู้ยืนหยัดศรัทธา

173. We were involved in one of the most important operations of the war.

นี่เป็นปฏิบัติการขั้นชี้ขาดในสงคราม

174. Al was the one who held us all together. He was the first to volunteer.

อัลดีกับทุกคน เขาอาสาออกหน้าเสมอ

175. We passed a road where over 4,000 troops has passed.

เราตามไปหลังจากกองหน้าเคลียร์

176. Your husband served in a unit whose duty is to place itself beyond-

สามีคุณสังกัดหน่วยรบซึ่งต้องเสี่ยงภัย

177. -which we all cherish and hold dear.

ซึ่งเราทุกคนร่วมรบเคียงข้างกัน

178. The loss of Lee and others like him is a district blow of the regiment.

เราจะรำลึกถึงลี และผู้เสียสละรายอื่น ๆ

179. We understand your desire to learn about the circumstances leading to his death.

เราเข้าใจความต้องการของคุณในรายละเอียดการเสียชีวิตของเขา

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

180. Colonel, I've got something you should know about.

ท่านครับ ผมมีบางอย่างที่คุณควรทราบ

181. These two men died in Normandy.

สองคนนี้เสียชีวิตที่นอร์ม็องดี

182. This one at Omaha Beach.

รายนี้ที่โอมฮาบีช

183. "Sean Ryan."

"ฌอน ไรอัน"

184. This man at Utah.

นี่ยูทาธภูมิยุทธ์

185. "Peter Ryan."

"ปีเตอร์ ไรอัน"

186. This man was killed last week in New Guinea.

แล้วนี่ เมื่อสัปดาห์ก่อนในนิวกินี

187. "Daniel Ryan."

"แดเนียล ไรอัน"

188. They are brothers.

ทั้ง 3 เป็นพี่น้องกันครับ

189. This afternoon their mother is going to get all three telegrams.

บ่ายนี้แม่พวกเขาจะได้รับโทรเลข 3 ฉบับ

190. There's also a fourth brother

พวกเขายังมีน้องชายคนเล็กอีก

191. who parachuted in with 101st Airborne-

ไปกับกองพลทหารราบพลร่ม 101

192. The night before the invasion. He is somewhere in Normandy.

ในคืนก่อนการบุก อยู่ที่ไหนสักแห่งในนอร์ม็องดี

193. Is he alive?

เขายังอยู่มั้ย

We don't know.

ไม่ทราบครับ

194. Come with me.

มากับผมเลย

195. All four were in the same company in the 29th Division-

เดิมทั้ง 4 อยู่กองร้อยเดียวกันในพล. 29

196. – but we split them up after the Sullivan brother died on the Juneau.

แต่ถูกแยกหลัง 5 พี่น้องตายกับเรือแจนัวร์

197. GENERAL GEORGE C. MARSHALL UNITED STATES ARMY CHIEF OF STAFF

“พล. อ. จอร์จ ซี. มาแชล เซธ. กลาโหม”

198. Any contact with the fourth son, James?

ติดต่อกับเจมส์คนที่ 4 ได้หรือเปล่า

199. No. He was dropped 15 miles inland near Neuville, behind German lines.

ไม่ได้ครับ เขาโคตรล่มลงใกล้นูวิลล์ หลังแนวรบเยอรมัน

200. Mac, there is no way you can know where he was dropped.

แม็ค คุณไม่มีทางรู้หรอกว่าตรงไหน

201. First report from like's people at SHAEF said the 101st is scattered.
 ทานครับ พล. 101 กระจายไปทั่ว
202. There are misdrops all over Normandy.
 ถูกปล่อยลงผิดเป้าหมาย
203. Assuming Private Ryan even survived the jump, he could be anywhere.
 ต่อให้พลฯ ไรอันรอดถึงพื้นก็ไม่วู้ยไหน
204. In fact, he's probable K.I.A.
 หรืออาจตายในการรบ
205. And frankly, if we go sending some sort of rescue mission,-
 แล้วถ้าเราคิดจะส่งหน่วยกู้ภัย
206. -flat-hotting throughout German reinforcements along our advance,-
 ฝ่าเข้าไปแนวหลังของเยอรมัน
207. -they're going to be K.I.A, too.
 พวกเขาก็จะตายในการรบได้เช่นกัน
208. I have a letter here...
 ผมมีจดหมายฉบับนี้
209. ...written a long time ago to a Mrs. Bixby in Boston.
 นานแล้ว ถึงคุณแม่มักซ์บีในบอสตัน
210. So bear with me.
 ลองฟังหน่อยนะ
211. "Dear, Madam."
 "เรียนมาดาม"

212. “I have been shown in the files of the War Department a statement –”
“ข้าพเจ้าได้รับรายงานกระทรวงกลาโหม”
213. “-of the Adjutant General of Massachusetts-”
“จากนายทหารสารบรรณเมสซาชูเซตส์”
214. “-that you are the mother of five sons ...”
“ว่าบุตรทั้ง 5 ของท่าน”
215. “...who have died gloriously on the field of battle.”
“ได้พลีชีพอย่างกล้าหาญในสนามรบ”
216. “I feel how weak and fruitless must be any words of mine”-
“ข้าพเจ้าตระหนักดีว่า ไม่มีถ้อยคำใด”
217. -“which should attempt to beguile you from the grief”-
“จะสามารถบรรเทาทุกข์โศกของท่าน”
218. -“of a loss so overwhelming.”
“จากการสูญเสียอันใหญ่หลวงเช่นนี้ได้”
219. “But I can’t refrain from tendering the consolation that may be found”-
“แต่ข้าพเจ้าก็ขอปลอบโยนท่านด้วย”
220. -“in the thanks of the republic”-
“ความสำนึกคุณจากสาธารณรัฐ”
221. “-they died to save.”
“ซึ่งพวกเขาได้ปกป้องด้วยชีวิต”
222. “I pray that our heavenly Father may assuage the anguish of your bereavement”-
“ขอพระเจ้าทรงนำพาท่านผ่านวิปโยค”

223. -“and leave you only the cherished memory of the loved and lost”-
 “ไปสู่ความทรงจำอันงดงามรวมถึงผู้ที่เป็นที่รัก”
224. -“and the solemn pride that must be yours to have laid so costly a sacrifice”-
 “และความภูมิใจแห่งการเสียสละสูงสุด”
225. -“upon the altar of freedom.
 เพื่อผดุงศรัทธาแห่งเสรีภาพ
226. Yours very sincerely and respectfully,”-
 “ไว้ด้วยคารวะและปรารถนาดี”
227. -“Abraham Lincoln.”
 “อับราฮัม ลินคอล์น”
228. That boy is alive.
 เด็กนั้นยังมีชีวิตอยู่
229. We are going to send somebody to find him.
 เราจะส่งคนไปตามหาเขา
230. And we are going to get him the hell out of there.
 และพาเขาออกจากที่นั่นให้ได้
231. OMAHA BEACH D-DAY PLUS THREE
 “โอม่าฮา บีช 3 วันหลังดี – เดย์”
232. Miller, Charlie Company.
 มิลเลอร์ กองร้อยชาร์ลีสกรับ
 Go on in, Captain.
 เชิญเลย ผู้กอง

233. If we don't off-load the Shermans by 0600-
ถ้าเราไม่ส่งรถถังเชอร์แมนก่อน 6.00
234. -we'll have a division stuck at Carentan with its pants around its ankles.
ทั้งกองพลในคาเรนตันจะต้องลำบากแน่
235. Well, you let me know off it.
ฉันผมจะรอคำสั่งครับ
236. Let Charlie Company hold it Vierville 'till we can get the armour there.
ส่งร้อยชาร์ลีให้รอที่เวอวิลล์จนกว่ารถถังไปถึง
237. Sir! Runner!
ครับ พลนำสาร
238. Airborne was supposed to win an open door for us, -
เราส่งพลร่มลงไปเพื่อเปิดเส้นทาง
239. - but misdropped, and scattered all their sticks into the wind. What's your situation?
แต่ปล่อยลงพลาด ทางคุณเป็นไง
240. Sector four is secured, sir.
เรียบร้อยครับ ยึดเขต 4 ได้
241. We took out towed 88s.
เราทำลายปืนต่อสู้อากาศ 88
242. Here, here and here.
ตรงนี้ นี่ และนี่
243. They got four Shermans and some deuce-and-a-halves
เราเสียรถถัง 4 คันกับรถบรบทูก 2 คันครึ่ง

244. These two minefields are actually one big one.

สนามทุ่นระเบิด ทั้ง 2 นี้เป็นแบบ 1 บิ๊ก 1

245. The middle of it turned into a mixed high-density field. A little bit of everything-

ตรงกลางถูกอัดแน่นด้วยระเบิดสารพัด

246. -Spring mine 44s, Schumne 42s, pot mines

ทุ่นสปริง 44 กล่อง 42 ทุ่นหม้อ

247. the wooden bastard mine detectors don't pick up.

ทุ่นด้วยไม้ เครื่องตรวจหาไม่เจอ

248. On this road, they placed big mushrooms, Teller mine 43s, -

ส่วนถนนมีทุ่นตัดขากับเทลเลอร์ 43

249. I guess for our tanks, from here, up to the edge of the village.

คงตัดกรถถังเราตั้งแต่นี้ถึงชายหมู่บ้าน

250. We marked them and called the engineers.

เราากจุดไว้ แล้วเรียกทหารช่าง

251. Resistance?

โค่นตีต้านมั๊ย

252. We had higher support expectations. There was a company without artillery.

น้อยกว่าที่คิด กองร้อยพร่องแต่มีปืนใหญ่

253. Wehrmacht 346th Infantry.

ร. วอร์มาร์ค 346 ผบ. ชื่อวอนมาร์ค

254. We ended up with 23 prisoners. We turned them over to MPs from the 29th.

เราได้เชลย 23 คน ส่ง สท. พล. ร. 29 แล้ว

255. What about our casualties?

แล้วเราสูญเสียเท่าไร

256. Well, the figure is...

อ้อ ตัวเลขก็...

257. We're 35 dead, times two wounded.

เราตาย 35 บาดเจ็บคูณสอง

258. They just didn't want to give up those 88s.

ข้าศึกไม่ยอมทิ้งปืน 88 พวกนั้น

259. It was a hard assignment. That was why you got it.

มันเป็นภารกิจที่ยาก คุณถึงได้รับมอบหมายไง

260. John...

จอห์น

261. I've got another on for you.

ผมมีภารกิจอีกอย่างให้คุณทำ

Yes, sir.

ครับผม

262. It's straight from the top.

สั่งตรงจากเบื้องบน

263. I wish. You and I are taking a squad to Neuville on a PR mission.

ผมหวังไว้พวกเราหนึ่งหมู่จะไปงาน ปชส. ที่นิววิลล์

264. Oh, are you leading a squad?

ผู้กองจะมานำหมู่เหรอ

265. A private in the 101st lost three brothers and

พลทหารใน 101 รายหนึ่งเสียพี่ไป 3

266. He's got a ticket home.

เขาเลยจะได้กลับบ้าน

267. Why Neuville?

ทำไมต้องนิววิลล์

268. They think he's there. Part of all those Airborne misdrops.

คาดว่าเขาอยู่ที่นั่นเป็นพวกพลร่มที่ลงพลาด

269. It won't be easy finding one soldier in the middle of this goddam war.

จะให้ไปตามหาทหารคนหนึ่งในสนามรบ

270. Like finding a needle in a stuck of needles.

ก็เหมือนงมหาเข็มเล่มหนึ่งในกองเข็ม

271. What about the company?

แล้วกองร้อยทางนี้ล่ะ

272. We take the pick of the litter, the rest goes to Baker.

เราเลือกม็อดี้ไป ที่เหลือ โอนเข้าเบเกอร์

273. Jesus Christ! They took away your company?

พระเจ้าช่วย นี่ผู้กองจะยกกองร้อยให้คนอื่น

274. It wasn't mine, it was the Army's. So they told me, anyway.

มันไม่ใช่ของฉัน ของกองทัพอย่างที่เขาสอน

275. Get me Reiben on BAR, Jackson, Wade, Beasly

ให้ไรเบนติดปืนบาร์, แจ็คสัน, เวด, บีสลีย์

276. and Caparzo.

และก็คาพาร์โซ่

277. Beasley's dead.

บีสลีย์ตายแล้วครับ

278. All right, Mellish then. Do have a guy who speaks French?

จั้นเมลลิช มีใครพูดฝรั่งเศสได้บ้าง

279. Not that I know of.

เท่าที่ผมรู้ไม่มีครับ

280. What about, Talbot?

แล้วทัลบอทล่ะ

This morning.

เมื่อเช้านี้เองครับ

281. I'm going to try and dig up another interpreter. Assemble of the Battalion motor pool on the beach.

ฉันจะหาลำม ไปรวมกันตรงที่พัทยานยนต์

282. OK. Listen up.

โอเค ฟังนะ

283. What are we going to do?

เราจะทำอะไรครับ

284. Go home wrapped in the American flag with a tank of cheese in your ass.

ก็จะได้ห่มธงชาติอีจุกกันกลับบ้านนะสิ

285. I thought you liked it in the ass.

ฉันนึกว่านายชอบแบบนั้นซะอีก

What?

อะไรนะ

286. You liked it in the ass.

ก็นายชอบอัดก้นนี่

287. Attention!

แถวตรง

288. As you were. I'm looking for Corporal Upham Timothy E.

พักได้ ผมมาหาสิบโทอัฟัม ทิโมธี

289. Yes, I'm Upham

ผมอัฟัมครับ

290. Do you speak French and German?

นายพูดฝรั่งเศสกับเยอรมันได้ไหม

Yes, sir.

ครับผม

291. How's your accent?

สำเนียงล่ะ

292. Slight one in French. My German's clean.

ฝรั่งเศสนิดหน่อย เยอรมันชัดเจนครับ

293. Very good. You're been re-assigned to me. Grab your gear, we're going to Neuville.

ดีมาก นายมาเข้าหมู่ฉัน ไปนูวิลล์

294. When was this update?

แผนที่นี้เมื่อไหร่

As of 8.30 this morning.

8.30 ครับ

295. There are Germans in Neuville.

มีทหารเยอรมันที่นิววิลล์

296. I understand, Corporal.

ฉันก็ได้ยินมาอย่างนั้น

297. There are a lot of Germans in Neuville.

ทหารเยอรมันตั้งเยอะ

You've got a problem with that?

นายมีปัญหาหรื

298. Please consider that I've never been in combat. I make maps and translate.

ผมไม่เคยออกรบ ทำแต่แผนที่กับงานแปล

299. I need someone who speaks French and German.

ฉันต้องการใครสักคนที่พูดฝรั่งเศสกับเยอรมันได้

300. My two guys were killed.

ของฉันสองคนตายหมด

301. I haven't held a weapon since training.

ผมไม่เคยจับอาวุธเลยหลังจากฝึก

302. Did you fire the weapon in Basic training?

เคยฝึกยิงปืนหรือเปล่าตอนฝึกขั้นพื้นฐาน

303. Yes, sir.

เคยกครับ

Well, then get your gear.

จ้ะเก็บของได้แล้ว

304. Sir, may I bring...

ผู้กอง ผมขอเอา

305. May I bring my typewriter, sir?

เอาพิมพ์ดีดไปด้วยนะมั้ครับ

306. Yes, sir.

ครับผม

307. Thank you very much.

ขอบคุณมากครับ

308. Is that a souvenir?

นั่นของที่ระลึกหรืไ้

No, sir.

ไม่ใช่ครับ

309. Take your time.

ไม่ต้องรีบ

310. You should look on the bright side of things, Corporal.

หัดมองแง่ดีซะบ้างสิ หมู่

311. For one thing, you don't need those. You'll need that.

อย่างเช่น คุณ ไม่ต้องการไอ้นี้ คุณต้องการไอ้นั่น

312. Yes, I'll need this, not that.

ครับ ผมต้องการไอ้นี้ ไม่ใช่ไอ้นั่น

313. Hey!

นี่

Hey!

นี่

314. You want your head blown off?

อยากหัวกระจุยรีไร

315. Don't touch me with those rat claws again.

อย่าเอามือหนูฝึ้นมาตะกุกฉันอีกนะ

316. Get the fuck back in formation!

กลับไปเดินในแถวได้แล้ว

317. I was just wondering where you're from.

ฉันแค่อยากรู้นายมาจากไหน

318. Caparzo, is it?

คาพาร์โซไซม์

319. Drop dead, Corporal.

ไปตายซะไป หมู

320. Gotcha.

ก็ได้

321. Every time you salute the Captain, you make him a target for the Germans.

ทุกครั้งที่คุณทักทายผู้กอง นายทำให้เขาคงเป็นเป้าสำหรับเยอรมัน

322. Especially when I'm starting next to him, Capisci?

โดยเฉพาะตอนฉันยืนอยู่ข้าง ๆ เขา เข้าใจมั๊ย

323. Capisco.

เข้าใจ

324. Corporal, what's your book about?

หมู่ หนังสือนายเกี่ยวกับเรื่องอะไร

325. Watch your rifle.

ระวังปืนหน่อย

326. Sorry.

โทษที

327. It's about the brotherhood that develops between soldiers during war.

เรื่องภราดรภาพของทหารในสงคราม

328. Brotherhood?

ภราดรภาพหรือ

329. What do you know about brotherhood?

นายจะรู้อะไรเกี่ยวกับภราดรภาพ

330. Get a load of this guy, Fish.

ดูหมอนี่สิ ฟิช

331. Why don't you ask the Captain where he's from?

ไปถามผู้กองดูสิว่าเขามาจากไหน

332. Ask the Captain. He'll tell you everything you want to know about him.

เออ ถามเลย เขาจะบอกหมด

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

333. Explain the math of this to me.
ลองอธิบายให้ผมฟังหน่อยสิ
334. Where is the sense in risking the lives of the eight of us to save one guy?
ทำไมเรา 8 คนต้องเสี่ยงเพื่อช่วยคนๆ เดียว
335. 20 degrees. Anybody wants to answer that?
20 องศา มีใครอยากตอบบ้างมั๊ย
336. Reiben, think about the poor bustard's mother.
ไรเบน นึกถึงหัวอกแม่ของเขาสิ
337. Hey, Doc, I've got a mother.
นี่หมอ ฉันก็มีแม่
338. You've got a mother. Sarge has got a mother.
นายก็มีแม่ จ่าก็มีแม่
339. Shit, I bet even the Captain's got a mother.
ฉันว่าแม้แต่ผู้กองก็มีแม่
340. Maybe not the Captain, but the rest of us.
ผู้กองอาจจะไม่มี แต่พวกเรา
341. "There's not the reason why. There's but to do and die."
ไม่ถามเหตุผลแต่ลงมือและยอมตาย
342. La-la-la... What the fuck is that supposed to mean, Corporal?
หมายความว่าไง หมู
343. We're all supposed to die?
เราจะไปตายกันรึไง

344. Upham's talking about our duty.

อัปฮัมกำลังพูดถึงหน้าที่ของเรา

Yes, sir.

ครับผม

345. We all have orders to follow.

เราทุกคนมีคำสั่งที่ต้องปฏิบัติตาม

346. Even if the mission is "FUBAR".

ถึงภารกิจจะเป็น "ฟูบาร์"

347. Especially if the mission is "FUBAR".

โดยเฉพาะถ้าภารกิจเป็น "ฟูบาร์"

348. What's "FUBAR"?

"ฟูบาร์" คืออะไร

349. It's German.

เป็นภาษาเยอรมันนะ

350. Never heard of that...

ไม่เคยได้ยินเลย

351. Sir, I have an opinion on this matter.

ผู้กองครับ ผมมีความเห็นในเรื่องนี้

352. By all means, share it with the squad.

ว่ามาเลย ให้ทั้งหมู่รับรู้ด้วย

353. From my way of thinking

เท่าที่ผมคิดนะ

354. -this mission is a serious misallocation of valuable resources.

นี่เป็นการใช้ยุทธปัจจัยที่ผิดพลาด

355. Yeah? Go on.

เธอ ว่าต่อซี

356. well, sir - God gave me a special gift, made me a fine instrument of warfare.

พระเจ้าสร้างผมเป็นอุปกรณ์สงครามชั้นดี

357. Reiben, pay attention. Now, this is the way to gripe. Continue, Jackson.

ไรเบน ตั้งใจฟังนะ นี่ละ วิธีการบ่นที่น่าฟัง

358. If he was to put me and this here sniper rifle anywhere up to and including-

ถ้าพระองค์ให้ผมกับเจ้าปืนซุ่มยิงนี้ไปทุกที่ รวมถึง

359. -a mile of Adolf Hitler, with a clear line of sight.

ห่างจาก ฮิตเลอร์ 1 ไมล์ แบบเห็นเขาชัด ๆ

360. Pack your bags, war's over. Amen.

ทุกคนเก็บของกลับบ้านได้เลย สงครามยุติแน่ เอเมน

361. That's brilliant, bumpkin.

ฟังเข้าทำนี่ เด็กลูกทุ่ง

362. What about you, Captain? You don't gripe at all?

แล้วผู้กองล่ะ ไม่อยากโวยบ้างเธอ

363. I don't gripe to you. I'm a captain. There's a chain of command.

ฉันไม่บ่นกับนาย ฉันเป็นผู้กอง

364. Gripes go up, not down.

เสียงโวยต้องจากล่างขึ้นบน ไม่ใช่บนลงล่าง

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

365. You gripe to me, I gripe to my superior officers, and so on.

นายโวยกับฉัน ฉันก็ไปโวยต่อเบื้องบน... ต่อไปเรื่อย ๆ

366. I don't gripe to you or in front of you.

ฉันไม่โวยกับนายหรือต่อหน้านาย

367. You should know that.

รู้ไว้ด้วย

368. I'm sorry, but let's say that you weren't a captain or that I was a major.

ขอโทษครับ แต่สมมติถ้าคุณไม่ใช่ร้อยเอกและผมเป็นพันตรี

369. What would you say?

คุณจะบ่นว่าไงครับ

370. In that case, I'd say, "This is an excellent mission"-

ในกรณีนั้น ฉันก็จะพูดว่า "นี่เป็นภารกิจที่ล้ำเลิศ"

371. -"with a valuable objective worthy of my best efforts."-

"ซึ่งมีจุดประสงค์อันมีค่าคู่กับความพยายามของผม"

372. -"Moreover"

"ยิ่งไปกว่านั้น"

373. "I feel heart felt sorrow for the mother of Private Ryan"-

"ผมรู้สึกเศร้าใจแทนแม่ของพลทหารไรอัน"

374. -"and I'll lay down my life and these of my men,

"และผมกับทหารของผมก็จะเสี่ยงชีวิต"

375. "especially your, Reiben,"

"โดยเฉพาะนาย ไรเบน"

376. “to ease her suffering.”

“เพื่อบรรเทาความทุกข์ทรมานใจของเธอ”

377. He’s good.

เฉียบแฮะ

I love him.

ฉันรักเขาจัง

378. Thunder!

ธันเดอร์

Flash!

แฟลช

379. Upham, over there.

อัพฮัม ไปตรงโน้น

380. Reiben, you four go.

ไรเบน นาย 4 คนไป

381. Go, go, go, go!

ไปๆ ๔ ๔

382. You are a sight for sore eyes.

เห็นนายแล้วค้อยใจขึ้นหน่อย

Sergeant Hill, our relief’s showed up.

จำฮิลล์ กำลังสับเปลี่ยนมาแล้ว

383. How many are you?

พวกนายมากันกี่คน

384. Eight. We’re not your relief. Sorry.

8 เราไม่ได้มาเปลี่ยนพลัด เสียใจด้วย

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

385. What do you mean, sir?

หมายความว่าไง

386. We're here for a Private Ryan.

เรามาหาพลทหารไรอัน

Who?

ใครนะ

387. Ryan? What for?

ไรอันเหรอ ช่วยทำไม

Is he here?

เขาอยู่ที่นี่มั้ย

388. Maybe on the other side of the town.

อาจอยู่อีกฟากหนึ่งของเมือง

389. It's hard to get to the Germans punched on hole in our center.

เยอรมันถล่มเราตรงกลางพอดี

390. They cut us right in two. What's his name, again?

ตัดเราเป็นสองส่วน เขาชื่ออะไรนะ

391. Ryan, James Ryan. He dropped in with the 101st.

ไรอัน, เจมส์ ไรอัน เขาโคตรมลงกับกองพัน 101

392. Goldman, get me a runner!

โกลด์แมน เรียกพลนำสารที

Runner!

พลนำสาร

393. Jonesy, make a hole up there!

โจนซี่ ขุดที่ว่างหน่อย

394. We got stopped by fire from the eastward.

เราถูกตริ้งไว้ด้วยท่ากระสุน

395. The Germans have been reinforcing two regiments all day.

เยอรมันเสริมกำลังเข้ามาทั้งวัน

396. It's been quiet for 45 minutes. The Germans concentrate their fire westward.

นี่เพิ่งเงียบ คงหันไปถล่มยิงทางตะวันตก

397. Who's that on the loudspeaker?

เสียงในลำโพงนั่นใคร

398. Dagwood Duesseldorf.

แด็กวูด ดุสเซลดอร์ฟ

Our friendly neighbourhood morale officer.

นายทหารปลุกใจ เพื่อนบ้านที่เป็นมิตรของเรา

399. "The Statue of Liberty is Kaputt."

"อนุสาวรีย์เสรีภาพพังแล้ว"

400. That's disconcerting.

น่าเชื่อถือตายละ

401. Your father was circumcised by my rabbi, you prick!

พ่อแกโดนพระยิวของฉันขลิบแน่ะ

402. Cover!

คุ้มกันด้วย

403. Go!

ไป

404. You sadistic fucking animals!

ไอ้พวกซาดิสม์สารเลว

Get down.

หมอบลง

405. They know we're not in direct contact. They'll single out the runners.

พวกมันรู้ว่าเราขาดการติดต่อ เลขยิงพลนำสาร

406. Why do they shoot them up?

ทำไมพวกมันต้องยิงด้วย

407. As long as his lungs are working, he carries the message. We'd do the same.

ถ้าเขาไม่ตายก็จะไปต่อเป็นเราก็คงทำ

408. No, we wouldn't!

เราไม่ทำแน่

Wade!

เวค

409. Get them ready to travel.

เตรียมอพยพคนเจ็บ

410. Boyd .Try again! Let Captain Hamill know we're coming.

บอยด์ ว.บอกผู้กองแฮมิลล์ว่าเรากำลังมา

411. What's the rest of Neuville like?

นูวิลล์ทางโน้นเป็นยังไงบ้าง

412. The next block's got two – storey building. A lot of windows.

ตึกแถวสองชั้นสองฟากถนน มีหน้าต่างเยอะ

413. There's a square with good cover.

มีจัตุรัสที่มีที่กำบังอย่างดี

414. Show me. Sarge, hold right here!

ไปดูกันซิ จ่า นายรอนนี่

415. Yes, sir!

ครับผม

416. Stay out of this enfilade and use the buildings.

อย่าเป็นเป้าให้ยิงกราดและไปหลบที่ตึก

417. Try a left hook. Shoot and scoot. Two of yours, two of mine.

ไปซ้าย ยิงสลับวิ่ง นาย 2 ฉัน 2

418. Hastings, Goldman! Up front!

เฮสติงส์, โกลด์แมน มานี่

419. Reiben, Caparzo.

ไรเบน, คาพาร์โซ

They're still jamming us.

พวกมันยังถล่มเราอยู่

420. Short runs, high and low at the corners. It's going to be tight.

วิ่งสั้น เช็คสูงต่ำเพื่อเข้ามุม

421. Be prepared for close contact. Go.

เตรียมต่อสู้ระยะประชิดตัวด้วย ไป

422. Upham! You stay with Sergeant Horvath.

อัฟฮัม นายอยู่กับจ่าฮอร์วาท

423. Stay here! I'll wear him like underwear, Captain. You stay with me.

อยู่ที่นี่แหละ ผมจะให้เขาอยู่ติดกันเหมือนกางเกงในเลข ผู้กอง

424. Past the end of the block are the gates of the square.

สุดตึกนั่นไปคือประตูจัตุรัส

425. Good.

ดี

All right.

ไปเลย

426. Reiben, where's the Captain from?

ไรเบน ผู้กองมาจากไหนเธอ

427. If you figure it out, you'll get a prize.

ถ้านายทายถูก มีรางวัล

300 Bucks, last I heard.

ตั้ง 300 แน่ะ

428. The company's got a pool. Five bucks gets you in.

เราลงขันกัน ใครจะทายจ่าย 5 เหรียญ

429. It's around this corner. Defilade right up to those gates.

พันมุนนี้ วิ่งหลบไปที่ประตูนั้น

430. Somebody must know where he's from.

ต้องมีใครสักคนรู้ว่าเขามาจากไหน

431. I've been with him since Casserene Pass. I don't have a clue.

ฉันอยู่กับเขามาปีกว่ายังไม่รู้เลย

432. My ankles are killing me. I'll need a wheelchair before the war is over.

เข่าผมอีกแล้ว กว่าสงครามจะเลิกคงแน่

433. That's it!

นี่ไง

434. Oh, my God! That ankle is like an old woman.

พระเจ้าช่วย ยังกะซื้อเท้ายายแก่แน่ะ

435. Reiben. So you don't even know where he went to school?

ไรเบน นายไม่รู้ด้วยซ้ำว่าเขาจบร.ร. ไหน

436. He didn't go to school. They assembled him at OCS out of dead GIs.

เขาไม่ได้เรียนร.ร.นายทหารเก็บศพจีไอมาต่อกัน

437. Pay attention to detail.

นายคอยเก็บตกรายละเอียดซี

438. I know where he's from and what he did because I pay attention to detail.

ฉันรู้ที่มาเขาเพราะฉันตามเก็บเกร็ดฝอย

439. Hey, Upham! Careful you don't step in the bullshit.

อัฟฮัม ระวัง เหยียบขี้วัวเข้าล่ะ

440. Thunder!

ธันเดอร์

441. Thunder, or we will fire on you.

ธันเดอร์ ไม่ตอบเราจะยิง

442. Mellish, Caparzo, come here!

This เมลลิช, คาพาร์โซ มาที่นี่ for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

443. Upham, tell them to show themselves.

อัฟซัม บอกให้พวกเขาออกมา

444. Ask them where the Germans are.

ถามว่ารู้มั้ยเยอรมันอยู่ไหน

445. What is he saying?

เขาพูดว่าอะไร

Something about the children.

เขาพูดเรื่องเด็ก

446. He wants us to take them.

เขาต้องการให้เราพาเด็กไปด้วย

447. No, no. we can't take the kids.

ไม่ เราพาเด็กไปด้วยไม่ได้

448. We can't take the kids! No, no!

เราพาเด็กไปด้วยไม่ได้ ไม่

449. They think they'll be safe.

พวกเขาคิดว่าเด็ก ๆ จะปลอดภัย

They won't be safe with us!

เด็ก ๆ อยู่กับเราไม่ปลอดภัยหรอก

450. Are you nuts! Listen to the Captain!

จะบ้าไรเง ฟังคำสั่งผู้กองสิ

451. They think they'll be safe with us.

เขาต้องการให้ลูกรอด

452. It's not safe anywhere. Caparzo! Put that kid back!
อยู่ที่ไหนก็ไม่ปลอดภัยหรอก คาพาร์โซ่ คินเด็กนั่นไป

453. Caparzo, put the girl back!
คาพาร์โซ่ คินเด็กนั่นไป

454. Give that kid back!
คินเด็กนั่นไป

455. I can't . She reminds me of my niece.
ไม่ได้ เธอทำให้ฉันนึกถึงหลานสาว

456. Upham, how do you say, "it's OK?"
อัฟฮัม “ไม่เป็นไร” พูดว่าไงนะ

457. Get the kid back up there!
เอาเด็กไปคินพวกเขาซะ

458. We should at least take her to the next town.
อย่างน้อยเราพาเธอ ไปที่เมืองถัดไปก็ได้

459. We're not here to do that, we're here to follow orders!
เรามาทำตามคำสั่ง ไม่ใช่มาทำดี

460. Sarge, take this goddam kid?
จ่า รับเด็กบ้านี้ไว้

461. Cover, cover!
หลบ เข้าที่กำบัง

462. Goddammit! Where did that come from?

บ้านั้นมันยังมาจากทางไหน

463. He was on the ground before we heard the shot.

เขาล้มก่อนที่เราได้ยินเสียงปืนซะอีก

464. That's where I'd be.

ถ้าเป็นผมก็คงเลือกที่นั่น

465. I didn't see it.

ฉันไม่เห็นมันเลย

466. 450 yards, maybe a shade under.

450 หลา หรือต่ำกว่า

467. I wouldn't venture out there, fellas. This sniper's got talent.

อย่าโผล่ออกไป หมอนี่มือแม่นมาก

468. Please don't cry. I'll take you back to Mama and Papa. Please don't cry.

เดี๋ยวพาไปหาพ่อแม่ อย่าร้องไห้ นะ

469. Carpy!

คาร์ปี

470. Captain!

ผู้กอง

Hold on, Caparzo.

แจ้งใจไว้ คาพาร์โซ

471. Help me up. I can walk.

ดึงผมลุกขึ้นที ผมเดินเองได้

472. Caparzo, stay still!

คาพาร์โซ นอนนิ่งๆ

473. Two clicks. Left wind.

2 กิ๊ก ลมมาทางซ้าย

474. Fish!

ฟิช

475. Captain, can you see him? How is he?

ผู้กอง เห็นเขามั้ย เป็นไงบ้าง

476. Wade, you stay put.

เวด อยู่ตรงนั้น

477. Where is he shot, Captain?

เขาโดนตรงไหน ผู้กอง

478. Captain, can you see him?

ผู้กอง เห็นมั้ย

479. You stay there!

ไม่ต้องมา

480. Damn it! Stay down!

โธ่เว้ย หลบสิ

481. What's the matter with you? Am I going to take care of you if you get him?

ถ้านายโดน ใครจะเป็นหมอให้นายล่ะ

482. Fish, come over here!

ฟิช มานี่หน่อย

483. Carpy, put you head down! Why can't you put your head down?

This คาร์บี้ นอนลง ทำไมไม่เอาหัวลงไปจะ

484. Oh, my God, I trust in Thee.

โอ พระผู้เป็นเจ้า ลูกเชื่อมั่นในพระองค์

485. Let me not be ashamed.

โปรดอย่าให้ข้าอับยศ

486. Let not my enemies triumph over me.

อย่าให้ข้าต้องพ่ายแพ้ศัตรู

487. Copy it. Copy it and sent it for me.

ลอกมัน ลอกมันแล้วส่งให้ฉันที

488. You're going to send it yourself. Put it down!

นายจะได้ส่งมันเอง วางลงก่อน

489. It's got blood on it!

มันมีเลือดติดอยู่

I see it.

ฉันเห็นแล้ว

490. It's... it's to my dad. It's got blood on it, Fish.

มัน...มันเขียนถึงพ่อฉัน เลือดเลอะหมดแล้ว ฟิช

491. We got him. Stay down.

เก็บมันได้แล้ว นั่งไว้นะ

492. How bad is it?

สาหัสแค่ไหน

493. Chest, maybe lung shot.

ที่อก อาจโดนปอด

494. Get that .30 up the street!

เอาปืนกล.30 มาตั้งที่ถนน

495. Detail!

รวมพล

496. That's why we can't take children.

นี่ไงล่ะ ที่เราเอาเด็กไปไม่ได้

497. Sergeant Horvath, do an armour check.

จ่าฮอร์วาท ตรวจเช็กกระสุน

498. Upham canteens. Fill them up.

อัฟซัม กระจติ๊กน้ำ เต็มให้เต็ม

499. Sergeant Hill. Gather your men.

จ่าฮิลล์ รวบรวมกำลังพลของคุณ

500. We'll form up at the northwest corner of the square.

ไปเจอกันที่มุมตะวันตกเฉียงเหนือของจัตุรัส

501. Jackson. Mellish.

แจ็กสัน เมลลิช

502. Check the tower, hustle back here. Right now, go!

ไปดูหอคอยแล้วรีบลงมา ไปเลย

503. Fuck Ryan!

ไอ้เปรต ไรอัน

504. Thunder!

ทันเดอร์

505. Flash! Come on in!

แฟลช เข้ามาได้

506. Hey, guys. We're looking for Captain Hamill.

เราต้องการพบผู้กองแฮมิลล์

507. Down there, across the square.

คงอยู่อีกฟากของจัตุรัส

508. Go easy. Watch for snipers.

ระวังโดนซุ่มยิงนะ

509. Jimmy T. go and find Captain Hamill. Bring him here.

จิมมี่ ไปหาผู้กองแฮมิลล์ เชิญเขามาที่นี่

510. What? Up there?

ทางโน้นไข่ม้อยครับ

511. How should I know? Go and look! Thank you, you moron.

ฉันจะรู้ได้ไง ไปดูสิ ขอบใจวะ ไอ้เบ๊อก

512. Alright. You guys just flake out here for a while.

เอาล่ะ พวกนายพักตรงนี้นิด

513. Let me get this goddam hitchhiker out of my boot.

ขอเอาก้อนกรวดออกจากรองเท้าก่อน

514. Put your weapons now!

วางอาวุธเดี๋ยวนี้

515. Drop them now!

วางอาวุธ

516. I'll shoot you!
ไม่จั้นฉันยิงละ

517. Drop, drop'em!
วางลี

518. Put'em down!
วางอาวฐ

519. Clear, up!
ข้างบนเคลียร์

520. Shit, shit!
ไอ้ชิบ

521. Clear, up!
ข้างบนเคลียร์

522. Clear, down!
ข้างล่างเคลียร์

523. Enough to make you old.
รู้สึกแก่ขึ้นมาทันที

524. Let's hope so.
ขอให้ได้แก่จริงเหอะ

525. Fred Hamill, Pathfinders 101st.
แฮมิลล์ ชุดเบิกทาง 101

526. John Miller, 2nd Rangers.
จอห์น มิลเลอร์ หน่วยจู่โจมที่ 2

.527. Thank you.

ขอบคุณนะ

528. We're looking for a Private James Ryan. He's part of your outfit.

เรามาตามหาพลทหารเจมส์ ไรอัน

529. How was the road in?

ทางมาที่นี่เป็นยังไง

530. Scenic. We lost most of our ammo.

วิวสวย กระสุนเราเกือบเกลี้ยง

531. Not to mention one of our men.

แล้วยังต้องเสียทหารไปหนึ่งคน

532. Lieutenant! Redeploy that bazooka to the right side of the road.

ผู้หมวด ตั้งbazookaไปทางขวาของถนน

533. And get Ryan up here!

แล้วไปตามไรอันมา

534. Ryan! Ryan! Front and center!

ไรอัน ผู้กองเรียกพบ

535. Here comes our boy.

ไอ้หนูของเรามาแล้ว

536. I told you he was an asshole.

ว่าแล้วเขียวมันต้องชื้อบื้อ

537. Private Ryan reporting as ordered.

พลทหารไรอัน รายงานตัวครับ

538. Captain Miller 2nd Rangers, wants a word with you.

ผู้กองมิลเลอร์ พัน 2 เรนเจอร์ มีธุระกับนาย

539. Alright. Take a knee.

เอาล่ะ นั่งลงก่อน

540. Private, I'm afraid I have some bad news for you.

พลทหารไรอัน ฉันมีข่าวร้ายมาบอก

541. Well, there isn't any really easy way to say this so...

ฉันก็ไม่รู้จะพูดยังไงดี

542. ...so I'll just say it. Your brothers are dead.

เขาเป็นว่า พี่นายตายหมดแล้ว

543. We have orders to come and get you...

เราได้รับคำสั่งให้มาตามหานาย

544. ...because you're going home.

เพราะนายจะได้กลับบ้าน

545. Oh, my God! My brothers are dead!

พระเจ้า พวกเขาตายหมดแล้ว

546. I was going to take them fishing when we got home.

ผมว่าจะชวนไปตกปลาเมื่อผมกลับบ้าน

547. I'm so sorry, James. I can't tell you how much.

เสียใจด้วยเจมส์ เราพูดไม่ออกเลย

548. How did they die?

พวกเขาตายยังไง

'549. They were killed in action.

ตายในสนามรบ

'550. That can't be.

เป็นไปได้

551. They can't be my brothers. They're still in grammar school.

พวกเขายังเรียนชั้นประถมอยู่เลย

552. You're James Ryan?

นายคือเจมส์ ไรอันใช่ไหม

Yeah.

ใช่ครับ

553. James Francis Ryan from Iowa?

เจมส์ ฟรานซิส ไรอัน จากไอโอว่าใช่ไหม

554. James Frederick Ryan, Minnesota.

เจมส์ เฟรดเดอริก ไรอัน, มินเนโซต้าครับ

'555. Does that mean my brothers are OK?

นั่นพวกเขายังอยู่ใช่ไหม

'556. Yeah, I'm sure they're fine.

ฉันว่าพวกเขายังอยู่ดี

557. Are you sure?

แน่ใจนะครับ

558. We're looking for a different Ryan. It's just a big foul-up.

เรามาหาไรอันอีกคน นี่ผิดตัวแล้ว

559. How can you be sure?

แล้วจะแน่ใจได้ไง

560. How do you know that the foul-up isn't that his brothers are OK, and...

พี่น้องเขาอาจไม่เป็นไร แต่ของผม

561. Lieutenant. I'm sorry for the trouble.

ผู้หมวด ขอโทษที่รบกวน

562. I just wrote them a letter before I left. I've got to get home.

ผมเพิ่งเขียนจดหมายไป ผมต้องได้กลับบ้าน

563. I've got to get home right now. I want to go home.

ผมต้องกลับบ้านเดี๋ยวนี้

564. Where is our Ryan?

จันไรอันของเราอยู่ไหน

Don't know.

ไม่รู้

565. Are you in touch with you CO?

คุณติดต่อกับ ผ.บ. ได้มั๊ย

566. What unit's Ryan in?

ไรอันอยู่สังกัดไหน

Baker Company, 506th.

กองร้อยเบเกอร์ที่ 506

567. The guy with the broken foot's in 506th.

คนที่ขาหักนั้นก็อยู่กองร้อย 506

, 568. Charlie, I think.

ชื่อชาร์ลี คิดว่าใช่ นะ

You think?

คิดว่าหรือ

569. Ryan? Don't know...

ไรอันหรือ ผมไม่รู้จักเลย

570. Where was your drop zone?

นายโคดลงตรงไหน

Outside Vierville.

นอกเวอร์วิลล์

571. Vierville? How did you end up here?

เวอร์วิลล์หรือ แล้วมาอยู่ที่นี่ได้ไง

572. You got me, sir. The C-47 took heavy fire.

ก็นั่นนะสิครับ เครื่อง ซี-47 ที่ผมนั่งโดนไฟยิง

573. Pilot went crazy turning every which way. We took more fire in the drop.

นักบินลน ปล่อยให้เราลงกลางดงกระสุน

574. It got messy I ended up here.

เละเลยล่ะ ผมอุตส่าห์รอดมา

575. I haven't seen anyone from my stick. God knows where they are.

ยังไม่เห็นใครซักคนในลำเดียวกัน

576. Did anybody from Baker Company talk about where the drop zone was?

มีใครจากเบเกอร์บอกมั้ยว่าโคดลงที่ไหน

577. No, but they had the same rallying point as us.

ไม่แต่พวกเขานัดรวมพลที่เดียวกับเรา

'578. Show me.

ชี้จุดซิ

579. My men are beat. We'll hold up here for three hours and pull out after dark.

ลูกหมู่ผมเหนื่อยมาก เราจะพักที่นี่สักสามชั่วโมงและไปต่อตอนมืด

580. Got anything left in this town like a three-star hotel?

เมืองนี้มีโรงแรม 3 ดาวเหลือบ้างมั๊ย

581. Something with clean sheets, soft pillows and room service?

ขอเตียงสะอาด ๆ หมอนนุ่ม ๆ และก็รูมเซอร์วิส

582. How about a nice, comfy church?

มีโบสถ์กว้างขวาง สะดวกสบาย

583. We'll take that.

งั้นเอาเลย

584. What have you heard? How is it all falling together?

คุณได้ข่าวอะไรบ้าง รุกถึงไหนแล้ว

585. We got the beachhead secured,

เรายึดหัวหาดได้แล้ว

586. but Monty's taking his time moving on Caen. We can't pull out 'til he's ready, so...

แต่มอนตีเคลื่อนพลช้ามาก เราต้องอยู่รอ

587. That guy's overrated.

คงหนักพุงเขา

No argument here.

ก็คงจั้น

588. You take Caen to take Saint-LÔ.

คุณต้องยึดกานันเพื่อที่จะยึดเซนต์โล

589. You gotta take St-LÔ to take Valognes.

คุณต้องยึดเซนต์โลเพื่อยึดวาโลญจน์

590. Valognes, you've got Cherbourg.

ได้วาโลญจน์ ก็ได้แชร์เบอร์ก

591. Cherbourg, you've got Paris.

ได้แชร์เบอร์ก ก็ได้ปารีส

Paris, you've got Berlin.

ได้ปารีส ก็บุกเบอร์ลิน

592. And then that big boat home.

แล้วก็ได้นั่งเรือกลับบ้าน

593. I could really use you around here

คุณน่าจะช่วยเราที่นี่

594. but I understand what you're doing.

แต่ผมก็เข้าใจภารกิจคุณ

595. You do?

เข้าใจเธอ

596. I've got a couple of brothers myself.

ผมเองก็มีพี่น้องสองคน

597. Good luck.

โชคดีนะ

598. Thank you.

ขอบคุณ

599. No, I mean it. Find him.

จริง ๆ นะ หาเขาให้เจอ

600. Get him home.

ให้เขาได้กลับบ้าน

601. What's with your hand?

มือผู้กองเป็นอะไร

602. I don't know.

ไม่รู้สิ

603. It started in Portsmouth when we went down for embarkation.

มันเริ่มที่พอร์ตsmouthตอนลงเรือ

604. It comes and goes.

มันเป็น ๆ หาย ๆ

605. You have to find yourself a new job.

งั้นคิดหาอาชีพอื่นไว้บ้างนะ

606. This one doesn't seem to agree with you any more.

This งานนี้ชักไม่เหมาะกับผู้กองแล้ว

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

607. What?

อะไร

608. Nothing. What was the name of that kid at Anzio?

เปล่า เด็กนั่นที่แอนซิโอชื่ออะไรนะ

609. The one who walked on his hands and was singing that song about the man on the flying trapeze?

ที่เดินด้วยมือ ชอบร้องเพลง นักกายกรรม

610. Vecchio.

เว็คคิโอ

611. Yeah, Vecchio. He was a goofy kid.

ใช่ เว็คคิโอ เขาเป็นคนพิลึกนะ

612. I remember he used to pee a “V” on everybody’s jackets. For “Vecchio”.

เขาเคยฉี่เป็นรูปตัววี บนเสื้อทุกคน ย่อจาก “เว็คคิโอ”

613. For victory.

“วิคตอรี” ด้วย

614. He was so short.

ตัวเขาสั้นนิดเดียว

615. He was a midget, wasn’t he?

เขาเป็นคนแคระใช่มั๊ย

616. Yeah, how did he get to be a Ranger?

ใช่ เขาเป็นหน่วยจู่โจมได้ไง

617. He got shot in the foot once, walking on his hands.

เขาถูกยิงที่เท้า เลยต้องใช้มือเดิน

618. He could walk faster on his hands.

เขาใช้มือเดินได้เร็วกว่าเท้าอีก

619. He could run faster on his hands.

เขาใช้มือวิ่งเร็วกว่าเท้าอีก

620. Vecchio. Yeah.

เว็คคิโอ

621. Caparzo.

คาพาร์โซ

622. You see,

เห็นมั๊ย

623. when you end up killing one of your men,-

เมื่อเราลงเอยด้วยการฆ่าคนของเราเอง

624. -you tell yourself it happened

นายก็บอกว่ามันช่วยไม่ได้

625. so you could save the lives of two, three,

นายจำเป็นต้องช่วยชีวิตคนอื่นอีก 2-3คน

626. - or ten others.

หรือสิบคน

627. Maybe 100 others.

This หรืออาจจะเป็นร้อย and for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

628. Do you know how many men I've lost under my command?

รู้มั้ยฉันเสียคนได้บังคับบัญชาไปเท่าไร

629. How many?

กี่คนครับ

94.

94 คน

630. But that means I've saved the lives

แต่นั้นก็แปลว่าฉันได้ช่วยชีวิต

631. of ten times that many, doesn't it?

ไว้อีก 10 เท่าไหมล่ะ

632. Maybe even 20, right?

หรืออาจจะ 20 เท่า ไหม้ย

633. 20 times as many?

20 เท่าของที่เสียไป

634. And that's how simple it is.

มันก็ง่าย ๆ แบบนี้

635. That's how

นี่ละเหตุผล

636. you rationalize making the choice between -

ที่จะตัดสินใจเลือกกระหว่าง

637. - the mission and the men.

“ภารกิจ” กับ “คน”

638. Except this time the mission is a man.

แต่ครั้งนี้อภารกิจคือคน

639. This Ryan had better be worth it.

เจ้าไรอันนี่ขอให้มียุทธค่าสมควรช่วยจริง ๆ เอะ

640. He'd better go home and cure some disease-

เขาควรจะได้กลับไปค้นพบวิธีการรักษาโรค

641. -or invent a longer-lasting light-bulb or something.

หรือประดิษฐ์หลอดไฟที่ใช้ทนขึ้นอีก

642. For the truth is that I wouldn't trade ten Ryans for one Vecchio or Caparzo.

เพราะฉันเสียขายเว็คคิโอหรือคาพาร์โซ

643. Amen.

เอเมน

644. Look, there it goes again.

ดูสิ มันเป็นอีกแล้ว

645. Sir. Are you alright?

ผู้กอง เป็นอะไรหรือเปล่า

646. We'll move out in two hours.

อีก 2 ชั่วโมงเราต้องไป

647. Why don't you get some sleep?

นอนพักซะหน่อย

648. I don't know how he does it.

ไม่รู้เขาทำได้อย่างไร

649. What's that?

ทำอะไร

Falls asleep like that.

หลับปุ๋ยแบบนั้นไง

650. Look at him. The guy's lights-out the minute this head hits the pack.

ดูเขาสิ พอหัวถึงเบาะก็หลับเป็นตายเลย

651. Clear conscience.

สำนึกบริสุทธิ์

What's that saying?

ภาษิตอะไรเธอ

652. God's on our side, who could be on theirs?

“พระเจ้าอยู่ข้างเรา แล้วใครจะอยู่อีกข้าง”

653. “If God be for us, who could be against us?”

“ถ้าพระเจ้าอยู่กับเรา ใครจะต้านเราได้”

654. Yeah, what did I say?

แล้วฉันพูดผิดตรงไหน

655. The trick to falling asleep is trying to stay awake.

วิธีทำให้่วงก็คือ อย่านอน

656. How is that, Wade?

แปลว่าอะไรวะ

657. When my mother was an intern.

ตอนที่แม่ฉันเป็นแพทย์ฝึกหัด

658. She used to work through the night and sleep through the day.

เธออยู่เวรรอบคึก เข้านอนกลางวัน

659. The only time we talked was when she'd get home.

เราได้คุยกันก็แต่ตอนที่แม่กลับบ้าน

660. I used to lie in bed and stay awake as long as I could,

ฉันจะอยู่บนเตียงพยายามถ่วงตารอ

661. but it never worked-

แต่ไม่เคยสำเร็จ

662. -because the harder I tried the faster I'd fall asleep.

ยิ่งฝืนเท่าไร ก็ยิ่งหลับเร็ว

663. That wouldn't have mattered in my house.

แบบนี้บ้านฉันไม่มีแะ

664. Ma would've come home, shook me awake, chatted me up 'till dawn.

แม่ชอบปลุกฉันขึ้นมาคุยจนสว่าง

665. She was never too tired to talk.

ไม่เคยเพลียจนพูดไม่ออกเลย

666. That's probably the only time she could get a word in.

สงสัยต้องรอตจนลูกง่วงถึงพูดได้

667. Funny thing is, sometimes she would come home early-

แต่บางวันแม่ก็กลับเร็ว

668. -and I'd pretend to be asleep.

และฉันก็แกล้งหลับ

669. Who, your mum?

ใครนะ แม่นายเธอ

Yeah.

ใช่

670. She'd stand in the doorway looking at me, -

แม่จะยืนเกาะประตูฉัน

671. -and I would just keep my eyes shut.

ฉันก็แกล้งหลับตานอนนิ่ง

672. And I knew that she just wanted to find out about my day, -

ฉันรู้แม่แค่อยากรู้ว่าวันนี้ฉันเป็นไงบ้าง

673. -that she came home early

รู้ว่าแม่รีบกลับบ้าน

674. just to talk to me.

เพื่อจะคุยกับฉัน

675. And I still wouldn't move. I'd still pretend to be asleep.

แต่ฉันก็ไม่ยอมขยับแกล้งหลับเลย

676. I don't know why I did that.

ไม่รู้ทำไมฉันถึงทำอย่างนั้น

677. We've only got a couple of hours. Shut up and go to sleep.

เรามีเวลาแค่สองชั่วโมง นอนซะ

678. Captain! Sir!

ผู้กองครับ ผู้กอง

679. Corporal.

ว่าไง หมู่

680. How are you doing? Are you alright?

เป็นไง ไม่มีปัญหาอะ

681. Yeah, I think this is all good for me, sir.

ผมว่ามันดีสำหรับผมนะ

682. Really? How is that?

จริงหรือ ดียังไงล่ะ

683. "War educates the senses, calls into action the will,"-

“สงครามฝึกสัมผัสผัส เร่งรัดเร้าพลังใจ”

684. -"perfects the physical constitution,,"-

“เติมเกร่งแรงกาย”

685. -"brings men in such swift and close collision" -

“นำพาลูกผู้ชายประจันหน้า”

686. "in critical moments that man measures man."

“ในเวลาวิกฤติ ชีวิตต่อชีวิต”

687. I guess that's Emerson's way of finding the bright side.

ฉันว่าอีเมอร์สันคงมองหาเฉพาะด้านดี

688. You know Emerson, sir?

ผู้กองรู้จักอีเมอร์สันด้วยหรือ

689. I know some.

ก็รู้อ้าง

690. So, where are you from, Captain?

แล้วผู้กองมาจากไหนครับ

691. What did you do before the war?

ก่อนสงครามเคยทำอะไร

692. What's the pool up to?

รางวัลตอนนี้เท่าไรแล้ว

693. I think it's around 300, sir.

ราว ๆ 300 เหยียญครับ

694. When it gets up to 500.

ได้ 500 เมื่อไหร่

695. I'll give you the answer and we'll split the money.

ฉันจะบอกนาย แล้วแบ่งครึ่งกันนะ

696. If that's the way you fee.

ถ้าจะเอาแบบนั้นละก็

697. I feel it's my duty under you command to suggest that we wait until it gets up to 1,000. I think it's...

ผมว่าเรารอให้ถึง 1,000 ดีกว่า

698. What if we don't live that long?

ถ้าเราอยู่ไม่ถึงตอนนั้นละ

699. 500 would be good.

500 นั้นแหละดีแล้ว

700. Yes, sir.

ครับผม

701. Get some sleep, Corporal.

นอนพักเถอะ หมู่

Yes, sir.

ครับผม

702. Who's got sulfa powder?

ใครมีผงซัลฟาบ้าง

703. Medic, my buddy's bleeding. He needs a tourniquet.

หมอ เพื่อนผมแย้แล้ว ต้องห้ามเลือด

704. Wade. See what you can do.

เวด ช่วยดูพวกเขาหน่อย

705. Hold on, fellas. It won't be much longer.

ทนอีกนิด เดี่ยวหน่วยแพทย์ก็มา

706. How are we doing here?

เป็นไงบ้าง

707. All right. You're doing alright, don't worry about it. The Doc's in town.

ไม่ต้องกลัว หมออยู่นี่ทั้งคน

708. Don't worry. The 29th Infantry's breaking through. They'll be here soon.

ร. พัน 29 กำลังตีเข้ามา ใกล้แล้ว

709. Has anybody got plasma?

ใครมีพลาสมาบ้าง

710. Hey, Captain!

ผู้กอง

711. Soldier, you want to fill me in?

ทหาร มีอะไรจะรายงานมั๊ย

712. Yeah. Lieutenant DeWindt. 99th Troop Carrier Squadron

มีครบ ร้อยโทเดวินท์ ครับ ฝูงบินลำเลียงพล 99

713. carrying in 300th and 307th Glider Infantry.

ลำเลียงทหารราบหน่วยพลร่มที่ 300 กับ 307

714. This one was mine. I was the pilot.

คนนี่ของผมเอง ผมเป็นนักบิน

715. 22 men dead. I landed there without a scratch,-

ตาย 22 คน ผมไม่เป็นไร

716. -took my co – pilot’s head right off.

แต่ผู้ช่วยนักบินหัวขาด

717. Who are these people?

พวกนี้เป็นใคร

718. The guys we came in with headed off the first night. Haven’t seen them since.

พวกที่เราพามาลงคืนแรกครับ

719. In the meantime other guys keep showing up. One, two, six at a time.

แล้วพวกอื่น ๆ ก็โผล่มาทีละคนสองคน หกคน

720. Then some officer will come along, patch together a mixed unit, -

เดี๋ยวก็คงมีการจัดกำลังผสมใหม่

721. - and head off to make trouble.

ไปลุยต่อ

722. We're looking for a Private James Ryan,-

เรามาตามหาพลทหารเจมส์ ไรอัน

723. -Baker Company, 506th of the 101st.

กองร้อยเบเกอร์ 506 พัน 101

724. You got me. A lot of guys come in and out.

ผมจนปัญญาครับ มีมาเยอะมาก

725. Upham! Check out that squad. See if Ryan's in it.

อัฟฮัม เช็กพลร่มชุดนั้นซิ มีไรอันมั๊ย

726. Yes, sir.

ครับผม

727. Reiben! Smell that leg, right there. Find out if it's south of cheese.

ไรเบน ลองดมขำนั้นซิ แย่กว่าเนยแข็งมั๊ย

728. Juden

จูเด็น

729. I'm Juden, you know.

ฉันเป็นจูเด็น เห็นมั๊ย

730. I couldn't pry him out of there. I need a winch.

ดึงเขาออกจากรถไม่ได้ คงต้องใช้เครื่องยก

731. Yeah.

ใช่

732. Stars.

มีดาวด้วย

733. Yeah.

ใช่

734. Brigadier General Amend. Deputy Commander, 101st.

พลจัตวาเอเม็นด์ รองผบ. พัน 101

735. Some genius had the great idea of welding-

มีอัจฉริยะสติแตกบางคน

736. -steel plates onto our deck to keep the General safe from ground fire,-

ติดแผ่นเหล็กใต้เครื่องจะบังกระสุนให้เขา

737. -but they forgot to tell me until just before we were getting airborne.

แล้วไม่มีใครบอกผมจนกระทั่งบินขึ้น

738. That's like trying to fly a freight train. OK?

เครื่องร่อนเหมือนยกตู้รถไฟเลย

739. Gross overload. Trim characteristics all shot to hell.

น้ำหนักเกิน เสียการทรงตัว

740. I nearly broke both my arms trying to keep her level.

ผมบิดจนแขนเกือบหัก

741. When we released

ตอนถูกตัดจากเครื่องบินลาก

742. I cut as hard as I could, -

ผมจะเขี่ยขึ้น

743. -trying to gain some altitude and keep her from stalling.

ปรับปีกอุ้มลมไม่ให้หัวที่ตกลงไป

744. We came down like a fucking meteor.

เราร่วงลงมาเหมือนอุกกาบาต

745. And this is how we ended up.

เราถึงได้มาลงเหยยอยู่ที่นี่

746. The others stopped easy enough, though.

แต่เครื่องอื่นลงถึงพื้นได้หมด

747. We were just too damn heavy, you know?

ถ้าเราบรรทุกน้ำหนักมากเกินไป

748. The grass was wet.

พื้นหญ้าเปียกกลื่น

749. Downward slope and all.

เนินก็ชัน

750. 22 guys dead.

22 คนเลยต้องตาย

751. All that for a general?

เพื่อนายพล 1 คนเหรอ

752. One man.

คนเดียว

753. There's a lot of that going around.

มีแบบนี้เยอะแยะ

754. "FUBAR."

“ฟูบาร์”

755. "FUBAR."

“ฟูบาร์”

756. "FUBAR."

“ฟูบาร์”

757. "FUBAR."

“ฟูบาร์”

758. You all got that right.

คงเข้าใจนะ

759. I looked it up in a German dictionary. "FUBAR"'s not there.

แต่ผมไม่เจอคำนี้ในดิก ๗ เยอรมันเลย

760. Upham!

อัฟฮัม

761. There are more paratroopers out there. Find out if one of them is Ryan.

ข้างนอกมีพารัฐอื่นอีก ลองหาไรอันซี

762. You might want to check this out, sir.

ลองดูนี้ด้วยมั้ยนรับ

763. Dog tags. More than I really want to count, sir.

ป้ายชื่อ มันเยอะจนนับไม่ไหวแล้ว

764. I've covered a lot of bodies, sir.

ผมคลุมศพมาไม่รู้เท่าไร

765. Jackson.

แจ็กสัน

766. Start going through those.

ตรวจดูซิ

Yes, sir.

ครับผม

767. I'll help.

ผมจะช่วย

768. Do you think that little prick's in there?

นายว่ามีไอ้จิ้งนั้นอยู่ในนี้รึเปล่า

769. If he is, I'm going to find him.

ถ้ามี ฉันต้องเจอเขา

770. I've got money saying he's still alive.

ฉันพนันว่าเขายังไม่ตาย

771. 10 bucks says I nail him first.

10 เหรียญ ถ้าฉันเจอเขาก่อน

772. Let's see what we've got in here.

มาดูกันเลย

773. You mugs don't stand a chance.

พวกนายไม่มีทางเจอแน่

774. Do you think he's in here?

นายคิดว่าเขาอยู่ในนี้หรือ

775. Just keep looking.

หาไปเถอะน่า

Alright.

ก็ได้

776. “Gary Lanico”, “Ben Rubino”, “Mike Cesario”...

“แกรี่ ลานิกโก้”, “เบน รูบินโน่”, “ไมค์ ซีซารีโอ”

777. all the Giuneas are buying it.

พวกไอ้เลียนทั้งนั้น

778. Come on, It’s not the right name!

ไม่เห็นมีเลย

779. “Wee Willie Winkie”. A buddy of yours.

“วี วิลลี่ วินค์กี้” เพื่อนซี้ นาย

780. We’ve got to find this prick.

เราต้องหาไอ้จิ้งนี้ให้เจอ

781. Where’s this son of a bitch?

ไอ้เบ๊อกนี่มันอยู่ไหนนะ

782. Don’t mix them up. Jackson. Keep them in your pile.

อย่าปนกันสิ แจ็คสัน ฉันจะได้หยิบถูก

783. How am I supposed to know who we’ve got?

ฉันจะรู้ได้ไงว่าเจอใครบ้างแล้ว

784. Why don’t you just shut up, Reiben?

หุบปากซะบ้างสิ ไรเบน

785. Everybody be friends.

เพื่อนกันน่า

Cranky there, huh?

ขี้ะรีไง

786. I think I've got a winner.

รู้ตีกฉันจะชนะแล้ว

787. What are you talking about?

หมายความว่าไง

788. "Ryan"

ไรอัน

789. Take a look at that, Mellish.

ดูตึกๆ นะ เมลลิช

790. "R-I-E-N-N-E." That's "Rienne" and it's French.

ไอ้บ๊อ ริเอน ชื่อฝรั่งเศสไว้ย

791. Do you know what that means?

แปลว่าอะไรรู้มั้ย

792. It means "nothing".

แปลว่า "ไม่ได้เรื่อง"

793. What beats three of a kind?

มีอะไรใหญ่กว่าตองมั้ย

794. I got shit here, all guys from New York.

ของฉันแะวะ มีแต่พวกนิวยอร์ก

795. Do you need a hand?

จะให้ช่วยมั๊ย

796. I've got a full house.

ของฉัน ฟูล เฮ้าส์อะ

797. I've got you beat. Straight flush.

ของฉันใหญ่กว่า สเตรท ฟลัซ

798. You're looking at my tags. You're cheating.

อย่าแอบดูสิ โกงนี่หว่า

799. Fucking unreal, this guy. Can you read that shit?

ช่วยดูมั๊ย อ่านออกกรีเปล่า

800. Jesus, look at this poor bastard.

แม่เจ้าโวย หมอนี่ชวยชะมัด

801. I guess they're not bulletproof.

ป้านี้ไม่กันกระสุน

I guess not.

แหงอยู่แล้ว

802. I don't like what's between his ears.

ฉันไม่ชอบสิ่งที่อยู่ระหว่างหูเขา

It's like what's between your legs.

มันเหมือนสิ่งที่อยู่ระหว่างขานาย

803. We've got to give him that.

เฮ้ย เจ็บป็นเหมือนกันนะเนี่ย

804. That's not bad for you, Jackson.

ไม่เลวนี่ แจ็คสัน

805. What the hell are you doing?

เล่นบ้า ๆ แบบนี้ได้ไง

806. The whole goddam Airborne's watching. These aren't poker chips.

พลร่มพวกนั้นดูอยู่ นี่ไม่ใช่โป๊กเกอร์หรืนะ

807. Alright. Put them back in there.

เก็บใส่ถุงให้หมด

808. He's not here.

เขาไม่อยู่ในนี้

809. Maybe we should split into groups.

เราน่าจะแยกกันไปตามหาเขาละ

810. Just wander the woods calling his name.

ตระเวนไปตามป่า เรียกชื่อเขา

811. He's bound to hear us sooner or later. Ryan!

เขาจะต้องได้ยินเราแน่ ไม่ช้าก็เร็ว ไรอัน

812. That might be a little hard to do, Captain.

วิธีนี้คงไม่ไหว ผู้กอง

813. Maybe the locals have seen him. Ryan, James Ryan?

พวกชาวบ้านอาจเห็นเขา

814. Ryan! Anybody know Ryan, 101st Airborne? You know Ryan?

มีใครรู้จักไรอัน พลร่ม 101 บ้าง

815. Private James Ryan from Iowa?

พลทหารไรอันจากไอโอว่า

816. Anybody know a Ryan?

มีใครรู้จักไรอันบ้าง

817. James Ryan!

เจมส์ ไรอัน

818. Hey, Joe! Doesn't Michaelson pal around with a Ryan

เฮีย โจ ไมเคิลสันสนิทกับไรอัน

819. from C Company?

จากร้อย ซี ไซม์บี้

820. I think so.

คิดว่ำนั่น

Bring him up.

ไปเรียกมาซิ

821. You know Private Ryan?

รู้จักพลทหารไรอันมั๊ย

822. You have to speak up, sir! My hearing is not so good!

ผู้กองต้องพูดดัง ๆ ครับ หูผมมีปัญหาคับ

823. It comes and goes. A grenade went off right by my head.

เดี๋ยวดีเดี๋ยวดับ ระเบิดมือมันตูมข้างๆหัวผมนะ

824. Got it. Do you know Private Ryan?

เข้าใจแล้ว รู้จักพลทหารไรอันไหม๊

825. Who?

ใครนะ

826. Private Ryan? James Ryan?

พลทหาร ไรอัน

827. Jimmy Ryan?

จิมมี่ ไรอันเธอ

828. James. James Francis Ryan.

เจมส์ ฟรานซิส ไรอัน

829. No, no, no. James Francis Ryan.

ไม่ ๆ ๆ เจมส์ ฟรานซิส ไรอัน

830. Give me a pencil. Something to write on.

ไปหาอะไรมาเขียนที อะไรก็ได้

831. Quick, a pencil!

เร็วเข้า ดินสอ

832. Here you are, a small one.

เหลือแค่นี้ครับ

833. Write this down: "James Francis Ryan?"

เขียนลงไป "เจมส์ ฟรานซิส ไรอัน"

834. Iowa?

"ไอโอว่า"

835. "Do you know him?"

"รู้จักมั๊ย"

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

836. Read the message! Look!

อ่านข้อความสิ ดูลิ

837. Yeah, of course I know him.

อ้อ รู้จักครับ

838. Does he know where he is?

เขาอยู่ที่ไหน

839. Yeah, we missed our dropzone by about 20 miles-

เราลงพลาดเป้าไปประมาณ 20 ไมล์

840. -and ended up way over by “Bumville” or some damn place.

แถวๆ บ๊องวิลล์ เมืองบ้าอะไรไม่รู้

841. Him, me and a couple of others were coming here to the rally point.

เขาและผมจะมาที่จุดนัดตรงนี้

842. We ran into a colonel who was gathering up men to go to

แต่เจอผู้พันคนหนึ่งกำลังรวมพลเพื่อไป

843. Ramelle.

รามลล์

844. Ramelle?

รามลล์เหรอ

845. To babysit a bridge. That’s the last I’ve seen of him.

ไปคุ้มกันสะพานผมก็แยกกับเขาตรงนั้น

846. Great! Thank you! Write “Thank you”. Read. Thank you.

ดีมาก ขอบใจ เขียนไป อ่านสิ

847. You're welcome!

ไม่เป็นไรครับ

848. Assemble on me.

เรียกประชุม

849. Thank you, Lieutenant.

ขอบใจนะ หมวด

850. Ramelle.

รามลล์

851. We're here. There Ramelle

เราอยู่ที่นี่ โน่นรามลล์

852. is on the Merderet River, right here. Just to the southwest of us.

อยู่ริมแม่น้ำเมอร์เดอเรต์ ทางต.ต.เฉียงใต้ของเรา

853. You know anything about that bridge?

ผู้กองรู้อะไรเกี่ยวกับสะพานนี้บ้างมั๊ย

854. Yeah. The target has always been Cherbourg.

รู้เป้าหมายคือชาร์บวร์ก

855. We can't push on Paris until we take a deep water port and Rommel knows that.

เราจะบุกปารีสต้องยึดท่าเรือรอมเมลล์รู้

856. He's going to try to get his armour across the Merderet River anyway he can.

เขาจะให้รถถังข้ามแม่น้ำตรงจุดที่ข้ามได้

857. That way he can hit us in the flank when we make the turn for Cherbourg.

เพื่อตีกระหนาบเราขณะเลี้ยวเข้าชาร์บวร์ก

858. That makes any village on the river with a bridge solid gold real estate.

หมู่บ้านริมแม่น้ำที่มีสะพานก็ถือทำเลทอง

859. Let's go.

ไปกันเลย

860. Captain.

ผู้กอง

861. What the hell is that?

นั่นอะไรนะ

862. A radar site. It's got to be out of action.

ฐานเรดาร์คงใช้การไม่ได้แล้ว

863. Looks like we've got something-

มีอะไรไหว ๆ ตรงนั้น

864. -in that sandbag bunker under the station.

ในบังเกอร์ใต้สถานีนั้น

865. See it?

เห็นมั๊ย

Yeah, that's my guess, too.

ผมก็รู้สึกอย่างนั้น

866. What is it?

มีอะไร

867. Machine gun, probably MG-42.

ปืนกล อาจเป็นเอ็มจี-42

868. Is that what got those guys?

ที่พวกนั้นโดนเข้าไหม้ย

869. Maybe one of them is Ryan!

อาจมีไอ้หนูของเราด้วย

870. No, their patches are 82nd, so your luck's not that good.

ป้ายเสื้อกองร้อย 82 โชคยังไม่เข้าข้างวะ

871. I don't know how fast you are, - -

ฉันไม่รู้ว่าคุณไวแค่ไหน

872. but if we detour this way quick and quiet, the Krauts will never even know we were here.

แต่ถ้าเราอ้อมไปเงียบๆ พวกมันก็ไม่รู้

873. What I'm trying to say is why don't we just go around the thing?

ผู้กอง ผมเสนอร่างให้เราแอบอ้อมไป

874. I hear what you're saying, but we can't go around it.

ได้ยินแล้ว แต่เราจะเลี้ยวไปไม่ได้

875. I'm with Reiben. I mean, we left those 88s.

เห็นด้วยกับไรเบน ก็เราเคยปล่อย 88 ไว้

876. For the Air Force.

นั่นให้ ท.อ. มาถล่ม

877. They're not going to spend ordinance on one machine gun.

นี่แค่กระบอกเดียวใครจะบินมาให้เปลือง

878. Captain.

ผู้กองครับ

879. We can skip it and still accomplish our mission. This isn't our mission, right?

เราหลบเลี่ยงเพื่อภารกิจหลัก ที่นี้ไม่ใช่ภารกิจเรา

880. Is that what you want to do, Mellish?

ต้องการแบบนี้ไหม้ย เมลลิช

881. Leave it here so they can ambush another company?

ปล่อยมันไว้ให้พวกมันซุ่มโจมตีกองร้อยอื่นเหรอ

882. No, I'm simply saying

เปล่า ผมแค่บอกว่า

883. it's seems an unnecessary risk given our objective.

มันเป็นการเสี่ยงที่ไม่จำเป็นถ้าคิดถึงจุดหมายเรา

884. Our objective is to win the war.

จุดหมายของเราคือชนะสงคราม

885. It's just that don't have a good feeling about this one.

คือผมรู้สึกไม่ค่อยดีนะ

886. When was the last time you felt good about anything?

นายรู้สึกดี ๆ ครั้งสุดท้ายเมื่อไหร่ล่ะ

887. Alright. Three runners with suppressing fire.

3 คนวิ่งเข้าไป ที่เหลือยิงคุ้มกัน

888. Mellish. You took to the right, I'll go up the middle.

เมลลิชไปขวา ฉันเข้ากลาง

889. Who's going left?

ใครจะไปซ้าย

890. Who's going left?

ใครจะไปซ้าย

891. I'll do it.

ผมไปเอง

892. I go left.

ผมจะไปทางซ้าย

Alright.

ตกลง

893. Upham, switch off with Jackson and you linger in the rear.

อัฟฮัมสํารองแจ๊คสัน รั้งท้ายไว้

894. We advance and keep pressure on him 'til he has to change out his barrels.

ยังต้านจนปืนกลหยุดเปลี่ยนลำกล้อง

895. We should be able to hit them from grenade range.

แล้วเรารีบเข้าไปขว้างระเบิดมือ

896. Maybe I should go up the middle?

ให้ผมเข้ากลางแทนมั๊ย

897. The way you run? I don't think so.

วิ่งอย่างนายคงไม่ได้หรอก

898. Maybe I should go left, sir.

ผมไปซ้ายก็ได้

899. Maybe you should shut up!

หุบปากซะดีกว่า

900. Reiben, base of fire-

ไรเบน ยิงเปิดช่องจู่โจม

901. -and extra grenades for the base runners.

เพิ่มระเบิดมือให้หน่วยวิ่งนำ

902. Hill's clear. Four down and dead!

บนเนินเคลียร์ ตาย 4

903. Upham!

อัฟฮัม

904. Grab the gear and get up here!

หยิบสัมภาระแล้วมาตรงนี้

905. We need water and extra dressing.

เอาน้ำกับชุดทำแผล

906. Get the morphine out of the medical kit!

หยิบมอร์ฟีนในอีกกล่องมาด้วย

907. Get some sulfa on there.

โรยซัลฟาตรงนี้

908. Move my legs up.

ยกขาฉันที

909. Pour sulfa.

โรยซัลฟา

910. You're going to be alright, Doc.

นายต้องไม่เป็นไร หมอ

911. You're fine. You're going on a hospital ship.

นายจะได้ลงเรือพยาบาลกลับบ้าน

912. More sulfa!

โรซัลฟาอีก

Move my legs up.

ยกขาฉัน

913. Put my legs up.

ยกขาฉันหน่อย

914. I've got them. I've got them.

ฉันยกเอง ยกแล้ว

915. You're going to be OK.

ทำใจดี ๆ เวค

It's alright, Doc.

ไม่เป็นไร หมอ

916. Upham, give me your canteen!

อัฟฮัม ส่งกระติกน้ำ มาซิ

917. Come on.

เร็วเข้า

918. Am I shot?

ฉันโดนยิงไหม

919. How does it look?

แผลเป็นไง

You're going to be OK.

นายต้องไม่เป็นไร

920. Here comes the morphine.

ฉันจะฉีดมอร์ฟีนให้เอาละนะ

921. Am I shot in the spine?

โดนสั้หลังมั้ กระดูกสั้หลัง

922. Am I shot in the spine?

โดนสั้หลังมั้ กระดูกสั้หลัง

923. Move him over. Easy, easy.

พลิกตัวเขาสิ ค่อย ๆ นะ

924. It's OK, Doc. It's alright.

ไม่เป็นไร หมอ ไม่เท่าไร

925. Wade, you've got an exit wound. It's in the small of your back.

เวด มันทะลุออกตรงหลังด้านล่าง

926. How big is the hole?

รูใหญ่แค่ไหน

927. It's about the size of an acorn.

ขนาดเท่าลูกสน

928. Put him back.

เอาละ พลิกกลับได้

929. Put some pressure on it. Put some pressure on it.

กดปากแผลไว้ กดปากแผล

930. Put some pressure on it!

กด แรง ๆ อีก

931. Put some more pressure on it.

กดแน่น ๆ

932. Is there anything bleeding worse than the others?

รูไหนที่เลือดออกมากที่สุด

933. Yeah, right here. Do you know what it is? Right here.

รูนี้ นี่

934. I'll put your hand on it.

ฉันจับมือนายไปแตะคุณะ

935. That's the one.

รูนี้แหละ

936. On, my God! My liver!

พระเจ้า ตับฉัน

937. It's my liver!

มันตับฉันนี่

938. Tell us what to do. Tell us how to fix you.

จะให้เราทำยังไง

939. What can we do? Tell us what to do.

เราทำอะไรได้บ้าง บอกมาสิ

940. I could use a little morphine.

ขอมอร์ฟีนผมอีกหน่อย

941. More morphine, sir.

เขาขอมอร์ฟีนเพิ่มอีกครับ

942. OK. OK.

ได้

943. Give it to him.

จืดให้เขาเลย

944. Give it to him.

จืดให้เขาสิ

! 945. I don't want to die!

ผมยังไม่อยากตาย

946. Here you go, Wade. Here it comes.

เฮ้านี้ เวด จืดให้แล้ว

947. Give him another one.

อีกหลอดสิ

948. Mama...

แม่ครับ

949. Mama.

แม่

950. I want to go home.

ผมอยากกลับบ้าน

951. I want to go home.

ผมอยากกลับบ้าน

952. Mama, Mama, Mama...

แม่ แม่

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

953. Mama, Mama, Mama, Mama...

แม่ แม่

954. Reiben, hold him!

ไรเบน จับเขาไว้

955. Not yet!

อย่าเพิ่ง

956. First make him mark and cover Wade's body for Grave Detail.

ให้เขาคลุมหลุมปักมีดการะเวดก่อน

957. Same thing for the paratroopers down there.

แบบเดียวกับที่พลร่มเราโดน

958. Strip that stuff off him. Check him for intelligence.

ปลดทุกอย่าง คั่นตัวหาข่าว

959. Ask this piece of shit if he shot Wade! Ask him!

ถามไอ้เศษสวะนี้ซิว่า มันไข่ม้อยที่ยิงเวด

960. Does it matter?

มันสำคัญด้วยหรือ

It does!

สำคัญสิวะ

961. Shut up with the filthy pig Latin.

หยุดเห่าภาษาตะบักตะบวยชะที่

962. Jackson, are you hit?

แจ็กสัน นายบาดเจ็บ

963. It just skinned the arm.

แค่ตากครับ

964. Get it cleaned and dressed.

ไปทำแผลซะ

965. You and Serge watch the perimeter.

แล้วนายกับจ๋าไปเฝ้าด้านทางไว้

966. He says, "Please don't shoot."

เขาว่า "โปรดอย่ายิงเขา"

967. I don't care what he says, Upham.

จะว่ายังไงฉันไม่สน

968. Sir? Sir, are you going to let them kill him?

ผู้กอง จะให้พวกนั้นฆ่าเขาหรือ

969. This is not right, sir.

แบบนี้ไม่ถูกนะ

970. You can help him with the bodies.

นายช่วยเขาฝังศพแล้วกัน

971. What is happening?

นี่มันอะไรกัน

972. American.

ของอเมริกา

973. I like American.

โหลชอบของอเมริกา

974. Steamboat Willie.

สตีม โบ๊ท วิลลี่

975. Steamboat Willie.

สตีม โบ๊ท วิลลี่

976. Steamboat Willie. American.

สตีม โบ๊ท วิลลี่ อเมริกัน

977. He says he's not finished.

เขาว่าเขายังไม่เสร็จ

That's what you think. Come on.

แต่นายก็เชื่อ มานี้

978. Please! I like America!

อย่า ผมชอบอเมริกันนะ

979. Fancy schmancy! What a cinch!

แสดงพูดได้ สบายสปีม

980. Go fly a kite! Cat got your tongue! Cool beans!

“ไปชักว่าว” “มีปากเหมือนมีตุ๊ด”

981. Betty Boop! What a dish.

“อวบอ้วน น่าห่มจะมัด”

982. Betty Grable. Nice gams.

“เบ็ตตี้ เกรเบิล ขาวสวย”

983. Fuck Hitler.

ระยำฮิตเลอร์

984. Fuck Hitler!

ระยำฮิตเลอร์

985. Sir, he says he's sorry about Wade.

ผู้กอง เขาบอกเสียใจเรื่องเวด

986. He says he's sorry about Wade.

เขาบอกว่าเขาเสียใจเรื่องเวด

987. Captain, this isn't right.

ผู้กอง แบบนี้ไม่ถูกนะ

988. You know this. He's a prisoner. He surrendered.

ผู้กองรู้นี้ เขาเป็นเชลย มอบตัวแล้ว

989. He surrendered, sir!

เขายอมจำนนแล้ว

990. Tell him...

บอกเขาว่า

991. ...to march 1,000 paces in that direction.

เดินไป 1 พันก้าวทางทิศโน้น

992. Then he can take off the blindfold. He turns himself in to the first Allied patrol.

เขาผ้าออกแล้วมอบตัวกับฝ่ายพันธมิตร

993. Are you kidding? We're letting him go?

นี่ผู้กองจะปล่อยมัน

994. He's a POW, Reiben. We can't take him with us.

เขาเป็นเชลยศึกนะ เราพาไปด้วยไม่ได้

995. Our guys will pick him up.

ฝ่ายเราจะมาเจอเขาเอง

996. Only if he gets picked up by his own and get thrown back into circulation.

ถ้ามันไปเจอพวกเดียวกันละ

997. Captain, you just let the enemy go.

ผู้กองปล่อยศัตรูไปนะ

998. This is such bullshit.

นี่เงาะมะดัด

You all got that right.

นายพูดถูก

999. Bullshit? This is bullshit?

นี่เงาะ แบบนี้เหรอนี่เงาะ

1000. Shooting a prisoner is OK? It's against the rules!

ยิงเชลยศึกได้เหรอน มันผิดกฎนะ

1001. The goddam rules just walked off with your new friend.

กฎบ้านั้นเพิ่งเดินไปกับเพื่อนนายแล้ว

1002. But I guess that was the decent thing to do, Captain?

นี่เป็นความดีงามอีกแบบไหม้ย ผู้กอง

1003. Get your gear. Let's go.

เก็บสัมภาระ ไปต่อ

1004. You heard him. Gear up.

ได้ยินแล้วนี่ เก็บของ

1005. The Captain just gave you an order.

คำสั่งผู้กองนะ

1006. Yeah. Like the one he gave to take this machine gun. That was a real doozy.

ก็เหมือนที่สั่งให้บุกถังปืนนี้แหละ สั่งบ้า ๆ

1007. You're out of line!

นายล้ำเส้นไปแล้วนะ

1008. That was one hell of a call coming to take this nest,

ใช่ ก็สั่งบ้า ๆ ทำไมละ ให้ยึดถังปืนกล

1009. -but what the hell, we only lost one of our guys going for it.

เสียเราไปคนนึงไม่เป็นไรใช่ไหม

1010. I hope Mama Ryan's really happy knowing -

ป่านนี้คุณแม่ไรอันคงยิ้มแก้มปริแล้ว

1011. - that little Jimmy's life was more important than two of our guys!

ชีวิตไอ้จิมมีสำคัญกว่าชีวิตเราสองคน

1012. But then, we haven't found them, have we?

แล้วยังหามันไม่เจออีก

1013. Get off me!

อย่าแตะต้องฉันนะ

1014. Reiben, get up.

ไรเบน ลุกขึ้น

1015. Gear up. Fall in.

เก็บของ แล้วเข้าแถว

1016. I'm done with this mission.

พอทันทีกับการกิจห่วยแตกนี้

1017. Don't you walk away from your captain! Reiben, get back in line!

เดินหนีผู้กองได้ไง ไรเบน กลับไปเข้าแถว

1018. No, sir. I'll spend the rest of my life in the stockade rather than go on.

ไม่ครับ ฉันยอมให้สังขังแต่ไม่เอาด้วย

1019. I'm not going to ask you again.

ฉันไม่พูดอีกแล้วนะ

1020. This is bullshit!

บ้าใหญ่แล้ว

1021. Fall in!

ไปเข้าแถว

1022. Are you going to shoot me over Ryan?

นายจะยิงฉันเพราะไรอันหรือ

1023. No, because I don't like you.

เปล่า เพราะฉันเหม็นหน้านาย

1024. If he wants to go, just let him go!

เขาจะไปก็ให้ไปสิ

1025. Are you letting this happen? Captain? You see this?

ยืนเฉยอยู่ทำไม ผู้กองไม่เห็นรีไร

1026. Captain. Sir, Ryan's dead.

ผู้กองครับ ไรอันนั้นตายแล้ว

1027. Bullshit!

เหลวไหล

We have a situation here.

ผู้กอง ช่วยมาห้ามเขาที

1028. I have a sixth sense. I know it in my bones.

ผมสังหรณ์ไม่ผิดหรอก

1029. We didn't kill the Kraut. Now you're going to shoot me.

เราปล่อยเชลย แต่นายจะยิงฉัน

1030. He's better than you.

อ้อ ก็นายน่าจะดีกว่า

1031. Just do it! Put one in my leg...

จั้นเอาเลย ยิงที่ขาแล้วส่งฉันกลับบ้าน

1032. I'll shoot you in your big mouth!

ฉันจะยิงกรอกปากนายนะสิ

1033. Put your money where your mouth is and do it!

จั้นก็ยิงเลย

1034. You don't know how to shut up.

ก็นายไม่เคยหุบปาก

1035. Captain, please!

ผู้กอง ขอร้องเถอะ

1036. What's the pool on me up to?

รางวัลตอนนีเท่าไรแล้ว

1037. You are a coward son of a bitch!

ไอ้ขี้ลาด สั้นคิค

1038. I'm waiting, Sarge.

ฉันรออยู่ จ่า

1039. What's the pool on me up to right now?

รางวัลค่าเรื่องฉันเท่าไร

1040. What's it up to?

เท่าไรแล้ว

1041. What is it? 300 dollars, is that it?

300 ดอลลาร์แล้วใช่ไหม

1042. I'm a school teacher.

ฉันเคยเป็นครู

1043. I teach English Composition...

สอนวิชาเรียงความ

1044. ...in this little town called Addley, Pennsylvania.

ที่เมืองชื่อแอ็ดลีย์, เพนซิลเวเนีย

1045. In the last 11 years, I've been at Thomas Alva Edison High School.

11 ปีที่ร.ร.มัธยม โทมัส อัลวา เอดิสัน

1046. I was the coach of the baseball team in the springtime.

อ้อ เป็นโค้ชเบสบอลในฤดูแข่งด้วย

1047. I'll be doggone.

บ๊อยเลเฮ

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

1048. Back home, when I tell people what I do for a living-

ที่บ้าน ถ้าฉันบอกว่ามีอาชีพอะไร

1049. -they think, “Well, that figure.”

ทุกคนก็จะคิดว่า “เดาได้อยู่แล้ว”

1050. But over here, it’s...

แต่ที่นี่มันกลายเป็น

1051. ...a big,

เรื่อง

1052. big mystery.

ลึกลับมาก

1053. So, I guess I’ve changed some.

แสดงว่าฉันคงเปลี่ยนไปบ้างนะ

1054. Sometimes I wonder if I’ve changed so much-

บางทีฉันก็สงสัยว่าฉันเปลี่ยนไปมาก

1055. -my wife is even going to recognize me whenever I get back to her...

เมียฉันคงจำไม่ได้เมื่อฉันกลับกลับบ้าน

1056. ...and how I’ll ever be able to tell her

แล้วฉันจะเล่าให้เธอฟังได้อย่างไร

1057. about days like today.

เรื่องแบบวันนี้ละ

1058. Ryan...

ไรอัน

1059. I don't know anything about Ryan. I don't care.

ฉันไม่รู้จักไรอัน ไม่สนด้วย

1060. He means nothing to me, it's just a name-

มันไม่มีความหมายอะไร แค่อื่อ ๆ นึง

1061. -but if going to Ramelle and finding him so he can go home,-

แต่ถ้าไปถึงรามอลล์และหาเขาเจอ

1062. -if that earns me the right to get back to my wife, then...

ฉันก็จะมีสิทธิได้กลับไปหาเมีย

1063. ...then that's my mission.

นั่นก็คือภารกิจของฉัน

1064. You want to leave? You want to go off and fight the war?

นายจะหนีไปหรืออยากไปรบในสงครามละ

1065. Alright.

ได้ทั้งนั้น

1066. Alright, I won't stop you.

ก็ได้ ฉันจะไม่ขวางนาย

1067. I won't even put in the paperwork.

จะไม่ลงบันทึกด้วย

1068. I just know that with every man I kill, the farther away from home I feel.

ฉันเพิ่งคิดได้ว่ายิงฆ่าคนก็ยิ่งไกลบ้าน

1069. ...by memories

“ในความทรงจำ”

1070. *of days gone by*

“อดีตชั่วเดียน”

1071. *In my solitude you taunt me*

“คิดถึงเพื่อนยามเหงา”

1072. *with memories that never die*

“เงาจำไม่เคยตายจาก”

1073. *I sit in my chair filled with despair*

“นั่งฝากรอยอาลัย ดวงใจหม่นหมอง”

1074. *There's no one could be so sad*

“ใครเล่าจะเศร้าเท่านี้”

1075. *With gloom everywhere*

“ทุกที่มีแต่ความหลัง”

1076. *I sit and I stare I know that I'll soon go mad*

“ฉันนั่งเหม่อ เพื่อจนแทบบ้า”

1077. *Half-track! Cover!*

รถถัง หาทีกำบัง

1078. *Who's doing the shooting?*

ใครยิง

1079. *Who's doing the shooting?*

ใครเป็นคนยิง

1080. *Get ready to move. Take their left flank!*

เตรียมบุกประชิดซ้าย

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

1081. Hold on and make sure they're down.

เดี๋ยวกูให้แน่ใจว่าหมดแล้ว

1082. 101st! We're coming out!

101 เราจะออกไปนะ

1083. That was a recon. Element, 2nd SS.

นั่นรถลาดตระเวน พล. 2 เอส.เอส.

1084. We've been expecting a probe. That must have been it.

เราจะมาซุ่มตีเจอเข้าพอดี

1085. Captain Miller, Charlie Company, 2nd Rangers.

ร้อยเอกมิลเลอร์ กองร้อยชาร์ลี หน่วยจู่โจม 2

1086. Corporal Henderson, Easy Company, 501st.

สิบโทเฮนเดอร์สัน กองร้อยอีซี 501

1087. Ryan, First of 506th.

ไรอัน หมู่ 1 พลร่ม 506

1088. Toynbee, Third of 506th.

ทอยน์บี หมู่ 3 พลร่ม 506

1089. James Francis Ryan?

เจมส์ ฟรานซิส ไรอันใช่ไหม

1090. Yes, sir. How did you guess that?

ใช่ครับ ผู้กองรู้ได้ยังไงครับ

1091. Looks like you got hit pretty hard.

พวกคุณคงโดนยิงหนักมาก

1092. Yes, sir. Small unit action.

ใช่ครับ เจอชุดปฏิบัติการย่อย

1093. They came in and beat the hell out of us with 88s.

เข้ามาถล่มด้วยปืนกลหนัก 88

1094. Tell you what. If you're our relief, I'm going to file a complaint.

ถ้าท่านเป็นกำลังสับเปลี่ยน ผมจะร้องเรียน

1095. I wouldn't blame you.

ไม่ว่ากัน

1096. Who's your CO?

แล้วนี่ใครเป็นผู้บังคับการ

1097. It would've been Captain Jennings.

เดิมทีผู้กองเจนนิงส์ครับ

1098. I'm afraid the best we can muster up now is a corporal.

แต่ตอนนี้เรามียศสูงสุดก็แค่สิบโท

1099. So what are your guys all about?

แล้วพวกผู้กองมาทำอะไรที่นี่ครับ

1100. We're here for him. Ryan.

เรามาตามหาเขา ไรอัน

1101. Me, sir?

ผมเหรอครับ

1102. James Francis Ryan of Iowa?

เจมส์ ฟรานซิส ไรอัน จากไอโอวาใช่ไหม

1103. Yes, sir. Peyton, Iowa, that's correct.

ครับ เพย์ตัน, ไอโอว่า

1104. What is this about?

มีเรื่องอะไรกันครับ

1105. Your brothers were killed in combat.

พี่ชายนายตายในสนามรบ

1106. Which ones?

คนไหนครับ

1107. All of them.

ทั้งหมดเลย

1108. On the level?

ถึงขนาดนั้น

1109. Yeah, I'm afraid so.

ใช่ ฉันเกรงว่าใช่

1110. You might want to take some time with this.

ค่อยคุยกันต่อมัย ทำใจให้สงบก่อน

1111. If there's someplace you want to go and...

จะไปในที่สบายๆตรงไหนมัย

1112. What's this all about?

อะไรกันนะ

1113. Ryan lost his brothers.

ไรอันเสียพี่ชาย

Which ones?

คนไหน

1114. All of them.

ทุกคนเลย

1115. You came all the way out here to tell me that?

คุณมาถึงนี่เพื่อบอกผมเรื่องนี้เหรอ

1116. You're going home.

นายจะได้กลับบ้าน

1117. Our orders are to bring you back.

เราได้รับคำสั่งให้พานายกลับ

1118. Bring me back?

พาผมกลับหรือครับ

1119. Corporal Henderson,

นีหมู่เฮนเดอร์สัน

1120. I don't mean to leave you more short-handed, but orders are orders.

ขอโทษนะที่ทางนี้ต้องขาดคนไปอีก

1121. Any communications about when you will be relieved?

ได้ข่าวหรือยัง เมื่อไหร่กำลังสับเปลี่ยนจะมา

1122. We can't tell. We don't know what's happening south of us.

เราไม่รู้ว่าทางใต้เป็นยังไงบ้าง

1123. My orders don't include me abandoning my post.

แต่คำสั่งผมก็มีว่า ไม่ให้ละทิ้งฐาน

1124. I understand that, but this changes things.

ฉันเข้าใจ แต่ตอนนี้ไม่ใช่แล้ว

1125. I don't see that it does, sir.

จะไม่ใช่ได้ไงครับ

1126. The Chief of Staff for the US Army says it does.

เสนาธิการกองทัพบกสหรัฐฯ บอกว่ายังงั้น

1127. Our orders are to hold this bridge at all costs.

แต่เราต้องป้องกันสะพานนี้จนถึงที่สุด

1128. Our planes in the 82nd have taken out every bridges across the Merderet with the exception of two:-

เครื่องบินได้ทำลายทุกสะพาน เว้นสองจุด

1129. - one at Valogenes and this one. If the Germans take it, we'll have to displace.

วาโลญจน์กับที่นี่ ถ้ามันยึดได้ก็หมดท่า

1130. Private, It's one thing that your outfit wants to stay,

นี่ถ้าหน่วยจะอยู่ต่อก็ได้

1131. but your party's over here.

แต่ตัวนายต้องไป

1132. I can't leave before the reinforcements are here.

ผมไปไม่ได้จนกว่าจะมีกำลังเสริม

1133. You've got three minutes to get your gear.

ให้เวลา 3 นาทีเก็บสัมภาระ

1134. What about them, there's barely...

แล้วพวกเขาล่ะ

1135. Hey, asshole!

นี่ ไอ้จิ้ง

1136. Two of our guys already died trying to find you.

พวกเราตายไปสองคนเพราะนาย รู้ไว้ซะ

1137. Sir?

จ้ะ เหนือครับ

That's right.

ใช่

1138. What were their names?

พวกเขาชื่ออะไร

1139. Irwin Wade and Adrian Caparzo.

เออร์วิน เวด กับเอเดรียน คาพาร์โซ

1140. Wade and...?

เวดกับ...

1141. Caparzo.

คาพาร์โซ

1142. It doesn't make any sense.

ไม่มีเหตุผลเลย

1143. It doesn't make any sense, sir. Why do I deserve to go?

ไม่มีเหตุผลเลย ทำไมผมถึงได้กลับบ้าน

1144. Why not any of these guys? They all fought just as hard.

ทำไมไม่ใช่พวกเขา ทุกคนก็สู้มาพอๆ กัน

1145. Is that what they're supposed to tell your mother-

จะให้บอกแม่นาอย่างนั้นใช่ไหม

1146. -when they send her another folded American flag?

ตอนที่ต้องส่งธงชาติอีกผืน ไปบ้านนาย

1147. Tell her that when you found me,-

บอกเธอว่าตอนที่พวกคุณเจอผม

1148. - I was here and I was with the only brothers that I have left, -

ผมผู้ตายที่นี่กับพี่น้องของผมที่เหลือ

1149. -and that there was no way I was going to desert them.

ผมจะไม่ทิ้งพวกเขาเด็ดขาด

1150. I think she'll understand that.

แม่ผมคงเข้าใจ

1151. There's no way I'm leaving this bridge.

ผมจะไม่ไปจากสะพานนี้

1152. What are your orders?

ผู้กองจะสั่งอะไรต่อ

1153. Sergeant, we have crossed some strange boundary here.

จ้ะ เราเพิ่งข้ามพรมแดนประหลาดมา

1154. Our world has taken a turn for the surreal.

โลกของเราเหนือความจริงไปแล้ว

1155. Clearly, but the question still stands.

ผมเห็น แต่เราก็ต้องทำอะไรต่อ

1156. I don't know.

ไม่รู้สิ

1157. What do you think?

นายคิดว่าไง

1158. You don't want to know that I think.

ผู้กองคงไม่อยากรู้หรอก

1159. No, Mike, I do.

ไม่ ไมค์ ฉันอยากรู้

1160. Part of me thinks the kid's right. What's he done to deserve this?

ใจหนึ่งผมก็ว่าเขาพูดถูก เขาไม่น่ามีสิทธิ

1161. If he wants to stay here, fine. Let's leave him and go home.

ในเมื่อเขาอยากอยู่ เราก็ปล่อยเขาไว้ที่นี่

1162. But another part of me thinks,

แต่อีกใจหนึ่งผมก็คิดว่า

1163. "What if by some miracle we stay and actually make it out of here?"

“ถ้าเกิดปาฏิหาริย์ เราอยู่ด้วยและรอดไปได้”

1164. Some day we might look back on this and decide that-

สักวันเราก็จะย้อนนึกถึงเรื่องนี้แล้วคิดว่า

1165. -saving Private Ryan was

การได้ช่วยพลทหารไรอัน

1166. the one decent thing we pulled out of-

คือความดีงามอย่างหนึ่งที่เรทำได้ทำ

1167. -this whole god awful, shitty mess.

ท่ามกลางความยุ่งเหยิงที่น่ากลัวนี้

1168. That's what I was thinking, sir.

นี่ล่ะที่ผมคิด

1169. Like you said, Captain.

ก็อย่างที่ผู้กองพูดนั่นแหละ

1170. We do that, we all earn the right to go home.

ถ้าเราทำได้ เราก็สมควรมีสิทธิได้กลับบ้าน

1171. This is everything.

ทั้งหมดมีแค่นี้

1172. You've got the .230 caliber machine guns, 17 grenades,

ปืนกล .230 กระบี่มือ 17

1173. 11 Hawkins mines.

ทุ่นระเบิดฮอว์กินส์ 11 ลูก

1174. You've got two bazookas, but they've only got eight rounds left.

बाซูก้า 2 แต่กระสุนเหลือแค่ 8 นัด

1175. And assorted small arms.

แล้วก็อาวุธเบาอีกหลายอย่าง

1176. We had a 60 mortar, but an arty round took it out.

เดิมเรามีปืนครก .60 แต่โดนถล่มไปแล้ว

1177. Might as well be spit wads if they roll on us with tanks.

เราคงทำได้แค่อุยใส่ ถ้ามันเอารถถังมา

1178. Which they're sure to do?

มันมาแบบนั้นแน่

1179. What are you thinking, sir?

ผู้กองคิดว่าไงครับ

1180. I'm thinking I'm going to whip around the flanks.

ฉันว่าศัตรูจะใช้วิธีโอบล้อมเข้ามา

1181. Unless we can draw them up the main road between the buildings,-

เราต้องล่อให้เข้าตามถนนใหญ่

1182. -where all the rubble makes a bit of a bottleneck...

ซากตึกจะบีบเส้นทางผ่านให้เป็นคอขวด

1183. Disable him?

แล้วเล่นงานมัน

1184. Make a 60-tonne roadblock. Then we've got a fighting chance at her flanks.

หยุดรถถังให้ปิดขวางถนน เราถึงจะสู้ได้

1185. Good. Split them up, don't let them mass.

ดี อย่าให้ข้าศึกรวมกันติด

1186. Hit them hard one-on-one, and fall back to the bridge.

ลุยเต็มที่ แล้วถอยกลับไปสะพาน

1187. Machine gun on the move down here, number two up high to piss on them.

ปืนกลเคลื่อนที่หนึ่ง อีกหนึ่งกราดจากที่สูง

1188. That would be the idea.

ก็ต้องอย่างนั้น

1189. Jackson! If we can, I'd like to get you up in that bell tower.

แจ็กสัน นายขึ้นไปอยู่บนหระฆังนั้น

1190. I'll give you some company.

ให้ใครไปด้วย ถ้านายต้องการ

1191. Some company couldn't hurt.

ครับ มีคนช่วยก็ไม่เสียหาย

1192. A.30 with about a 1,000 rounds would be OK.

ใช่ .30 กับกระสุนพันนัดคงพอ

1193. Parker, job opportunity.

ปาร์กเกอร์ นายได้งานทำแล้ว

1194. It's not the worst idea ever, but everything depends on

แต่ทั้งหมดนี้ขึ้นอยู่กับว่า

1195. - getting the tank down the road for us the knock out.

ต้องล่อรถถังเข้ามาตามถนนใหญ่ให้ได้

1196. How the hell do you plan on doing that?

ตรงนี้แหละจะทำยังไง

1197. He's right. As our colleague from Airborne pointed out-

เขาพูดถูก เพื่อนๆ พลร่มได้บอกเราแล้วว่า

1198. -what we've got is a bunch of spit wads.

เราทำได้แค่ขยี้ไ้มัน

1199. How do we stop the tank if we get it to commit?

แล้วจะหยุดรถถึงยังงั้ ถ้าว่เข้ามาได้

1200. Give it a rabbit to chase.

ใช้กระต่ายนั้นเป็นตัวล่อ

1201. We could hit the tank in the tracks.

แล้วเราอ้ครถถึงตรงสายพาน

1202. Yeah, but with what?

แล้วใช้อะไรอ้ดล่ะ

1203. We could try a sticky bomb.

คงต้องลองใช้ระเบิดกาว

1204. Sticky bomb, sir?

ระเบิดกาวหรือครับ

1205. Sir, are you making that up?

ผู้กองคิดเอาเองรึัง

1206. No, it's in the field manual. Check it out, if you want to.

ในคู่มือภาคสนามมี เปิดดูสิ

1207. We seem to be out of field manuals. Perhaps you could enlighten us.

แถวนี้หาคู่มือยากครับ ช่วยอธิบายที

1208. You have some demolition, don't you? TNT or composition B?

เรามีทีเอ็นที หรือสารเหลว บีไ้ไหม

1209. Plenty. I've got that bridge wired with enough Composition B to blow it twice.

มีพอที่จะระเบิดสะพานได้สองรอบเลย

1210. You can spare some, then.

ฉันเก็บไว้งานอื่นบ้าง

1211. You take a standard GI sock,

ถอดถุงเท้าทหารจีไอออกมา

1212. cram it full with Composition B-

อัดสารบีลงไปให้แน่นที่สุด

1213. And rig up a simple fuse. Then you coat the whole thing with axle grease.

พันสายชนวน แล้วเคลือบจารบีไว้

1214. That way, when you throw it, it should stick.

เวลาขว้าง มันจะไปแปะติด

1215. It's a bomb that sticks. It's a sticky bomb.

ระเบิดที่แปะติดได้ เรียกว่าระเบิดกาว

1216. Come up with a better way to knock the tracks off a tank, I'm all ears.

ถ้าใครมีวิธีอื่นกับสายพายุรถถัง ว่ามา

1217. This is good. Now we have to surrender our socks.

ดีนี่ ตอนนี้เราต้องสละถุงเท้าเพื่อชาติ

1218. Haul away.

ดึงขึ้นไป

1219. Select the field of fire. Crossfire with the one in the bell tower.

จัดพื้นที่ ยังประสานกับปืนบนหอคอย

1220. I can cover 12 to 9 from here.

จากนี้ฉันคลุมได้ 90 องศา

1221. Easy!

ระวัง

I've got her!

จับได้แล้ว

1222. Here are the mines.

ทุ่นมาแล้ว

1223. For being the best we can do,-

ตำแหน่งที่เราหาได้

1224. -that forward machine gun is not in a terrible firing position.

สำหรับปืนกลยิงด้านถือว่าไม่เลว

1225. And this position right here.

จุดนี้ไงล่ะ

1226. This is the Alamo.

คือป้อมอลาโม

1227. They push us this far,

ถ้าเราถูกไล่มาถึงนี้

1228. the last man alive blows the bridge.

ใครยังรอดก็ระเบิดสะพาน

1229. We've only got a 30-second delay on the fuse, so tell everyone-

จุดชนวนแล้วจะตูมใน 30 วินาที

1230. -that if you're last you'd better hurry or you'll not live long.

รีบเผ่นซะก่อนที่จะไม่เหลือแม้แต่คนสุดท้าย

1231. Captain.

ผู้กอง

1232. Where am I during all this?

แล้วจะให้ผมทำอะไรบ้าง

1233. Never more than two feet away from me. And that's not negotiable.

อย่าอยู่ห่างเกิน 2 ฟุต ไม่มีการต่อรอง

1234. I'm going to get some ammo. Come on.

ฉันจะไปเอากระสุน มานี่ซิ

1235. Hey, Upham, listen to me.

เฮ้ อัฟฮัม ฟังฉันนะ

1236. Are you listening?

ฟังอยู่รึเปล่า

Yes.

ครับ

1237. We're going to be displacing and falling back like crazy sons of bitches.

เราจะต้องวิ่งแล้วถอยเหมือนคนสติแตก

1238. -so you've got to be Johnny-on-the-spot with the ammo,

นายต้องหอบกระสุนตามติดกันฉันนะ

1239. or we're dead.

ไม่งั้นเราละแน่

1240. Do you understand?

เข้าใจมั๊ย

Johnny-on-the-spot.

ตามติดกันครับ

1241. Yeah. Are you alright?

เป็นอะไรไป

1242. When we shipped out of England we got cigarettes-

ตอนผมลงเรือมา เขาแจกบุหรี่กัน

1243. -and I said, "No, thank you. I don't smoke."

ผมบอกว่า "ผมไม่สูบบุหรี่"

1244. Quite a situation, huh?

ประสาตกลับเลย ใช่มั๊ย

1245. Unbelievable.

เหลือเชื่อเลยครับ

1246. Yeah. Fucked-Up

เลอะเทอะ เละเทะ

1247. Beyond All Recognition, right?

จนไม่รู้อะไรเป็นอะไร ใช่มั๊ย

1248. You've got that right.

แหม ตรงใจจัง

1249. "FUBAR"!

อ้อ "ฟูบาร์"

1250. Yeah, well... it's going to be a real show, huh?

มันจะเป็นโชว์รอบพิเศษ

1251. Take it easy.

อย่าเครียดสิ

1252. "FUBAR."

"ฟูบาร์"

1253. Who's that singing, sir?

นั่นเสียงร้องใครครับ

1254. Edith Piaf.

อีดิธ พียาฟ

1255. What is she so upset about?

เธอคร่ำครวญเรื่องอะไร

1256. Her lover left her, but she still sees his face everywhere she goes.

โดนคนรักทิ้ง แต่ยังมองเห็นเขาทุกหนแห่ง

1257. That would do it.

มีน้ำถึงเสร้านัก

1258. "Even life itself only represents you."

"แม้แต่ชีวิตฉันก็อรูปเงาเธอ"

1259. "Sometimes I dream that I'm in your arms."

"บางครั้งฉันฝันว่าอยู่ในอ้อมแขนเธอ"

1260. What was that? She sang it before.

เอ๊ะ เธอร้องมันแล้วนี่

1261. The chorus.

สร้อยเพลงนะ

1262. “And you speak softly in my ear.”

“และเธอกระซิบแผ่วข้างหูฉัน”

1263. “And you say things that make my eyes close.”

“ด้วยถ้อยคำที่ทำให้ฉันหลับตาพริ้ม”

1264. “And I feel that marvelous.”

“ฉันรู้สึกอึ้งใจสุดแสนพรรณนา”

1265. Again, Upham to be honest,

เฮ้ย อัปฮัม พูดจริง ๆ นะ

1266. I find myself curiously aroused by you.

ฉันชักมีอารมณ์ว้าวกับนายแล้วสิ

1267. Marvelous.

อึ้งใจจัง

1268. It's a really melancholy song... At the beginning of the song she says:

เพลงหวานหาอดีตนะ ตอนเริ่มต้นก็ร้องว่า

1269. “And then one day you left me

“วันหนึ่งเธอจากฉันไป”

1270. and I've been desperate ever since.”

“ทั้งฉันให้อ้างว้างมาแสนนาน”

1271. “I see you all over the sky, I see you all over the earth.”

“ฉันเห็นแต่เธอบนท้องฟ้า บนพื้นหล้า”

1272. Any more songs like this, the Krauts won't have the shoot me.

ถ้าต่ออีกเพลง ไม่ต้องรอให้ถูกยิงแล้ว

1273. I'm just going to slit my own wrists.

ฉันขอเชือดข้อมือตายเอง

1274. You're a strange bird, Upham.

นายเป็นคนที่แปลกดี อัฟฮัม

1275. I'm sorry. It's Edith, you know.

อามณ์เพลงพาไปนะ

1276. You know what that song reminds me of?

ฟังเพลงนี้แล้วฉันคิดถึง

1277. Mrs. Rachel Troubowitz and what she said when I left for Basic.

คำพูดของคุณราเชล วันที่ฉันไปเข้าศูนย์ฝึก

1278. What? "Don't touch me?"

"อย่าแตะต้องฉันนะ" เธอ

1279. No. She's our Super's wife.

เธอเป็นเมียคนเก็บค่าเช่าห้อง

1280. She comes into my mum's shop to try a few things.

วันนั้นเธอเข้ามาในร้านเสื้อของแม่ฉัน

1281. She's like a 44 Double E.

และขนาดของเธอก็คือ 44 อีอี

1282. Double E?

อีอีหรือ

They're massive.

มโหฬารเชียวละ

1283. Those are big teats.

โคตรใหญ่เลย

1284. I've got her convinced that she's a 42D.

ฉันบอกเธอว่ามันแค่ 42 ดี

1285. So we're in the dressing room and she tries to get into this side-cut,

เราเข้าห้องลอง เธอปีบตัวเองเข้าไปใน

1286. silk-ribboned, triple-panel girdle with the shelf-lift brassiere.

ยกทรงรัดหน้าท้อง 3 ชั้น คั่นทรงด้วย

1287. It's beautiful. She's pouring out of this thing.

แล้วเธอทำนมหล่อออกมา

1288. Is it tight?

มันคับยังงั้นเชียว

No, it's beautiful.

ไม่ มันสวยมาก

1289. She sees me and can tell I've got a hard-on the size of the Statue of Liberty.

ฉันก็ปั้งปั้งขึ้นมาตรงหน้าเทพีเสรีภาพ

1290. She says, "Richard, calm down", and she says,-

เธอเลยพูดว่า "ริชาร์ด สงบใจหน่อย เมื่อเธอไปรบ"

1291. "Over there, if you see anything that upsets you, if you're scared,"-

“ได้เห็นอะไรไม่น่าดู แล้วเกิดกลัวขึ้นมา”

1292. -"I want you to close your eyes and think of these, you understand?"

“ขอให้เธอหลับตา แล้วนึกถึงภาพนี้นะ”

1293. so I said, "Yes, ma'am."

ฉันก็ตอบว่า “ครับ คุณนาย”

1294. Are you alright, sir?

ไม่เป็นไรนะ ผู้กอง

1295. Yeah, I'm just keeping the rhythm.

เปล่า แค่ขยับตามเพลงนี่

1296. Is it true you were a teacher back home?

จริงหรือครับที่ผู้กองเคยเป็นครู

1297. Yes.

ใช่

1298. That's something I could never do.

ผมไม่มีทางเป็นครูได้

1299. Not with the way me and my brothers treated our teachers.

หลังจากเห็นพี่ ๆ กับผมทำแยะ ๆ กับครู

1300. I had a thousand kids like you.

ฉันเจอเด็กแบบนายมาเป็นพัน

1301. I can't see my brothers faces.

ผมนึกหน้าพี่ ๆ ผมไม่ออกแล้ว

1302. I've been trying and I can't see their faces at all. Has that happened to you?

นึกเท่าไรก็ไม่ออก ผู้กองเคยเป็นมั้ย

1303. You've got to think of a context.

ต้องนึกถึง “บริบท” ก่อน

1304. What does that mean?

มันหมายถึงอะไรครับ

1305. You don't just think about their faces, you think about something specific,-

นึกถึงอะไร โดยเฉพาะ ไม่ใช่แค่นึกหน้า

1306. -something you've done together.

อะไรที่นายเคยทำด้วยกัน

1307. When I want to think of home, I think of something specific.

เช่นเวลาฉันคิดถึงบ้าน

1308. I think of my hammock in the backyard,-

ฉันนึกถึงเปลญวนในสนามหลังบ้าน

1309. -or my wife pruning the rose bushes in a pair of my old work gloves.

เมียฉันพรุนดินต้นกุหลาบใส่ถุงมือเก่าฉัน

1310. This one night, two of my brothers woke me up in the middle of the night.

จันคืนหนึ่งพี่ ๆ มาปลุกผมกลางดึก

1311. They said they had a surprise for me.

บอกว่ามีอะไรจะเซอร์ไพรส์

1312. They took me to the barn up into the loft-

แล้วพาผมไปที่ชั้นบนโรงนา

1313. -and there was my oldest brother Dan-

ผมเห็นพี่ชายคนโต แดน

1314. -with Alice Jardine!

กับอลิซ จาร์ดีน

1315. Picture a girl who just took a nosedive from the ugly tree-

ลองนึกถึงภาพสาวที่ร่วงลงจากต้นไม้

1316. -and hit every branch coming down!

และกระแทกทุกกิ่งตอนร่วงลงมาสิ

1317. And Dan's got her shirt off...

แดนถอดเสื้อเธอขึ้น

1318. So he's trying to get her bra off and all of a sudden Sean screams out:

กำลังจะแกะบรา เธอจู่ๆก็ร้องออกมาว่า

1319. "Danny, you're a young man. Don't do it!"

"แดนนี่ นายยังหนุ่มอยู่ อย่าเสียท่า"

1320. Alice Jardine hears this

อลิซ จาร์ดีนได้ยินเข้า

1321. - she screams and jumps up-and tries to run out,

ก็ร้องกรี๊ดลุกพรวดจะวิ่งออกจากโรงนา

1322. -but she's got her shirt over her head. She runs into the wall and knocks herself out.

แต่เสื้อปิดหน้าเลยนี่ออกกำแพงสลบเหมือด

1323. Now Dan is so mad at us. -

ส่วนแดนก็โกรธจัด

1324. He starts coming after us, but at the same time Alice is unconscious.

เขาจะเล่นงานเรา แต่ก็เห็นอลิชแน่นิ่งไป

1325. He's got to wake her up.

เขาเลยต้องปลุกเธอไปด้วย

1326. He grabs her by a leg and drags her-

เขาจับขาเธอลากไปฟลาง

1327. -and at the same time he picks up a shovel and goes after Sean!

พร้อมหยิบพลั่ว วิ่งไล่ฟาดฉอน

1328. And Sean says, "Why are you trying to hit me? I just did you a favour!"

ฉอนก็โวยว่า "ดิฉันทำไม ฉันช่วยนายนะ"

1329. This makes Dan more angry.

ทำให้แดนยิ่งโกรธใหญ่

1330. He tries to swing this thing.

เขาเหวี่ยงพลั่วไปมา

1331. He loses his shovel. It goes out of his grasp and hits a kerosene lantern.

พลั่วหลุดมือ มันลอยไปโดนตะเกียงน้ำมันก๊าด

1332. The thing explodes. The whole barn almost goes up because of this thing.

โคมไฟระเบิด เกือบเผาโรงนาทั้งหลัง

1333. That was it, that was the last... Dan went off the Basic the next day.

นั่นครั้งสุดท้ายที่เราอยู่กันพร้อมหน้า

1334. That was the last night the four of us were together.

ครั้งสุดท้ายที่เราอยู่กันพร้อมหน้า

1335. That was two years ago.

มันผ่านมาสองปีแล้ว

1336. Tell me about your wife and those rose bushes.

เล่าเรื่องภรรยาคุณกับพุ่มกุหลาบบ้างสิ

1337. No.

ไม่

1338. No, that one save just for me.

เรื่องนั้นฉันเก็บไว้คนเดียว

1339. Enemy from the east.

มีข้าศึกมาทางตะวันออก

1340. He sees two Tiger tanks, two Panzer tanks.

เห็นรถถังไทเกอร์ 2 แพนเซอร์ 2

1341. Infantry.

ทหารราบ

1342. 50 plus change.

50 กว่าคน

1343. Disperse! You know what to do.

ไปได้ ทุกคนรู้งานนะ

1344. Reiben, get on the rabbit.

ไรเบน ไปขี่กระต่าย

1345. Upham, get some cover.

อัฟฮัม หาที่หลบก่อน

1346. Mellish and Henderson, lock and load!

เมลลิช เฮนเดอร์สัน เตรียมยิง

1347. Everybody check your ammo!

ทุกคนเช็คกระสุน

1348. Good luck, Reiben!

โชคดีนะ ไรเบน

1349. I don't need any luck, I was born lucky!

ไม่ต้องมาให้โชคฉัน ฉันโชคที่อยู่แล้ว

1350. One in five tracer.

กระสุนวันชี้เป้า 1 ทุก 5 นัด

1351. Yes, and tracers point both ways.

ควันออกทั้งสองทาง

1352. Why don't you check the head space and she should run?

ทำไมไม่ตรวจดูที่ว่างเหนือศูนย์เล็งจะได้ไม่พลาด

1353. Upham, hustle up!

อัฟฮัม เร็วเข้า

1354. Corporal Upham.

หม้ออัฟฮัม

1355. We don't have a.30 caliber machine gun here.

ตรงนี้ไม่มีปืนกล. 30 นะ

1356. Either Mister Mellish or Mr. Jackson in the bell tower needs that.

ให้เมลลิชหรือแจ็กสันบนหอโนน

1357. Upham! Jackson's fine, turn around to Mellish!

แจ๊คสันมีพอแล้ว เอาไปให้เมลลิช

1358. There's a ton of infantry. I don't know if they took the bait, though.

ทหารราบมาเพียบเลย ไม่รู้จะสูบเหยื่อมั๊ย

1359. Have you got any more of that?

นายมีอีกมั๊ย

1360. The Panzers didn't take the bait.

แพนเซอร์ไม่ยอมกินเหยื่อ

1361. The infantry's moving to the left.

ทหารราบเคลื่อนกำลังไปทางซ้าย

1362. A half-track just went by with about 20 troops.

รถถังเฟื่องผ่านไปกับทหารราว ๆ 20 คน

1363. Mellish, Henderson! Displace!

เมลลิช เฮนเดอร์สัน ถอย

1364. Do it, now! Light it up!

ไปเลย เร็ว จุคชนวน

1365. You! Light it!

จุคได้

1366. 30 infantry on the right flank.

ทหารราบ 30 ทางปีกขวา

1367. Get over there, find a hole and stop them!

ไปบุกทลวง หุดขังข้าศึก

1368. Displace!

ไปได้

1369. Upham!

อัฟฮัม

1370. Clear!

เคลียร์

1371. Krauts!

เยอรมัน

1372. Right flank!

ทางปีกขวา

1373. Ryan !Get down, get down!

ไรอัน หมอบลง หมอบลง

1374. Upham! Thirty cal, hurry!

อัฟฮัม กระสุน ,30 เร็วเข้า

1375. Find the Captain, this flank's going to fold!

ไปบอกผู้กอง ด้านนี้ยันไม่อยู่แล้ว

1376. Traversing! He's still in this fight!

ปืนรดถึง พลปืนยังอยู่

1377. No! Ryan, get down, get down!

อย่า ไรอัน ลงไป หมอบลง

1378. Ryan!

ไรอัน

1379. Ryan!

ไรอัน

1380. Reiben, get off me!

ไรเบน ปล่อยผมนะ

1381. Are you alright?

เป็นอะไรหรือเปล่า

1382. I'm fine too, Captain. Thanks.

ผมไม่เป็นไรครับ ผู้กอง ขอบคุณมาก

1383. Hit them from both sides.

ยิงพวกมันจากทั้งสองด้าน

1384. Get aboard! Get a grenade in there!

ระเบิดมือ ปีนขึ้นไปซัดใส่มันเลย

1385. Grenade!

ระเบิดมือ

1386. 20 mill! 20 mill!

ปืนกล 20 มิล.

1387. Flak gun, 20 mm. Take it out!

20 มิล. ทางนี้ ทำลายซะ

1388. Heavy weapon in defilade below! I am not got a shot!

อาวุธหนักอยู่ในมุมอับ เล็งไม่ได้

1389. Panzer move! Parker! Targets eight o'clock, low!

แพนเซอร์มา ปาร์กเกอร์ 8 น. ต่ำ

1390. God grant me strength.

พระเจ้าขอพลังแก่ข้า

1391. Let's go, displace! Come on!

ไปเลย หลบเร็ว มาสิ

1392. Cover! Upham, cover!

อัฟฮัม หลบหาที่กำบัง

1393. I'm out of .30 caliber.

กระสุน .30 ถิ่นหมดแล้ว

1394. Blessed be the Lord my strength,

ขอพระเจ้าจงประทานพลังแก่ข้า

1395. My goodness and my fortress. My high tower and deliverer.

ความดีและปรางการแกร่ง หอสูง และผู้นำพาข้า

1396. My shield and he in whom I trust.

ข้าเชื่อมั่นในเกราะของข้าและในพระองค์

1397. Parker, get down!

ปาร์คเกอร์ หมอบ

1398. Captain, that 20 mm is killing us.

ปิ่น 20 มิล นั่นจะฆ่าเราหมด

1399. We've got to try to flank it somehow.

ต้องหาทางเข้าด้านข้าง

1400. Let me get over there for a top shot.

ผมจะยิงจากด้านบนนะ

1401. Upham!

อัฟฮัม

1402. Upham, Upham! Upham, ammo, goddammit!

อัฟฮัม ขอกระสุน ไข่เวร

1403. I'm jammed! Got any .30 caliber?

ถ้ากล๊องขัด มี .30 อีกมั๊ย

I'm out.

หมดแล้ว

1404. Upham...

อัฟฮัม

1405. Upham!

อัฟฮัม

1406. Reiben!

ไรเบน

1407. Reiben!

ไรเบน

1408. I'm out! I need another bandolier. Any body got a bandolier?

กระสุนหมด ขออีกด้าม ใครมีบ้าง

1409. Let's stop, let's stop! Listen to me! Stop! No, no, no...

หยุดนะ หยุด หยุด

1410. Son of a bitch, son of a bitch!

ไข่สารเลว

This material is reserved for educational use only, not allowed for commercial use.

Forbidden to modify the content, and cite the document when use.

1411. Son of a bitch!

ไอ้สารเลวเอ๊ย ไอ้บัดซบ

1412. I'm out!

หมดแล้ว

1413. Those .60 rounds...

กระสุนปืนครกนี่

1414. We can use them without the tube.

ไม่ใช่กระบอกยิงก็ได้

How?

ทำยังไง

1415. Fuse-arming wire, set back and heave it!

ที่ไกชนวน กระแทก แล้วขว้าง

1416. Panzer schreck!

แพนเซอร์ แห่ล็ก

1417. We're going to the Alamo.

เราต้องถอยไปอลาโม

1418. Alamo. Alamo.

อลาโม อลาโม

1419. We'll take it. You fall back!

เราชิงเอง ผู้กองถอยก่อน

1420. You be right behind us!

รีบตามมานะ

As soon as we're in business.

ทันทีที่เราตามไปได้

1421. Displace. Reiben!

ย้ายจุด ไรเบน

1422. Reload!

บรรจุใหม่

1423. Alright, go!

เอาล่ะ ไป

1424. We're blowing the bridge! Get off!

เคลียร์สะพาน ข้ามมาเลย

1425. Sarge! Mike, are you alright?

จ่า ไมค์ เป็นอะไรหรือเปล่า

1426. I just go the wind knocked out of me.

ผมแค่โดนป็นถีบนะ

1427. Take cover, we're going to blow this bridge!

ดูหาที่กำบัง จะระเบิดสะพาน

1428. Come on!

ไปเลย ไปกัน

1429. Tiger company's coming across the bridge.

กองร้อยไทเกอร์กำลังข้ามสะพาน

1430. Captain, get behind something!

ผู้กอง หาที่หลบเร็ว

1431. Mike!

ไมค์

1432. Captain, where the hell are you going? Captain, get back here!

ผู้กองจะไปไหน กลับมานี่

1433. Upham!

อัฟฮัม

1434. Hang in there.

แข็งแรงไว้นะ

1435. Medic!

หน่วยแพทย์

1436. Medic! We've got a medic?

หน่วยแพทย์ หน่วยแพทย์มีมั้ย

1437. Angels on our shoulders.

นางฟ้ามาช่วยเรา

1438. What, sir?

ว่าไงนะครับ

1439. James...

เจมส์

1440. Earn this.

อยู่ให้คุ้มนะ

1441. Earn it.

อย่าให้คุ้ม

1442. “My dear Mrs. Ryan.”

เรียนคุณนายไรอัน

1443. “It’s with a profound sense of joy that I write to inform you”-

ด้วยความยินดียิ่ง ผมขอเรียนว่า

1444. -“that your son, Private James Ryan, is well”-

บุตรของคุณ พลทหารเจมส์ ไรอัน

1445. -“and at this moment on his way home from European battlefields.”

กำลังเดินทางกลับจากสมรภูมิยุโรป

1446. “Reports indicate that James did his duty in combat”-

เจมส์ได้ปฏิบัติกรรบ

1447. -“with great courage and steadfast dedication”-

อย่างกล้าหาญและเด็ดเดี่ยว

1448. -“even after he was informed of”-

แม้เมื่อได้ทราบข่าว

1449. -“the loss your family has suffered”-

การสูญเสียครั้งใหญ่ของครอบครัว

1450. -“in this great campaign to rid the world”-

ในยุทธการกวาดล้าง

1451. -“of tyranny and oppression.”

การกดขี่ทารุณชาวโลกครั้งนี้

1452. "I take great pleasure in joining the Secretary of War,"-

ผมได้รับเกียรติจากท่านเลขาฯ กลาโหม

1453. -"the men and women of the US Army, and the citizens of a grateful nation"-

เหล่าทหาร และพลเมืองที่สำนึกคุณ

1454. -"in wishing you good health and many years of happiness"-

มอบความปรารถนาดี ขอท่านจงมีความสุข

1455. -" with James."

โดยมีเจมส์อยู่เคียงข้าง

1456. "Nothing, not even the safe return of a beloved son"-

ไม่มีสิ่งใด กระทั่งการกลับมาของบุตรที่รัก

1457. -"can compensate you-

จะชดเชยความสูญเสียใหญ่หลวงของท่าน

1458. - or the thousands of other American families"-

และครอบครัวอเมริกันอีกจำนวนมาก

1459. -"who have suffered great loss in this tragic war."

ที่ทุกข์ทรมานกับการสูญเสียในสงครามนี้

1460. "I might share with you some words which have sustained me"-

แต่ผมขอมอบถ้อยคำซึ่งได้ช่วยให้ผม

1461. -" through nights of peril, loss and heartache,"-

ผ่านช่วงเวลาอันรวดร้าวยาวนานมาได้

1462. -"and I quote,

ดังนี้

1463. *'I pray that our heavenly Father'-*

“ข้าพเจ้าขอวิงวอนต่อพระผู้เป็นเจ้า”

1464. *-"may assuage the anguish of your bereavement"-*

“โปรดช่วยปัดเป่าความเศร้าโศกสูญเสีย”

1465. *-"and leave you only the cherished memory of the loved and lost"-*

“เหลือไว้แต่ความทรงจำอันเป็นที่รัก”

1466. *-"and the solemn pride that must be yours"-*

“และความภาคภูมิใจในการเสียสละของตน”

1467. *-"to have laid a so costly a sacrifice*

“ที่ได้เสียสละอย่างใหญ่หลวง”

1468. *upon the altar of freedom."*

“เพื่อผดุงไว้ซึ่งศรัทธาแห่งเสรีภาพ”

1469. *"Abraham Lincoln."*

“อับราฮัม ลินคอล์น”

1470. *"Yours very sincerely and respectfully,"-*

ด้วยคารวะและปรารถนาดี

1471. *-"George C. Marshall.*

พลเอกจอร์จ ซี. มาร์แชล

1472. *General, Chief of Staff."*

เสนาธิการกลาโหม

1473. *My family is with me today.*

วันนี้ครอบครัวผมมา

1474. They wanted to come with me.

พวกเขายากมาด้วย

1475. To be honest with you, I wasn't sure how I would feel coming back here.

ผมไม่แน่ใจว่าจะรู้สึกยังไงถ้ามาที่นี่อีก

1476. Every day, I think about what you said to me that day on the bridge.

ทุกๆวัน ผมคิดถึงคำพูดคุณบนสะพาน

1477. I've tried to live my life the best I could.

ผมได้พยายามใช้ชีวิตผมให้ดีที่สุดแล้ว

1478. I hope that was enough.

หวังว่าคงใช้ได้นะ

1479. I hope that at least in your eyes...

ผมหวังว่า อย่างน้อยคุณก็คงมองว่า

1480. ...I've earned what all of you have done for me.

ผมสมควรได้รับทุกสิ่งที่คุณทำไปเพื่อผม

1481. James.

เจมส์

1482. "Captain John H. Miller."

"ร้อยเอกจอห์น เอช. มิลเลอร์"

1483. Tell me I have led a good life.

บอกเขาสิว่า ผมมีชีวิที่ดี

What?

อะไรนะคะ

1484. Tell me I'm a good man.

บอกเขาว่าผมเป็นคนดี

1485. You are.

ใช่ค่ะ



BIOGRAPHY

Name: Miss Prathumporn Samakthai

Date of Birth: 2 April, 1981

Place of Birth: Bangkok, Thailand

Education:

1997 – 2001 Bachelor's degree in Business Administration, majoring in International Business Management from Eastern Asia University

Work Experience:

- Part-time teacher in Thai for Thai students and the foreign businessmen at SMITL International School of Languages for 6 months.
- Part-time teacher in English for Thai students at students' homes for 2 years.